叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 格雷夫总督(the Governor Of Glave) 000001

2. 格雷夫总督(the Governor Of Glave) 000002

3. 格雷夫总督(the Governor Of Glave) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格雷夫总督(The Governor of Glave)
第1/3页

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [g'leɪv]
THE **GOVERNOR** **OF** **GLAVE**
这 州长 的 剑柄

克莱夫总督

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɝ]
BY **KEITH** **LAUMER**
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [piːs]
The **revolution** **was** **over** **and** **peace**
这 革命 曾是 超过 和 和平

革命结束了，和平到来了。

[rɪ'stɔːd] — ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'tiːf] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [wɜːst] !
restored **—** **naturally** **Retief** **expected** **the** **worst** **!**
恢复 — 自然 雷蒂夫 预期的 这 最差 !

恢复了——当然，雷蒂夫预料到了最糟糕的情况！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [nəʊ'vembə(r)] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **November** **1963** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 十一月 - .

《如果世界》科幻小说，1963年11月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ai]
I
我

我

[rɪ'tiːf] [tɜːnd] [bæk] [ðə; ði][gəʊld] - [ɪn'krʌstɪd] ['skɑːlət] [kʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [mes] ['dʒækɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]
Retief **turned** **back** **the** **gold** **-** **encrusted** **scarlet** **cuff** **of** **the** **mess** **jacket** **of** **a**
雷蒂夫 转向 后退 这 金子 - 结壳的 猩红 袖口 的 这 混乱 夹克 的 一个
[fɜːst] ['sekrət(ə)ri][ænd; ənd]['kɒns(ə)l] ,
First **Secretary** **and** **Consul** **,**
第一的 秘书 和 领事 ,

雷蒂夫将一等秘书兼领事礼服外套上镶金的猩红色袖口翻了下来，

['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [eɪt] - ['saɪdɪd] [blæk] [daɪs] ,
gathered **in** **the** **three** **eight** **-** **sided** **black** **dice** **,**
聚集 在 这 三 八 - 侧面 黑色的 骰子 ,

聚集在三个八面黑色骰子中，

[ʃʊk] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪə(r)][ænd; ənd][sent][ðem; ðəm] ['rætlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)][tu:; tə]

shook	them	by	his	right	ear	and	sent	them	rattling	across	the	floor	to
摇晃	他们	经过	他的	正确的	耳朵	和	发送	他们	嘎嘎作响	穿过	这	地面	到

[rɪ'baʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌlk] - [hed] .

rebound	from	the	bulk	-	head	.
反弹	从	这	大部分	-	头	.

他用右耳甩了甩它们，让它们在地板上嘎嘎作响，然后从舱壁上反弹回来。

" [ˌθɜ:r'ti:nz] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ðə; ði]['paʊə(r)]['sekʃ(ə)n] [tʃi:f] [kɔ:ld] .

"	Thirteen's	the	point	,	"	the	Power	Section	Chief	called	.
"	十三	这	观点	,	"	这	力量	部分	首席	称为	.

"十三点就是关键，"电力部门主管喊道。

" [ten] [hi:; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ! "

"	Ten	he	makes	it	!	"
"	十	他	制作	它	!	"

"他做到了！"

" [əʊ] . . . ['mɪstə(r)] . [rɪ'ti:f] , " [ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] [kɔ:ld] .

"	Oh	.	.	.	Mr	.	Retief	,	"	a	strained	voice	called	.
"	哦	.	.	.	先生	.	雷蒂夫	,	"	一个	紧张	嗓音	称为	.

"哦……雷蒂夫先生，"一个紧张的声音说道。

[rɪ'ti:f] [lʊkt] [ʌp] .

Retief	looked	up	.
雷蒂夫	看起来	向上	.

雷蒂夫抬起头来。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [θɪn] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] - [trɪmd] [greɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜ:d] ['sekrət(ə)ri] [flæpt] [ə; eɪ]

A	tall	thin	youth	in	the	black	-	trimmed	gray	of	a	Third	Secretary	flapped	a
一个	高的	薄的	青年	在	这	黑色的	-	修剪过的	灰色的	的	一个	第三	秘书	拍打	一个

[ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

sheet	of	paper	from	the	edge	of	the	circle	surrounding	the	game	.
床单	的	纸	从	这	边缘	的	这	圆圈	周围	这	游戏	.

一名身材高挑、体型偏瘦的青年，身穿黑边灰色三等秘书制服，从游戏场地周围的圆圈边缘挥舞着一张纸。

" [ðə; ði] [æm'bæsədərz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [sɜ:(r)] ,

"	The	Ambassador's	compliments	,	sir	,
"	这	大使的	赞美	,	先生	,

"大使向您致以问候，先生。"

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][dʒɔɪn][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:f] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [ru:m] [æt; ət][wʌns] ?

and	will	you	join	him	and	the	staff	in	the	conference	room	at	once	?
和	将要	你	加入	他	和	这	职员	在	这	会议	房间	在	一次	?

您能否立即前往会议室与他和工作人员会合?

" [rɪ'ti:f] [rəʊz][ænd; ənd] [dʌst] [hɪz; ɪz] [ni:z] .

"	Retief	rose	and	dusted	his	knees	.
"	雷蒂夫	玫瑰	和	掸去灰尘	他的	膝盖	.

雷蒂夫站起身，拍了拍膝盖上的灰尘。

" [ðæts] [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] , [bɔɪz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	That's	all	for	now	,	boys	,	"	he	said	.
"	那就是	全部	为了	现在	,	男孩们	,	"	他	说	.

"今天就到这里吧，孩子们，"他说。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] ['leɪtə(r)] .

"	I'll	take	the	rest	of	your	money	later	.
"	患病的	拿	这	休息	的	你的	钱	之后	.

"剩下的钱我以后再收。"

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['dɪpləmæt][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːd] [ruːm] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði][beə(r)]
" He followed the junior diplomat from the ward room , along the bare
" 他 随后 这 初级 外交官 从 这 病房 房间 , 沿着 这 裸
['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ['levə(ə)l] ,
corridors of the crew level ,
走廊 的 这 全体人员 等级 ,

他跟着那位年轻的外交官从军官餐厅出来，沿着船员层空荡荡的走廊走去。

[pɑːst][ðə; ði][gleə(r)]['pæn(ə)l] ['riːdɪŋ] ['nəʊtɪs] — [fɜːst] [klɑːs] ['əʊnli] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
past the glare panel reading NOTICE — FIRST CLASS ONLY BEYOND THIS POINT ,
过去的 这 强光 控制板 阅读 注意 — 第一的 班级 仅有的 超过 这 观点 ,

越过写着"注意——此处之后仅限头等舱乘客"的眩光面板，

[θruː] [ðə; ði] [ˌsændə'lɪəd] [ænd; ənd] [dreɪpt] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv]
through the chandeliered and draped ballroom and along a stretch of
通过 这 吊灯 和 垂坠的 舞厅 和 沿着 一个 拉紧 的
['saʊndləs] ['kɑːpɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [dɔː(r)] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['plækɑːd] [wɪð] [ðə; ði]['ledʒənd] ['kɒnfərəns]
soundless carpet to a heavy door bearing a placard with the legend CONFERENCE
无声 地毯 到 一个 重的 门 轴承 一个 标语牌 和 这 传奇 会议
[ɪn] ['seʃ(ə)n] .
IN SESSION .
在 会议 .

穿过挂满枝形吊灯、垂挂着帷幔的宴会厅，沿着一条静谧的地毯，来到一扇厚重的门前，门上挂着一块牌子，上面写着"会议进行中"。

" [æm'bæsədə(r)] ['stɜːnˌhwiːlə] [siːmd] [kwaɪt] [ˌʌp'set] , ['mɪstə(r)] . [rɪ'tiːf] , " [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [sed] .
" Ambassador Sternwheeler seemed quite upset , Mr . Retief , " the messenger said .
" 大使 明轮船 似乎 相当 沮丧的 , 先生 . 雷蒂夫 , " 这 信使 说 .

"雷蒂夫先生，斯特恩惠勒大使似乎很不高兴，"信使说。

" [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] , [ˌpiːt] .
" He usually is , Pete .
" 他 通常 是 , 皮特 .

"他通常都是这样，皮特。"

" [rɪ'tiːf] [tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] .
" Retief took a cigar from his breast pocket .
" 雷蒂夫 采取 一个 雪茄 从 他的 胸部 口袋 .

雷蒂夫从胸前的口袋里掏出一支雪茄。

" [gɒt][ə; eɪ] [laɪt] ?
" Got a light ?
" 得到 一个 光 ?

有火吗?

" [ðə; ði] [θɜːd] ['sekrət(ə)ri] [prə'djuːst] [ə; eɪ] - .
" The Third Secretary produced a permatch .
" 这 第三 秘书 生产 一个 - .

"三等秘书出场了。"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [sməʊk] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][dəup] [stɪks] , ['mɪstə(r)] . [rɪ'tiːf] , "
" I don't know why you smoke those things instead of dope sticks , Mr . Retief , "
" 我 不 知道 为什么 你 抽烟 那些 事物 反而 的 太棒了 棍子 , 先生 . 雷蒂夫 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

"我不知道你为什么抽那些东西而不是大麻烟，雷蒂夫先生，"他说。

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [heɪts] [ðə; ði] [smel] .
" The Ambassador hates the smell .
" 这 大使 讨厌 这 闻 .

大使讨厌这种气味。

" [rɪ'tiːf] [nˈɒdɪd] .
" **Retief** **nodded** **.**
" 雷蒂夫 点头 .

雷蒂夫点了点头。

" [ai]['əʊnli] [sməʊk] [ðɪs] [kaɪnd][æt; ət] ['kɔnfərənsis] .
" **I** **only** **smoke** **this** **kind** **at** **conferences** **.**
" 我 仅有的 抽烟 这 种类 在 会议 .

“我只在会议上抽这种烟。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːtə] ['seʃ(ə)nz] .
It **makes** **for** **shorter** **sessions** **.**
它 制作 为了 较短 会议 .

这样可以缩短每次课程时间。

" [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" **He** **stepped** **into** **the** **room** **.**
" 他 步 进入 这 房间 .

他走进了房间。

[æm'bæsədə(r)] ['stɜːnːˌhwiːlə] [aɪd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfərəns] ['teɪb(ə)l] .
Ambassador **Sternwheeler** **eyed** **him** **down** **the** **length** **of** **the** **conference** **table** **.**
大使 明轮船 眼睛 他 向下 这 长度 的 这 会议 桌子 .

斯特恩惠勒大使沿着会议桌的长边打量着他。

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . [rɪ'tiːf] ['ɑːnərz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
" **Ah** **,** **Mr** **.** **Retief** **honors** **us** **with** **his** **presence** **.**
" 啊 , 先生 . 雷蒂夫 荣誉 我们 和 他的 在场 .

“啊，雷蒂夫先生的莅临让我们倍感荣幸。”

[duː; də][biː; bi] ['siːtɪd] , [rɪ'tiːf] .
Do **be** **seated** **,** **Retief** **.**
做 是 坐着 , 雷蒂夫 .

雷蒂夫，请坐。

" [hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [ˌdiːpɑːt'ment(ə)l] [dɪ'spætʃ] .
" **He** **fingered** **a** **yellow** **Departmental** **despatch** **.**
" 他 用手指 一个 黄色的 部门 调度 .

他摸了摸一份黄色的部门文件。

[rɪ'tiːf] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['pʌfɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [dens] [klaʊd][ɒv; əv] [sməʊk] .
Retief **took** **a** **chair** **,** **puffing** **out** **a** **dense** **cloud** **of** **smoke** **.**
雷蒂夫 采取 一个 椅子 , 抽气 出去 一个 稠密 云 的 抽烟 .

雷蒂夫坐了下来，吐出一团浓烟。

" [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][maɪ] [stɑːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst]
" **As** **I** **have** **been** **explaining** **to** **the** **remainder** **of** **my** **staff** **for** **the** **past**
作为 我 有 到过 解释 到 这 余 的 我的 职员 为了 这 过去的
['kwɔːtə(r)] - ['aʊə(r)] ,
quarter **-** **hour** **,**
四分之一 - 小时 ,

“正如我在过去十五分钟里向其他员工解释的那样，

" ['stɜːnːˌhwiːlə] ['rʌmbl] , " [aɪv] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] .
" **Sternwheeler** **rumbled** **,** **"** **I've** **been** **the** **recipient** **of** **important** **intelligence** **.**
" 明轮船 隆隆声 , " 我已经 到过 这 接受者 的 重要的 智力 .

“明轮船隆隆地说道：‘我收到了重要的情报。’

" [hiː; hi] [bliŋk] [æt; ət] [rɪ'tiːf] [ɪk'spektəntli] .
" **He** **blinked** **at** **Retief** **expectantly** **.**
" 他 眨眼 在 雷蒂夫 满怀期待地 .

他满怀期待地眨了眨眼看着雷蒂夫。

[rɪ'tiːf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ɪn] [pə'laɪt] [ɪn'kwaɪəri] .

Retief	**raised**	**his**	**eyebrows**	**in**	**polite**	**inquiry**	**.**
雷蒂夫	提高	他的	眉毛	在	有礼貌的	询问	.

雷蒂夫礼貌地挑了挑眉，表示询问。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , " ['stɜːnːˌhwiːlə] [went] [ɒn] , " [ðæt] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [reɪ'ʒiːm]

"	**It**	**seems**	**,**	**"**	**Sternwheeler**	**went**	**on**	**,**	**"**	**that**	**there**	**has**	**been**	**a**	**change**	**in**	**regime**
"	它	似乎	,	"	明轮船	去	在	,	"	那	那里	有	到过	一个	改变	在	政权

[ɒn] [g'leɪv] .

on	**Glave**	**.**
在	剑柄	.

"看来，"斯特恩惠勒继续说道，"格莱夫岛上的政权已经发生了变化。"

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] —

A	**week**	**ago**	**,**	**the**	**government**	**which**	**invited**	**the**	**dispatch**	**of**	**this**	**mission**	**—**
一个	星期	前	,	这	政府	哪个	受邀	这	派遣	的	这	使命	—

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪr] [ə'kredɪtɪd] — [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'θrəʊn] .

and	**to**	**which**	**we're**	**accredited**	**—**	**was**	**overthrown**	**.**
和	到	哪个	是	认证	—	曾是	被推翻	.

一周前，邀请派遣此次任务的政府（我们正是受其委派的）被推翻了。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['ruːlɪŋ] [klɑːs] [hæz; həz] [fled] ['ɪntuː] ['eksaɪl] .

The	**former**	**ruling**	**class**	**has**	**fled**	**into**	**exile**	**.**
这	以前的	裁决	班级	有	逃亡	进入	流亡	.

原统治阶级已经流亡海外。

[ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['wɜːkəz] - [ænd; ənd] ['peznts] - ['dʒʌntə; 'hʊntə] [hæz; həz] ['teɪkən] ['əʊvə(r)] . "

A	**popular**	**workers**	**'**	**and**	**peasants**	**'**	**junta**	**has**	**taken**	**over**	**.**	**"**
一个	受欢迎的	工人	-	和	农民	-	军政府	有	已采取	超过	.	"

一个由工人和农民组成的民选政府已经掌权。

" ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] , " ['kaʊnsələ(r)] [mæŋ'næn] [brəʊk] [ɪn] , ['raɪzɪŋ] .

"	**Mr**	**.**	**Ambassador**	**,**	**"**	**Counsellor**	**Magnan**	**broke**	**in**	**,**	**rising**	**.**
"	先生	.	大使	,	"	顾问	马格南	打破	在	,	上升	.

"大使先生，"马格南参赞站起身来，插话道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] — " [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] — " [ɔː(r)] [wʌn]

"	**I'd**	**like**	**to**	**be**	**the**	**first**	**—**	**"**	**he**	**glanced**	**around**	**the**	**table**	**—**	**"**	**or**	**one**
"	ID	喜欢	到	是	这	第一的	—	"	他	瞥了一眼	大约	这	桌子	—	"	或者	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ,

of	**the**	**first**	**,**
的	这	第一的	,

"我想成为第一个——"他环顾餐桌四周——"或者说是第一个之一，

['eniweɪ] , [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [njuː] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [g'leɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] ['plænətri]

anyway	**,**	**to**	**welcome**	**the**	**new**	**government**	**of**	**Glave**	**into**	**the**	**family**	**of**	**planetary**
反正	,	到	欢迎	这	新的	政府	的	剑柄	进入	这	家庭	的	行星

['ruːlɪŋ] ['bɒdɪz] — "

ruling	**bodies**	**—**	**"**
裁决	身体	—	"

总之，为了欢迎格莱夫新政府加入行星统治机构大家庭——"

" [sɪt] [daʊn] , [mæŋ'næn] !

"	**Sit**	**down**	**,**	**Magnan**	**!**
"	坐	向下	,	马格南	!

"坐下，马格南！"

" ['stɜːnːˌhwiːlə] [snæpt] .

"	**Sternwheeler**	**snapped**	**.**
"	明轮船	啪啪	.

"明轮船断裂了。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [kɔː(r)] ['ɔːlweɪz]['rekəgnaɪzɪz][diː]['fæktəʊ] ['sɒvrənti] .
" Of course the Corps always recognizes de facto sovereignty .
" 的 课程 这 兵团 总是 认可 德 事实上 主权 .

"当然，陆军工程兵团始终承认事实上的主权。"

[ðə; ði]['prɒbləm][ɪz] ['mɪəli] [wʌn][ɒv; əv] [ə'kweɪntɪŋ] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒləsiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː]
The problem is merely one of acquainting ourselves with the policies of this new
这 问题 是 仅仅 一 的 熟悉 我们自己 和 这 政策 的 这 新的
[gruːp] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bluː] - ['kɒlə(r)][ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] ,
group — a sort of blue - collar coalition ,
团体 — 一个 种类 的 蓝色的 - 衣领 联盟 ,

问题仅仅在于我们需要熟悉这个新团体（一种蓝领联盟）的政策。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
it seems .
它 似乎 .

它似乎。

[ɪn] [wɒt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [liːvz] [ðɪs] ['embəsi] [ai][doʊnt][jet] [nəʊ] . "
In what position that leaves this Embassy I don't yet know . "
在 什么 位置 那 树叶 这 大使馆 我 不 然而 知道 . "

我现在还不清楚这会给大使馆带来怎样的局面。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [miːnz] [wiːl; wil][spend][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪŋ] ['ɔːbɪt] , " ['kaʊnsələ(r)]
" I suppose this means we'll spend the next month in a parking orbit , " Counsellor
" 我 认为 这 方法 出色地 花费 这 下一个 月 在 一个 停車處 轨道 , " 顾问
[mæŋ'næn] [saɪd] .
Magnan sighed .
马格南 叹了口气 .

"我想这意味着我们接下来的一个月都将在停车场里度过，"马格南议员叹了口气。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , " ['stɜːnˌhwiːlə] [went] [ɒn] , " [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ə'feə(r)][hæz; həz] [ə'pærəntli] [biːn]
" Unfortunately , " Sternwheeler went on , " the entire affair has apparently been
" 很遗憾 , " 明轮船 去 在 , " 这 全部的 事务 有 显然 到过
['kærid] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] ['vaɪələns] ,
carried off without recourse to violence ,
携带 离开 没有 追索权 到 暴力 ,

"不幸的是，"斯特恩惠勒继续说道，"整个事件显然没有诉诸暴力就解决了。"

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔː(r)] [nəʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [muːv] [ɪn] — [ðæt] [ɪz] ,
leaving the Corps no excuse to move in — that is ,
离开 这 兵团 不 原谅 到 移动 在 — 那 是 ,

这样一来，海军陆战队就没有理由介入了——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ['aʊə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] ['ɔːdə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi][rɪ'kwaɪəd] . "
it appears our assistance in restoring order will not be required . "
它 出现 我们的 协助 在 恢复 命令 将要 不是 是 必需的 . "

看来我们无需协助恢复秩序了。

" [gˈleɪv] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɜːld] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Glave was one of the old Contract Worlds , " Retief said .
" 剑柄 曾是 一 的 这 老的 合同 世界 , " 雷蒂夫 说 .

"格雷夫是古老的契约世界之一，"雷蒂夫说道。

" [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænətri] ['mænɪdʒə(r)]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði]['teknɪk(ə)l] [stɑːf] ?
" What's become of the Planetary Manager General and the technical staff ?
" 是什么 变得 的 这 行星 经理 一般的 和 这 技术的 职员 ?

"行星管理总监和技术人员现在怎么样了？"

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][ðə; ði] ['peznts] [ænd; ənd] ['wɜːkəz] [plæn][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk]
And **how** **do** **the** **peasants** **and** **workers** **plan** **to** **operate** **the** **atmospheric**
和 如何 做 这 农民 和 工人 计划 到 操作 这 大气
[ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] ,
purification **system** **,**
纯化 系统 ,

那么，农民和工人们打算如何操作大气净化系统呢?

[ðə; ði] ['weðə(r)] [kən'trəʊl]['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][taɪd][ˌregju'leɪʃ(ə)n]['kɑːmpleksɪz] ? "
the **Weather** **Control** **station** **,** **the** **tide** **regulation** **complexes** **?** **"**
这 天气 控制 车站 , 这 潮 规定 复合物 ? "

气象控制站、潮汐调节设施?

" [aɪm][mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [æt; ət]['prez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] !
" **I'm** **more** **concerned** **at** **present** **with** **the** **status** **of** **the** **Mission** **!**
" 我是 更多的 担心的 在 展示 和 这 地位 的 这 使命 !

"我现在更关心的是任务的现状！"

[wɪl] [wiː; wi][biː; bi] ['welkəm] [baɪ] [ðiːz] ['peznts] [ɔː(r)] ['pepəd] [wɪð] ['bʌkʃɒt] ? "
Will **we** **be** **welcomed** **by** **these** **peasants** **or** **peppered** **with** **buckshot** **?** **"**
将要 我们 是 欢迎 经过 这些 农民 或者 胡椒 和 霰弹 ? "

这些农民会欢迎我们，还是会用霰弹枪把我们打得鼻青脸肿?

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['dʒʌntə; 'hʊntə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['liːdəz]
" **You** **say** **that** **this** **is** **a** **popular** **junta** **,** **and** **that** **the** **former** **leaders**
" 你 说 那 这 是 一个 受欢迎的 军政府 , 和 那 这 以前的 领导人
[hæv; həv][fled]['ɪntuː]['eksaɪl] ,
have **fled** **into** **exile** **,**
有 逃亡 进入 流亡 ,

"你说这是一个民选军政府，而前领导人已经流亡海外，"

" [rɪ'tiːf] [sed] .
" **Retief** **said** **.**
" 雷蒂夫 说 .

雷蒂夫说道。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk][ðə; ði] [sɔːs] ? "
" **May** **I** **ask** **the** **source** **?** **"**
" 可能 我 问 这 来源 ? "

请问消息来源是什么?

" [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [saɪts] [ə; eɪ] - [rɪ'laɪəb(ə)l] - [sɔːs] - . "
" **The** **despatch** **cites** **a** **'** **reliable** **Glavian** **source** **'** **.** **"**
" 这 调度 引用 一个 - 可靠的 - 来源 - . "

"该报道援引了一位'可靠的格拉维亚消息人士'的说法。"

" [ðæts] [əˌfɪʃə'liːz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [krib] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['brɔːdkɑːst] [njuːz] [teɪp] .
" **That's** **officialese** **for** **something** **cribbed** **from** **a** **broadcast** **news** **tape** **.**
" 那就是 官方用语 为了 某物 抄袭 从 一个 播送 消息 磁带 .

"这是官方的说法，意思是抄袭自广播新闻录像带。"

[prɪ'zjuːməbli] [ðə; ði] - [njuːz] ['sɜːvɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
Presumably **the** **Glavian** **news** **services** **are** **in** **the** **hands** **of** **the** **revolution** **.**
想必 这 - 消息 服务 是 在 这 双手 的 这 革命 .

据推测，格拉维亚新闻社已落入革命军手中。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — "
In **that** **case** **—** **"**
在 那 案件 — "

在这种情况下——

" [jes] , [jes] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪz] [jet] [ɪn] [daʊt] .
" Yes , yes , there is the possibility that the issue is yet in doubt .
" 是的 , 是的 , 那里 是 这 可能性 那 这 问题 是 然而 在 怀疑 .

"是的，是的，这个问题可能还有待商榷。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə]['eksəsaɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
Of course we'll have to exercise caution in making our approach .
的 课程 出色地 有 到 锻炼 警告 在 制作 我们的 方法 .

当然，我们在采取相应措施时必须谨慎行事。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə] [meɪk] ['əʊvətjˌɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] . "
It wouldn't do to make overtures to the wrong side . "
它 不会 做 到 制作 序曲 到 这 错误的 边 . "

向错误阵营示好是不可取的。

" [əʊ] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] ,
" Oh , I think we need have no fear on that score ,
" 哦 , 我 思考 我们 需要 有 不 害怕 在 那 分数 ,

"哦，我认为我们在这方面完全不必担心。"

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['sekʃ(ə)n] [spəʊk] [ʌp] .
" the Chief of the Political Section spoke up .
" 这 首席 的 这 政治的 部分 辐 向上 .

政治科科长开口说道。

" [ai] [nəʊ] [ðiːz] [ɪn'trentʃt] [kliːks] .
" I know these entrenched cliques .
" 我 知道 这些 根深蒂固的 小团体 .

我了解这些根深蒂固的小团体。

[wʌns] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][æn; ən] [ə'raʊzd] ['pɒpjələs] ,
Once challenged by an aroused populace ,
一次 挑战 经过 一个 被唤醒 民众 ,

一旦受到愤怒民众的挑战，

[ðeɪ] ['skʌt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] — [wɪð] [lɑːdʒ] ['bæləns ɪz] ['seɪfli] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] ['njuːtrəl] [bæŋks] . "
they scuttle for safety — with large balances safely tucked away in neutral banks . "
他们 偷偷溜走 为了 安全 — 和 大的 余额 安全 塞进去 离开 在 中性的 银行 . "

他们四处逃窜以求安全——将大笔存款安全地存放在中立银行里。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][gəʊ][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " [mæŋ'næn] [paɪpt] ,
" I'd like to go on record , " Magnan piped ,
" ID 喜欢 到 去 在 记录 , " 马格南 管道 ,

"我想公开表态，"马格南插话道。

" [æz; əz] ['redʒɪstərɪŋ] [maɪ] [diːp] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz] —
" as registering my deep gratification at this fulfillment of popular aspirations —
" 作为 注册 我的 深的 满足感 在 这 履行 的 受欢迎的 抱负 —
"
"

"我对此深感欣慰，因为民众的愿望终于实现了——"

" [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [haɪ] [ɒf] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz]
" The most popular aspiration I know of is to live high off someone else's
" 这 最多 受欢迎的 抱负 我 知道 的 是 到 居住 高的 离开 某人 其他人的
['efət] ,
effort ,
努力 ,

我所知的最普遍的愿望是靠别人的劳动成果过上奢华的生活。

" [rɪ'ti:f] [sed] .
" **Retief** **said** **.**
" 雷蒂夫 说 .

雷蒂夫说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [kɔ:(r)] [huz] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **I** **don't** **know** **of** **anyone** **outside** **the** **Corps** **who's** **managed** **it** **.** **"**
" 我 不 知道 的 任何人 外部 这 兵团 谁是 管理 它 . "

“我不知道除了海军陆战队之外，还有谁管理过这个职位。”

" ['dʒentlmən] !
" **Gentlemen** **!**
" 先生们 !

先生们!

" ['stɜ:nˌhwi:lə] ['beləu] .
" **Sternwheeler** **bellowed** **.**
" 明轮船 咆哮 .

“明轮船咆哮道。”

" [aɪm] [ə'weɪtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'strʌktɪv] [sə'dʒestʃənz] — [nɒt][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [v'ju:z]
" **I'm** **awaiting** **your** **constructive** **suggestions** **—** **not** **an** **exchange** **of** **political** **views**
" 我是 等待中 你的 建设性的 建议 — 不是 一个 交换 的 政治的 浏览
.
:
.

“我期待的是你们的建设性建议，而不是政治观点的交流。”

[wi:l; wil] [ə'raɪv] [ɒf] [g'leɪv] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] ['aʊəz] .
We'll **arrive** **off** **Glave** **in** **less** **than** **six** **hours** **.**
出色地 到达 离开 剑柄 在 较少的 比 六 小时 .

不到六个小时我们就能抵达格莱夫岛附近。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [tu:; tə]
I **should** **like** **before** **that** **time** **to** **have** **developed** **some** **notion** **regarding** **to**
我 应该 喜欢 前 那 时间 到 有 发达 一些 概念 关于 到
[hu:m] [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tu:; tə]['ɒfə(r)][maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] !
whom **I** **shall** **expect** **to** **offer** **my** **credentials** **!**
谁 我 将 预计 到 提供 我的 证书 !

在那之前，我希望能够对应该向谁提供我的资历有所了解!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ;
" **There** **was** **a** **discreet** **tap** **at** **the** **door** **;**
" 那里 曾是 一个 慎重 轻敲 在 这 门 ;

“门上传来轻轻的敲门声；

[ˌaɪ 'ti:]['əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [θɜ:d] ['sekrət(ə)ri] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .
it **opened** **and** **the** **young** **Third** **Secretary** **poked** **his** **head** **in** **.**
它 打开 和 这 年轻的 第三 秘书 戳 他的 头 在 .

门开了，年轻的三等秘书探出头来。

" ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] — [dʒʌst] [rɪ'si:vd]
" **Mr** **.** **Ambassador** **,** **I** **have** **a** **reply** **to** **your** **message** **—** **just** **received**
" 先生 . 大使 , 我 有 一个 回复 到 你的 信息 — 只是 已收到
[frɒm; frəm] [g'leɪv] .
from **Glave** **.**
从 剑柄 .

“大使先生，我收到了您信息的回复——刚刚从格雷夫那里收到。”

[ɪts] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['stju:əd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒi:ˌɛf'i:] ,
It's **signed** **by** **the** **Steward** **of** **the** **GFE** **,**
它是 签名 经过 这 管家 的 这 GFE ,

它由GFE的管家签署。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [jʊd] [wɒnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] . . . . "

and	I	thought	you'd	want	to	see	it	at	once	.	.	.	.	"
和	我	想法	你会	想	到	看	它	在	一次	.	.	.	.	"

我想你会想立刻看到它.....

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	Yes	,	of	course	;	let	me	have	it	.	"
"	是的	,	的	课程	;	让	我	有	它	.	"

"好的，当然可以；给我吧。"

" [wʌts] [ðə; ðɪ][ˌdʒiːˌɛfˈiː] ?

"	What's	the	GFE	?
"	是什么	这	GFE	?

GFE是什么?

" ['sʌmwʌn] [ɑːskt] .

"	someone	asked	.
"	某人	问	.

有人问道。

" [ɪts] [ðə; ðɪ] [ˌrevəˈluːʃənəri] [gruːp] , " [ðə; ðɪ]['mesɪndʒə(r)] [sed] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] ['əʊvə(r)] .

"	It's	the	revolutionary	group	,	"	the	messenger	said	,	passing	the	message	over	.
"	它是	这	革命性的	团体	,	"	这	信使	说	,	通过	这	信息	超过	.

"是革命团体，"信使一边传递消息一边说道。

" [ˌdʒiːˌɛfˈiː] ? [ˌdʒiːˌɛfˈiː] ?

"	GFE	?	GFE	?
"	GFE	?	GFE	?

"GFE？GFE？"

[wɒt] [duː; də][ðə; ðɪ] ['lɛtəz] ['sɪgnɪfaɪ] ? "

What	do	the	letters	SIGNIFY	?	"
什么	做	这	信件	表示	?	"

这些字母代表什么?

" ['glɔːriəs] [fʌn] [ɪ'tɜːnəli] , " [rɪ'tiːf] [sə'dʒestid] .

"	Glorious	Fun	Eternally	,	"	Retief	suggested	.
"	辉煌	乐趣	永恒	,	"	雷蒂夫	建议	.

"永远充满欢乐，"雷蒂夫建议道。

" [ɔː(r)] ['pɒsəbli] ['gʊdiz] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] . "

"	Or	possibly	Goodies	For	Everybody	.	"
"	或者	可能	好东西	为了	大家	.	"

"或者可能是'人人有份'。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] - - [friː] [ɪ'lektərət] - , " [ðə; ðɪ] [θɜːd] ['sekrət(ə)ri] [sed] .

"	I	believe	that's	'	Glavian	Free	Electorate	'	,	"	the	Third	Secretary	said	.
"	我	相信	那就是	-	-	自由的	选民	-	,	"	这	第三	秘书	说	.

"我相信那是'格拉维亚自由选区'，"三等秘书说道。

['stɜːnːˌhwiːlə] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] , [lɪps] [pɜːst] .

Sternwheeler	stared	at	the	paper	,	lips	pursed	.
明轮船	凝视	在	这	纸	,	嘴唇	攥紧	.

斯特恩惠勒盯着那张纸，嘴唇紧抿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [pɪŋk] .

His	face	grew	pink	.
他的	脸	生长	粉色的	.

他的脸涨得通红。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][pn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

He	slammed	the	paper	on	the	table	.
他	猛烈抨击	这	纸	在	这	桌子	.

他把文件重重地摔在桌子上。

" [wel] , ['dʒentlmən] !
" Well , gentlemen !
" 出色地， 先生们 !

“好，先生们！”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ['aʊə(r)] [wɜːst] [fɪəz] [hæv; həv] [biːn] ['riːəlaɪzd] !
It appears our worst fears have been realized !
它 出现 我们的 最差 恐惧 有 到过 已实现 !

看来我们最担心的事还是发生了！

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] !
This is nothing less than a warning !
这 是 没有什么 较少的 比 一个 警告 !

这无疑是一个警告！

[ə; eɪ] [θret] !
A threat !
一个 威胁 !

威胁！

[wɪr] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [kɔːs] [ænd; ənd] ['baɪpɑːs] [g'leɪv] [ɪn'taɪəli] .
We're advised to divert course and bypass Glave entirely .
是 建议 到 转移 课程 和 旁路 剑柄 完全 .

我们被建议改变路线，完全绕过格雷夫。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði][ˌdʒiːˌɛf'iː]['wɒnts][nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] [frɒm; frəm] ['medlɪŋ] ['fɒrən] [eks'plɔitə] , [æz; əz]
It seems the GFE wants no interference from meddling foreign exploiters , as
它 似乎 这 GFE 想要 不 干涉 从 干预 外国的 剥削者 , 作为
[ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
they put it !
他们 放 它 !

正如他们所说，GFE 似乎不希望受到外国剥削者的干涉！

" [mæŋ'næn] [rəʊz] .
" Magnan rose .
" 马格南 玫瑰 .

“马格南·罗斯。”

" [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː]['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] ,
" If you'll excuse me Mr . Ambassador ,
" 如果 你会 原谅 我 先生 . 大使 ,

“大使先生，恕我失陪一下……”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɒf] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['sektə(r)][ˌeɪtʃ 'kjuː][tuː; tə][həʊld][maɪ][əʊld][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)]
I want to get off a message to Sector HQ to hold my old job for
我 想 到 得到 离开 一个 信息 到 行业 总部 到 抓住 我的 老的 工作 为了
[ˌem 'iː] — "
me — "
我 — "

我想给部门总部发个信息，让他们帮我保留原来的工作——

" [sɪt] [daʊn] , [juː; jʊ]['ɪdiət] !
" Sit down , you idiot !
" 坐 向下 , 你 笨蛋 !

“坐下，你这个白痴！”

" ['stɜːnˌhwiːlə] [rɔːd] .
" Sternwheeler roared .
" 明轮船 咆哮 .

“明轮船轰鸣着。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][kə'rɪə(r)] ['blaɪtɪd] — [maɪ][fɜːst] [æm,bæsə'dɔːriəl]
" If you think I'm consenting to have my career blighted — my first Ambassadorial
" 如果 你 思考 我是 同意 到 有 我的 职业 秕 — 我的 第一的 大使
[pəʊst] [wɪsk] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [kɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [pv; əv] — "
post whisked out from under me — the Corps made a fool of — "
邮政 搅拌 出去 从 在下面 我 — 这 兵团 制成 一个 傻子 的 — "

"如果你认为我会默许自己的职业生涯被毁——我的第一个大使职位被夺走——军团把我耍得团团转——"

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['mesɪdʒ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I'd like to take a look at that message , " Retief said .
" ID 喜欢 到 拿 一个 看 在 那 信息 , " 雷蒂夫 说 .

"我想看看那条信息，"雷蒂夫说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] .
It was passed along to him .
它 曾是 通过了 沿着 到 他 .

它被转交给了他。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
He read it .
他 读 它 .

他读过了。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] . "
" I don't believe this applies to us , Mr . Ambassador . "
" 我 不 相信 这 适用 到 我们 , 先生 . 大使 . "

"大使先生，我认为这不适用于我们。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

"你在说什么?

[ɪts] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] ! "
It's addressed to me by name ! "
它是 已解决 到 我 经过 姓名 ! "

它上面写着我的名字!

" [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [steɪts] [ðæt] - ['medlɪŋ] ['fɒrən] [eks'plɔɪtə] - [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'welkəm] .
" It merely states that ' meddling foreign exploiters ' - are unwelcome .
" 它 仅仅 各州 那 - 干预 外国的 剥削者 - 是 不受欢迎 .

它只是说"干涉的外国剥削者"不受欢迎。

['medlɪŋ] ['fɒrənəz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
Meddling foreigners we are ,
干预 外国人 我们 是 ,

我们是爱管闲事的外国人，

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt]['kwɒlɪfaɪ][æz; əz] [eks'plɔɪtə] [ən'les] [wiː; wi] [ʃəʊ] [ə; eɪ]['prɒfɪt] — [ænd; ənd] [ðɪs]
but we don't qualify as exploiters unless we show a profit — and this
但 我们 不 资格 作为 剥削者 除非 我们 展示 一个 利润 — 和 这
[ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['prɒfɪtləs] ['ventʃə(r)] . "
appears to be shaping up as a particularly profitless venture . "
出现 到 是 成型 向上 作为 一个 特别 无利可图 风险投资 . "

但除非我们盈利，否则我们就不能算是剥削者——而这似乎正逐渐变成一项特别不赚钱的投资。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prə'pəuzɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [rɪ'tiːf] ? "
" What are you proposing , Mr . Retief ? "
" 什么 是 你 提议 , 先生 . 雷蒂夫 ? "

"雷蒂夫先生，您有什么提议？"

" [ðæt] [wi:; wi] [prə'si:d] [tu:; tə] [meɪk] ['plænɪtˌfɔ:l] [æz; əz] ['ʃedju:ld] , [gri:t] ['aʊə(r)] ['welkəmɪŋ]
" That we proceed to make planetfall as scheduled , greet our welcoming
" 那 我们 继续 到 制作 行星坠落 作为 已安排 , 迎接 我们的 欢迎
[kə'mɪti] [wɪð] [waɪd] [ˌdɪplə'mætɪk] [smaɪlz] ,
committee with wide diplomatic smiles ,
委员会 和 宽的 外交 微笑 ,

"我们将按计划进行行星着陆，并以灿烂的外交微笑迎接我们的欢迎委员会，

[hɪnt] [æt; ət] [lɑ:'dʒes] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [laɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
hint at largesse in the offing and settle down to observe the lie of the
暗示 在 慷慨 在 这 离岸 和 定居 向下 到 观察 这 说谎 的 这
[lænd] . "
land . "
土地 . "

暗示即将有慷慨解囊，然后静观其变。

" [dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sə'dʒest] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" Just what I was about to suggest , " Magnan said .
" 只是 什么 我 曾是 关于 到 建议 , " 马格南 说 .

"这正是我要建议的，"马格南说道。

" [ðæt] [mait] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] , " ['stɜ:nˌ:ˌhwi:lə] [sed] .
" That might be dangerous , " Sternwheeler said .
" 那 可能 是 危险的 , " 明轮船 说 .

"那可能很危险，"斯特恩惠勒说。

" [ðæts] [waɪ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'ti:] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" That's why I didn't suggest it , " Magnan said .
" 那就是 为什么 我 没有 建议 它 , " 马格南 说 .

"所以我才没有提出这个建议，"马格南说。

" [stɪl] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [lɜ:n] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [bi:; bi]
" Still it's essential that we learn more of the situation than can be
" 仍然 它是 基本的 那 我们 学习 更多的 的 这 情况 比 能 是
[gli:n] [frɒm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['brɔ:dkɑ:sts] ,
gleaned from official broadcasts ,
收集 从 官方的 广播 ,

"然而，我们仍然需要了解更多官方广播无法提供的信息，这一点至关重要。"

" ['stɜ:nˌ:ˌhwi:lə] [mju:zd] .
" Sternwheeler mused .
" 明轮船 沉思 .

"明轮船沉思道。"

" [naʊ] , [waɪl] [ai] [kænt] ['dʒʌstɪfaɪ] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ,
" Now , while I can't justify risking the entire Mission ,
" 现在 , 尽管 我 不能 证明合法 冒险 这 全部的 使命 ,

"虽然我无法证明冒着整个任务失败的风险是合理的，

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [tu:; tə] [saʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [nju:] [reɪ'ʒi:m]
it might be advisable to dispatch a delegation to sound out the new regime
它 可能 是 建议 到 派遣 一个 代表团 到 声音 出去 这 新的 政权
. "
: "
. "

或许应该派遣一个代表团去试探一下新政权。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [ˌvɒlən'tɪə(r)] , " [mæŋ'næn] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" I'd like to volunteer , " Magnan said , rising .
" ID 喜欢 到 志愿者 , " 马格南 说 , 上升 .

"我想做志愿者，"马格南说着站了起来。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts] [meɪ] [biː; bi] ['məːdə] — "
" Of course , the delegates may be murdered — "
" 的 课程 , 这 代表们 可能 是 被谋杀 — "

“当然，代表们可能会被谋杀——”

" — [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] , [aɪm]['ʌndə(r)] ['triːtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .
" — but unfortunately , I'm under treatment at the moment .
" — 但 很遗憾 , 我是 在下面 治疗 在 这 片刻 .

“——但很遗憾，我目前正在接受治疗。”

" [mæŋ'næn][sæt] [daʊn] .
" Magnan sat down .
" 马格南 卫星 向下 .

马格南坐了下来。

" — [wɪtʃ] [wɪl] [pleɪs] [ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌprɒpə'gændə] - [waɪz] .
" — which will place us in an excellent position , propaganda - wise .
" — 哪个 将要 地方 我们 在 一个 出色的 位置 , 宣传 - 明智的 .

——这将使我们在宣传方面处于非常有利的地位。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ] [kænt] [gəʊ] , " [ðə; ði] ['mɪlətri] [ə'tæʃeɪ] [sed] .
" What a pity I can't go , " the Military Attache said .
" 什么 一个 遗憾 我 不能 去 , " 这 军队 随员 说 .

“真可惜我不能去，”武官说道。

" [bʌt; bət][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɪð] [maɪ] [truːps] . "
" But my place is with my troops . "
" 但 我的 地方 是 和 我的 军队 . "

“但我应该和我的部队在一起。”

" [ðə; ði]['əʊnli] [truːps] [juːv] [gɒt][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ə'tæʃeɪ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sekrət(ə)ri] , "
" The only troops you've got are the Assistant Attache and your secretary , "
" 这 仅有的 军队 你已经 得到 是 这 助手 随员 和 你的 秘书 , "
[mæŋ'næn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
Magnan pointed out .
马格南 尖 出去 .

“你手下只有助理武官和你的秘书，”马格南指出。

" [seɪ] , [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [θɪŋz] , " [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)]
" Say , I'd like to be down there in the thick of things , " the Political Officer
[sed] .
said .
说 .

“嗯，我倒想亲身参与到事情的核心中去，”政治官员说道。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He assumed a grave expression .
他 假定 一个 严重 表达 .

他表情严肃起来。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [rɪ'zʌlts] . "
" But of course I'll be needed here , to interpret results . "
" 但 的 课程 患病的 是 需要 这里 , 到 解释 结果 . "

“当然，我还是需要留在这里，解读结果。”

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] , ['dʒentlmən] , " ['stɜːnˌhwiːlə] [sed] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" I appreciate your attitude , gentlemen , " Sternwheeler said , studying the ceiling .
" 我 欣赏 你的 态度 , 先生们 , " 明轮船 说 , 学习 这 天花板 .

“我很欣赏你们的态度，先生们，”斯特恩惠勒一边说着，一边抬头看了看天花板。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst]['lɪmɪt][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ɒv; əv] [ˌvɑ:lən'tɪrɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðɪs]
" But I'm afraid I must limit the privilege of volunteering for this
" 但 我是 害怕的 我 必须 限制 这 特权 的 志愿服务 为了 这
['hæzədəs] ['dju:ti][tu:; tə] [ðəʊz] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][mɔ:(r)][rəʊ'bʌst] [fɪ'zi:k] ,
hazardous duty to those officers of more robust physique ,
危险 责任 到 那些 警官 的 更多的 强壮的 体质 ,

"但我恐怕必须将自愿执行这项危险任务的特权限制在那些体格更强壮的军官身上。"

['ʌndə(r)] ['fɔ:ti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] — "
under forty years of age — "
在下面 四十 年 的 年龄 — "

40岁以下——

" [tɪsk] .
" Tsk .
" 啧 .

啧。

[aɪm] ['fɔ:ti] - [wʌn] , " [mæŋ'næn] [sed] .
I'm forty - one , " Magnan said .
我是 四十 - 一 , " 马格南 说 .

"我41岁了,"马格南说。

" — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][əˌdæptə'bɪlətɪ] .
" — and with a reputation for adaptability .
" — 和 和 一个 名声 为了 适应性 .

——并且以适应能力强而闻名。

" [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [mu:vd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" His glance moved along the table .
" 他的 瞥一眼 已搬 沿着 这 桌子 .

他的目光沿着桌子移动。

" [du:; də][ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [rʌn] [ə'lɒŋ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] ?
" Do you mind if I run along now , Mr . Ambassador ?
" 做 你 头脑 如果 我 跑步 沿着 现在 , 先生 . 大使 ?

"大使先生，您不介意我现在就走吧？"

" [rɪ'ti:f] [sed] .
" Retief said .
" 雷蒂夫 说 .

雷蒂夫说道。

" [ɪts] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['ɪnsjəlɪn] [ʃɒt] .
" It's time for my insulin shot .
" 它是 时间 为了 我的 胰岛素 射击 .

该打胰岛素了。

" - [maʊθ] [drɒpt] ['əʊpən] .
" Sternwheeler's mouth dropped open .
" - 嘴 掉落 打开 .

"明轮船的嘴巴张得老大。"

" [dʒʌst] ['kɪdɪŋ] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" Just kidding , " Retief said .
" 只是 开玩笑 , " 雷蒂夫 说 .

"开玩笑的,"雷蒂夫说。

" [aɪl] [gəʊ] .
" I'll go .
" 患病的 去 .

我去。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn] [rɪ'kwest] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] :

But	I	have	one	request	,	Mr	.	Ambassador	:
但	我	有	一	要求	,	先生	.	大使	:

但我有一个请求，大使先生：

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [ɔːl] - [klɪə(r)] .

no	further	communication	with	the	ground	until	I	give	the	all	-	clear	.
不	更远	沟通	和	这	地面	直到	我	给	这	全部	-	清除	.

在我发出解除警报之前，不得与地面进行任何进一步沟通。

" [ˌaɪ 'aɪ]

"	II
"	二

〃二

[rɪ'tiːf] ['graʊndɪd] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] , [ɪn] - ['saɪkld] [ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

Retief	grounded	the	lighter	,	in	-	cycled	the	lock	and	stepped	out	.
雷蒂夫	接地	这	打火机	,	在	-	循环	这	锁	和	步	出去	.

雷蒂夫将打火机接地，锁上锁，然后走了出去。

[ðə; ði][hɒt] ['jeləʊ] - [sʌn] [biːt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] ,

The	hot	yellow	Glavian	sun	beat	down	on	a	broad	expanse	of	concrete	,
这	热的	黄色的	-	太阳	打	向下	在	一个	广阔	广阔	的	具体的	,

炽热的黄色太阳炙烤着大片混凝土地面。

[æn; ən] [ə'bændənd] ['sɜːvɪs] [kɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [tɔːl] [ʃɪps] ['kɑːstɪŋ] [blæk] ['ʃædəʊz]

an	abandoned	service	cart	and	a	row	of	tall	ships	casting	black	shadows
一个	弃	服务	大车	和	一个	排	的	高的	船舶	铸件	黑色的	阴影

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['saɪlənt][kən'trəʊl]['taʊə(r)] .

toward	the	silent	control	tower	.
朝向	这	沉默的	控制	塔	.

一辆废弃的服务车和一排高大的船只向寂静的控制塔投下黑色的阴影。

[ə; eɪ][wɪsp][ɒv; əv] [sməʊk] [kɜːld] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃed] ['eəriə][æt; ət][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

A	wisp	of	smoke	curled	up	from	the	shed	area	at	the	rim	of	the	field	.
一个	烟雾	的	抽烟	卷曲	向上	从	这	棚	区域	在	这	轮缘	的	这	场地	.

田地边缘的棚子里袅袅升起一缕青烟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][saɪn][ɒv; əv][laɪf] .

There	was	no	other	sign	of	life	.
那里	曾是	不	其他	符号	的	生活	.

没有其他生命迹象。

[rɪ'tiːf] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɑːt] , [tɒst] [hɪz; ɪz] [və'liːz] [ə'bɔːd] ,

Retief	walked	over	to	the	cart	,	tossed	his	valise	aboard	,
雷蒂夫	步行	超过	到	这	大车	,	抛掷	他的	手提箱	船上	,

雷蒂夫走到马车旁，把他的手提箱扔了上去。

[klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['draɪvərz] [siːt] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] ['bɪldɪŋ] .

climbed	into	the	driver's	seat	and	headed	for	the	operations	building	.
攀登	进入	这	司机	座位	和	标题	为了	这	运营	建筑	.

他坐进驾驶座，朝运营大楼驶去。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔːt] , [hɪlz] [rəʊz] , [waɪt] ['bɪldɪŋz] ['gliːmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [griːn] [sləʊps] .

Beyond	the	port	,	hills	rose	,	white	buildings	gleaming	against	the	deep	green	slopes	.
超过	这	港口	,	丘陵	玫瑰	,	白色的	建筑物	闪闪发光	反对	这	深的	绿色的	连续下坡	.

港口之外，群山绵延起伏，白色的建筑在翠绿的山坡映衬下熠熠生辉。

[nɪə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ə; eɪ] ['viːəkl] [muːvd] [ænt] - [laɪk] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [rəʊd] , [ə; eɪ] [dʌst] [treɪl]

Near	the	ridge	,	a	vehicle	moved	ant	-	like	along	a	winding	road	,	a	dust	trail
靠近	这	岭	,	一个	车辆	已搬	蚂蚁	-	喜欢	沿着	一个	绕线	路	,	一个	灰尘	踪迹

['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

rising	behind	it	.
上升	在后面	它	.

在山脊附近，一辆车像蚂蚁一样沿着蜿蜒的道路移动，身后扬起一阵尘土。

['feɪntli] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃɒt] ['saʊndɪd] .

Faintly	a	distant	shot	sounded	.
淡淡的	一个	遥远	射击	听起来	.

远处隐隐传来一声枪响。

['peɪpəz] ['litə] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] ['bɪldɪŋ] .

Papers	littered	the	ground	before	the	Operations	Building	.
文件	垃圾	这	地面	前	这	运营	建筑	.

作战大楼前的地面上散落着纸张。

[rɪ'tiːf] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] [tɔːl] [glɑːs] [dɔː(r)] , [stʊd] ['lɪsənɪŋ] .

Retief	pushed	open	the	tall	glass	door	,	stood	listening	.
雷蒂夫	推动	打开	这	高的	玻璃	门	,	站立	聆听	.

雷蒂夫推开高大的玻璃门，站在那里倾听。

['slɑːntɪŋ] ['sʌnlaɪt] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][waɪd] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] ,

Slanting	sunlight	reflected	from	a	wide	polished	floor	,
斜	阳光	反映	从	一个	宽的	抛光	地面	,

倾斜的阳光反射在宽阔光滑的地板上，

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['letərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['empti] ['kaʊntər] [riːd]

at	the	far	side	of	which	illuminated	lettering	over	empty	counters	read
在	这	远的	边	的	哪个	照明	字母	超过	空的	计数器	读

[ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] , [helθ] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

IMMIGRATION	,	HEALTH	and	CUSTOMS	.
移民	,	健康	和	海关	.

在另一侧，空荡荡的柜台上方亮着的字样写着：移民、卫生和海关。

[hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][desk] , [pʊt][ðə; ði] [və'liːz] [daʊn] , [ðen] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

He	crossed	to	the	desk	,	put	the	valise	down	,	then	leaned	across	the	counter	.
他	交叉	到	这	桌子	,	放	这	手提箱	向下	,	然后	倾斜	穿过	这	柜台	.

他走到桌子旁，放下手提箱，然后俯身越过柜台。

[ə; eɪ] ['wʌrid] [feɪs] ['ʌndə(r)][æn; ən]['əʊvəsaɪzd] [waɪt] [kæp] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

A	worried	face	under	an	oversized	white	cap	looked	up	at	him	.
一个	担心	脸	在下面	一个	超大	白色的	帽	看起来	向上	在	他	.

一顶宽大的白色帽子下，一张忧虑的脸抬头看着他。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [naʊ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	You	can	come	out	now	,	"	Retief	said	.
"	你	能	来	出去	现在	,	"	雷蒂夫	说	.

“你现在可以出来了，”雷蒂夫说。

" [ðev] [gɒn] .

"	They've	gone	.
"	他们有	已消失	.

他们走了。

" [ðə; ði][mæn][rəʊz] , ['dʌstɪŋ] [hɪm'self] [ɒf] .

"	The	man	rose	,	dusting	himself	off	.
"	这	男人	玫瑰	,	除尘	他自己	离开	.

“那人站起身，拍了拍身上的灰尘。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [riːtiːfs] ['ʃəʊldə(r)] .

He	looked	over	Retief's	shoulder	.
他	看起来	超过	雷蒂夫的	肩膀	.

他越过雷蒂夫的肩膀向外望去。

" [huz] [gɒn] ? "

"	Who's	gone	?	"
"	谁是	已消失	?	"

谁走了?

" [huːˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [skeəd] [juː; jʊ] . "

"	Whoever	it	was	that	scared	you	.	"
"	谁	它	曾是	那	害怕的	你	.	"

"不管是谁吓到你了。"

" ['wɑːtə] [jə] [miːn] ?

"	Whatta	ya	mean	?
"	什么?	是的	意思是	?

你什么意思?

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['pens(ə)l] . "

I	was	looking	for	my	pencil	.	"
我	曾是	寻找	为了	我的	铅笔	.	"

我在找我的铅笔。

" [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	Here	it	is	.
"	这里	它	是	.

"这里是。

" [rɪˈtiːf] [plʌkt] [ə; eɪ] [wɔːn] [stʌb] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪld] [ʃɜːt] ['sægɪŋ] ['ʌndə(r)]

"	Retief	plucked	a	worn	stub	from	the	pocket	of	the	soiled	shirt	sagging	under
"	雷蒂夫	拨弦	一个	磨损	存根	从	这	口袋	的	这	脏的	衬衫	下垂	在下面

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['breɪdɪd] .

the	weight	of	braided	shoulderboards	.
这	重量	的	编织	肩章	.

"雷蒂夫从那件被编织肩章压得耷拉着的脏衬衫口袋里掏出一块磨损的残片。

" [juː; jʊ][kæn; kən][saɪn][ˌem ˈiː][ɪn][æz; əz][ə; eɪ][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˌreprɪˈzentətɪv] .

"	You	can	sign	me	in	as	a	Diplomatic	Representative	.
"	你	能	符号	我	在	作为	一个	外交	代表	.

"你可以把我登记为外交代表。"

[ə; eɪ] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [nəʊ] [fɔˈmælətis] ['nesəsəri] .

A	break	for	you	—	no	formalities	necessary	.
一个	休息	为了	你	—	不	手续	必要的	.

给你放个假——无需任何手续。

[weə(r)] [kæn; kən][ai] [kætʃ] [ə; eɪ][kæb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ?

Where	can	I	catch	a	cab	for	the	city	?
在哪里	能	我	抓住	一个	出租车	为了	这	城市	?

请问哪里可以打到去市区的出租车?

" [ðə; ði][mæn] [aɪd] [riːtiːfs] [bæg] .

"	The	man	eyed	Retief's	bag	.
"	这	男人	眼睛	雷蒂夫的	包	.

"那人盯着雷蒂夫的包。"

" [wʌts] [ɪn] [ðæt] ? "

"	What's	in	that	?	"
"	是什么	在	那	?	"

"里面是什么? "

" ['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] ['ʌndə(r)]['djuːti] - [friː] ['entri] . "

"	Personal	belongings	under	duty	-	free	entry	.	"
"	个人的	财物	在下面	责任	-	自由的	入口	.	"

“免税入境的个人物品。”

" [gʌnz] ? "

"	Guns	?	"
"	枪支	?	"

“枪？”

" [nəʊ] , [θæŋks] , [dʒʌst][ə; eɪ][kæb] . "

"	No	,	thanks	,	just	a	cab	.	"
"	不	,	谢谢	,	只是	一个	出租车	.	"

“不用了，谢谢，我只要一辆出租车就行了。”

" [juː; jʊ][gɒt][nəʊ][gʌn] ?

"	You	got	no	gun	?
"	你	得到	不	枪	?

你没有枪吗?

" [ðə; ði][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	The	man	raised	his	voice	.
"	这	男人	提高	他的	嗓音	.

那人提高了嗓门。

" [ðæts] [raɪt] , ['feloʊz] , " [rɪ'tiːf] [kɔːld] [aʊt] .

"	That's	right	,	fellows	,	"	Retief	called	out	.
"	那就是	正确的	,	伙伴们	,	"	雷蒂夫	称为	出去	.

“没错，伙计们，”雷蒂夫喊道。

" [nəʊ][gʌn] ; [nəʊ] [naɪf] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][smɔːl] ['fɪʃ(ə)n] [bɒm] .

"	No	gun	;	no	knife	,	not	even	a	small	fission	bomb	.
"	不	枪	;	不	刀	,	不是	甚至	一个	小的	裂变	炸弹	.

“没有枪；没有刀，甚至连小型裂变炸弹也没有。”

[dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] [peəz][ɒv; əv] [sɒks] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['riːdɪŋ] ['mætə(r)] .

Just	a	few	pairs	of	socks	and	some	reading	matter	.
只是	一个	很少	对	的	袜子	和	一些	阅读	事情	.

就几双袜子和一些读物。

" [ə; eɪ] [braʊn] - ['juːnɪfɔːmd] [mæn][ræn][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kʌstəmz] ['kaʊntə(r)] ,

"	A	brown	-	uniformed	man	ran	from	behind	the	Customs	Counter	,
"	一个	棕色的	-	制服	男人	跑	从	在后面	这	海关	柜台	,

一名身穿棕色制服的男子从海关柜台后面跑了出来，

['həʊldɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['bærəld] [blɑːst] - ['raɪf(ə)l] ['sentəd] [ɒn][ðə; ði] [kɔː(r)] [ɪn'sɪgniə] [stɪtʃt] [tuː; tə]

holding	a	long	-	barreled	blast	-	rifle	centered	on	the	Corps	insignia	stitched	to
保持	一个	长的	-	桶装	爆炸	-	步枪	居中	在	这	兵团	徽章	缝合	到

[ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [riːtiːfs] ['paʊdə(r)] - [bluː] ['bleɪzə(r)] .

the	pocket	of	Retief's	powder	-	blue	blazer	.
这	口袋	的	雷蒂夫的	粉末	-	蓝色的	西装外套	.

手持长管爆破步枪，步枪正对着缝在雷蒂夫浅蓝色西装外套口袋上的军团徽章。

" [doʊnt][traɪ] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	try	nothing	,	"	he	said	.
"	不	尝试	没有什么	,	"	他	说	.

“什么都别做，”他说。

" [jʊr; jər]['ʌndə(r)] [ə'rest] . "

"	You're	under	arrest	.	"
"	你是	在下面	逮捕	.	"

“你被捕了。”

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] ['əʊvətaɪm] ['pɑːkɪŋ] .
" It can't be overtime parking .
" 它 不能 是 随着时间的推移 停車處 .

"不可能是加班停车。"

[aɪv] ['əʊnli] [biːn] [hɪə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] . "
I've only been here five minutes . "
我已经 仅有的 到过 这里 五 分钟 . "

我才来五分钟。

" [hɑː] !
" Hah !
" 哈哈 !

哈!

" [ðə; ði][gʌn] - ['hændlə(r)] [muːvd] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'tiːf] .
" The gun - handler moved out from the counter , came up to Retief .
" 这 枪 - 处理程序 已搬 出去 从 这 柜台 , 来了 向上 到 雷蒂夫 .

"持枪者从柜台走出来，来到雷蒂夫面前。

" ['empti] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] !
" Empty out your pockets !
" 空的 出去 你的 口袋 !

把口袋里的东西都掏出来!

" [hiː; hi] [bɑːkt] .
" he barked .
" 他 吠叫 .

他吠叫道。

" [hændz] [ˌəʊvə'hed] ! "
" Hands overhead ! "
" 手 开销 ! "

"举起手来！"

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['dɪpləmæt] , [nɒt][ə; eɪ] [kən'tɔːʃənɪst] , " [rɪ'tiːf] [sed] , [nɒt] ['muːvɪŋ] .
" I'm just a diplomat , not a contortionist , " Retief said , not moving .
" 我是 只是 一个 外交官 , 不是 一个 柔术演员 , " 雷蒂夫 说 , 不是 移动 .

"我只是个外交官，又不是杂技演员，"雷蒂夫一动不动地说。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['pɔɪntɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] ? "
" Do you mind pointing that thing in some other direction ? "
" 做 你 头脑 指向 那 事物 在 一些 其他 方向 ? "

"您介意把那东西转向别的方向吗？"

" ['lʊki] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] , [aɪl] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdərs] .
" Looky here , Mister , I'll give the orders .
" 瞧瞧 这里 , 先生 , 患病的 给 这 订单 .

"先生，听着，我来下达命令。"

[wiː; wi][doʊnt] [niːd] ['enibɒdi] ['telɪŋ] [juː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn]['aʊə(r)] ['bɪznəs] . "
We don't need anybody telling us how to run our business . "
我们 不 需要 任何人 讲述 我们 如何 到 跑步 我们的 商业 . "

我们不需要任何人来告诉我们该如何经营生意。

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃɪft] [ðæt] ['blɑːstə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd]
" I'm telling you to shift that blaster before I take it away from you and
" 我是 讲述 你 到 转移 那 爆能枪 前 我 拿 它 离开 从 你 和
[ræp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd][jɔː(r); jə(r)] [nek] ,
wrap it around your neck ,
裹 它 大约 你的 脖子 ,

"我命令你赶紧把那把爆能枪挪开，不然我就把它夺过来勒住你的脖子。"

" [rɪ'tiːf] [sed] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .
" **Retief** **said** **conversationally** **.**
" 雷蒂夫 说 对话 .

雷蒂夫用闲聊的语气说道。

[ðə; ði][kɒp] [stept] [bæk] [ʌn'sɜːtnli] , ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði][gʌn] .
The **cop** **stepped** **back** **uncertainly** **,** **lowering** **the** **gun** **.**
这 警察 步 后退 不确定性 , 降低 这 枪 .

警察犹豫地后退一步，放下了枪。

" [dʒeɪk] ! ['hɔːni] !
" **Jake** **!** **Horny** **!**
" 杰克 ! 好色 !

杰克！好色！

[pʊd] ! [kʌm] [ɒn][aʊt] !
Pud **!** **come** **on** **out** **!**
布丁 ! 来 在 出去 !

布丁！出来吧！

" [θriː] [mɔː(r)] [braʊn] ['juːnɪfɔːmz] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [kən'siːlmənt] .
" **Three** **more** **brown** **uniforms** **emerged** **from** **concealment** **.**
" 三 更多的 棕色的 制服 出现 从 隐蔽 .

“又有三名身穿棕色制服的人从藏身之处走了出来。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['feloʊz] ['haɪdɪŋ][frɒm; frəm] , [ðə; ði][tɒp] ['sɑːdʒənt] ?
" **Who** **are** **you** **fellows** **hiding** **from** **,** **the** **top** **sergeant** **?**
" WHO 是 你 伙伴们 隐藏 从 , 这 顶部 军士 ?

“你们这些家伙到底在躲谁，躲着最高士官长吗？”

" [rɪ'tiːf] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['juːnɪfɔːmz] , [ðə; ði] [ʌn'ʃeɪvd] ['feɪsɪz] , [ðə; ði]
" **Retief** **glanced** **over** **the** **ill** **-** **fitting** **uniforms** **,** **the** **unshaved** **faces** **,** **the**
" 雷蒂夫 瞥了一眼 超过 这 患病的 - 配件 制服 , 这 未刮胡子 面孔 , 这
[skʌft] [buːts] .
scuffed **boots** **.**
磨损 靴子 .

雷蒂夫扫了一眼那些不合身的制服、没刮胡子的脸和磨损的靴子。

" [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .
" **Tell** **you** **what** **.**
" 告诉 你 什么 .

告诉你吧。

[wen] [hiː; hi] [ʃəʊz] [ʌp] , [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
When **he** **shows** **up** **,** **I'll** **engage** **him** **in** **conversation** **.**
什么时候 他 演出 向上 , 患病的 从事 他 在 对话 .

他出现后，我会和他攀谈起来。

[juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd][græb][ə; eɪ] [kwɪk] [bæθ.bɑːθ] — "
You **beat** **it** **back** **to** **the** **barracks** **and** **grab** **a** **quick** **bath** **—** **"**
你 打 它 后退 到 这 兵营 和 抓住 一个 快的 洗澡 — "

你赶回营房，快速洗个澡——”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [smɑːt] [tɔːk] .
" **That's** **enough** **smart** **talk** **.**
" 那就是 足够的 聪明的 讲话 .

“够了，别再说这些高谈阔论了。”

" [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['njʊ'kʌmər] [muːvd] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'tiːf] .
" **The** **biggest** **of** **the** **three** **newcomers** **moved** **up** **to** **Retief** **.**
" 这 最大 的 这 三 新来者 已搬 向上 到 雷蒂夫 .

“三位新成员中个头最大的那位升到了雷蒂夫。”

" [juː; jʊ] [stʌk] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] .

"	You	stuck	your	nose	in	at	the	wrong	time	.
"	你	卡住	你的	鼻子	在	在	这	错误的	时间	.

你多管闲事的时机不对。

[wiː; wi] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mænɪdʒmənt] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] . "

We	just	had	a	change	of	management	around	here	.	"
我们	只是	有	一个	改变	的	管理	大约	这里	.	"

我们这里刚刚换了管理层。

" [aɪ] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	I	heard	about	it	,	"	Retief	said	.
"	我	听到	关于	它	,	"	雷蒂夫	说	.

“我听说过这件事，”雷蒂夫说。

" [huː] [duː; də] [aɪ] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] ? "

"	Who	do	I	complain	to	?	"
"	WHO	做	我	抱怨	到	?	"

我该向谁投诉?

" [kəm'pleɪn] ?

"	Complain	?
"	抱怨	?

“抱怨?

[wɒt] [ə'baʊt] ? "

What	about	?	"
什么	关于	?	"

那又如何呢?

" [ðə; ði] [pɔːrts] [ə; eɪ] [mes] , " [rɪ'tiːf] [bɑːkt] .

"	The	port's	a	mess	,	"	Retief	barked	.
"	这	港口的	一个	混乱	,	"	雷蒂夫	吠叫	.

“港口一团糟，”雷蒂夫厉声说道。

" ['nəʊbədi] [ɒn] ['djuːti] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɪzɪtəz] !

"	Nobody	on	duty	to	receive	official	visitors	!
"	无人	在	责任	到	收到	官方的	访客	!

“没有值班人员接待官方来访者！”

[nəʊ] ['pæsɪndʒə(r)] ['sɜːvɪs] [fə'sɪlətiz] !

No	passenger	service	facilities	!
不	乘客	服务	设施	!

没有乘客服务设施!

[waɪ] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [əʊn] [bæg] — "

Why	,	do	you	know	I	had	to	carry	my	own	bag	—	"
为什么	,	做	你	知道	我	有	到	携带	我的	自己的	包	—	"

你知道吗，我得自己拎包——”

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , [ðæts] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɪ'pɑːtmənt] .

"	All	right	,	all	right	,	that's	outside	my	department	.
"	全部	正确的	,	全部	正确的	,	那就是	外部	我的	部门	.

“好吧，好吧，这超出了我的职责范围。”

[juː; jʊ] ['betə(r)] [siː] [ðə; ði] [bɒs] . "

You	better	see	the	boss	.	"
你	更好的	看	这	老板	.	"

你最好去见见老板。

" [ðə; ði] [bɒs] ?

"	The	boss	?
"	这	老板	?

老板?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔsiz] . "

I	thought	you	got	rid	of	the	bosses	.	"
我	想法	你	得到	摆脱	的	这	老板	.	"

我以为你已经把老板们都赶走了。

" [wiː; wi][dɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][gɒt] [njuː] [wʌnz] . "

"	We	did	,	but	now	we	got	new	ones	.	"
"	我们	做过	,	但	现在	我们	得到	新的	一个	.	"

“我们以前有，但现在我们有了新的。”

" [ðeɪ] ['eni]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld][wʌnz] ? "

"	They	any	better	than	the	old	ones	?	"
"	他们	任何	更好的	比	这	老的	一个	?	"

它们比旧的要好吗?

" [ðɪs] [gai] [ɑːsks] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] , " [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][gʌn] [sed] .

"	This	guy	asks	too	many	questions	,	"	the	man	with	the	gun	said	.
"	这	盖伊	问	也	许多	问题	,	"	这	男人	和	这	枪	说	.

“这家伙问的问题太多了，”持枪男子说道。

" [lets] [let] - ['ɑːnsə(r)] - [ɪm] . "

"	Let's	let	Sozier	answer	'	em	.	"
"	我们来吧	让	-	回答	-	呃	.	"

“让索齐尔来回答他们吧。”

" [huz] [hiː; hi] ? "

"	Who's	he	?	"
"	谁是	他	?	"

“他是谁？”

" [hiːz] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] . "

"	He's	the	Military	Governor	of	the	City	.	"
"	他是	这	军队	州长	的	这	城市	.	"

“他是这座城市的军事长官。”

" [naʊ] [wɪr] ['getɪŋ] ['sʌmweə(r)] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	Now	we're	getting	somewhere	,	"	Retief	said	.
"	现在	是	获得	某处	,	"	雷蒂夫	说	.

“现在我们终于取得一些进展了，”雷蒂夫说。

" [liːd] [ðə; ði] [wei] , [dʒeɪk] — [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [maɪ][bæg] .

"	Lead	the	way	,	Jake	—	and	don't	forget	my	bag	.
"	带领	这	方式	,	杰克	—	和	不	忘记	我的	包	.

“杰克，你带路——别忘了我的包。”

" - [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][mæn] [wɪð] [θɪn] [heə(r)] [ɔɪld] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [skælp] ,

"	Sozier	was	a	small	man	with	thin	hair	oiled	across	a	shiny	scalp	,
"	-	曾是	一个	小的	男人	和	薄的	头发	涂油	穿过	一个	闪亮的	头皮	,

索齐尔身材矮小，头发稀疏，头皮油亮。

['prɒmɪnənt] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk][kəʊl] [tʃɪps] [set][ɪn][rəʊlz][ɒv; əv][fæt] .

prominent	ears	and	eyes	like	coal	chips	set	in	rolls	of	fat	.
著名的	耳朵	和	眼睛	喜欢	煤炭	芯片	放	在	卷	的	胖的	.

耳朵和眼睛很突出，就像煤屑嵌在脂肪卷里一样。

[hiː; hi] [gləuə] [æt; ət] [rɪ'tiːf] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [desk] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]

He	glowered	at	Retief	from	behind	a	polished	desk	occupying	the	center	of
他	怒目而视	在	雷蒂夫	从	在后面	一个	抛光	桌子	占领	这	中心	的

[ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['ɒfɪs] .

a	spacious	office	.
一个	宽敞	办公室	.

他躲在宽敞办公室中央一张锃亮的办公桌后面，怒视着雷蒂夫。

" [ai] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ɒf] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	I	warned	you	off	,	"	he	snapped	.
"	我	警告	你	离开	,	"	他	啪啪	.

"我警告过你了,"他厉声说道。

" [juː; jʊ] [keɪm] ['eniweɪ] .

"	You	came	anyway	.
"	你	来了	反正	.

你还是来了。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [slæmd] [ə; eɪ][fɪst] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [desk] .

"	He	leaned	forward	and	slammed	a	fist	down	on	the	desk	.
"	他	倾斜	向前	和	猛烈抨击	一个	拳头	向下	在	这	桌子	.

他向前倾身，一拳砸在桌子上。

" [jʊr; jər] [juːst] [tuː; tə] ['θrəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪt] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] !

"	You're	used	to	throwing	your	weight	around	,	but	you	won't	throw	it	around	here	!
"	你是	用过的	到	投掷	你的	重量	大约	,	但	你	惯于	扔	它	大约	这里	!

"你习惯了仗势欺人，但在这里你休想得逞！"

[ðɛəl] [biː; bi][nəʊ][spaɪz] ['pʊsifʊt] [ə'raʊnd] [g'leɪv] ! "

There'll	be	no	spies	pussyfooting	around	Glave	!	"
将会	是	不	间谍	小心翼翼	大约	剑柄	!	"

格雷夫附近不会有间谍偷偷摸摸地活动!

" ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , ['mɪstə(r)] . - ? "

"	Looking	for	what	,	Mr	.	Sozier	?	"
"	寻找	为了	什么	,	先生	.	-	?	"

索齐尔先生，您在找什么?

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['dʒen(ə)rəl] ! "

"	Call	me	General	!	"
"	称呼	我	一般的	!	"

"叫我将军！"

" [maɪnd] [ɪf] [ai][sɪt] [daʊn] ?

"	Mind	if	I	sit	down	?
"	头脑	如果	我	坐	向下	?

我可以坐下吗?

" [rɪ'tiːf] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

"	Retief	pulled	out	a	chair	,	seated	himself	and	took	out	a	cigar	.
"	雷蒂夫	拉	出去	一个	椅子	,	坐着	他自己	和	采取	出去	一个	雪茄	.

雷蒂夫拉出一把椅子，坐下，然后掏出一支雪茄。

" ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] , " [ðə; ði] [kɔː(r)] [hæz; həz][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪnˌvestə'geɪʃən] .

"	Curiously	enough	,	"	he	said	,	lighting	up	,	"	the	Corps	has	no	intention	of	making	any	embarrassing	investigations	.
"	奇怪的是	足够的	,	"	他	说	,	灯光	向上	,	"	这	兵团	有	不	意图	的	制作	任何	尴尬的	调查	.

"奇怪的是,"他兴奋地说，"海军陆战队并没有打算进行任何令人尴尬的调查。"

[wiː; wi] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['gʌvənmənt] , [nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑːskt] .

We	deal	with	the	existing	government	,	no	questions	asked	.
我们	交易	和	这	现存的	政府	,	不	问题	问	.

我们与现任政府打交道，不问任何问题。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [ðə; ðɪ] ['ʌðərz] .
" His eyes held the other's .
" 他的 眼睛 握住 这 其他的 .

他的目光与对方的目光交汇。

" [ən'les] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ə'trɒsɪtɪs] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [ɪ'li:g(ə)l] ['meʒəz] .
" Unless , of course , there are evidences of atrocities or other illegal measures .
" 除非 , 的 课程 , 那里 是 证据 的 暴行 或者 其他 非法的 措施 .

"当然，除非有证据表明存在暴行或其他非法行为。"

" [ðə; ðɪ] [kəʊl] - [tʃɪp] [aɪz] ['nærəud] .
" The coal - chip eyes narrowed .
" 这 煤炭 - 芯片 眼睛 范围缩小 .

那双煤屑般的眼睛眯了起来。

" [aɪ] [doʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] [ˌeksplə'neɪʃnz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɔ:(r)] ['enibɒdi] [els] . "
" I don't have to make explanations to you or anybody else . "
" 我 不 有 到 制作 解释 到 你 或者 任何人 别的 . "

"我不需要向你或任何人解释。"

" [ɪk'sept] , [prɪ'zju:məbli] , [ðə; ðɪ] - [fri:] [ɪ'lektərət] , " [rɪ'ti:f] [sed] ['blændli] .
" Except , presumably , the Glavian Free Electorate , " Retief said blandly .
" 除了 , 想必 , 这 - 自由的 选民 , " 雷蒂夫 说 平淡地 .

"当然，格拉维亚自由选帝侯除外，"雷蒂夫淡淡地说。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , ['dʒen(ə)rəl] — [huz] ['æktʃuəli] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃəʊ] ?
" But tell me , General — who's actually running the show ?
" 但 告诉 我 , 一般的 — 谁是 实际上 跑步 这 展示 ?

"但是告诉我，将军——到底是谁在幕后操纵一切？"

" [ə; eɪ] ['spi:kə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [desk] [bʌzd] .
" A speaker on the desk buzzed .
" 一个 扬声器 在 这 桌子 嗡嗡作响 .

桌上的扬声器发出嗡嗡声。

" [heɪ] , ['kɔ:pərəl] - !
" Hey , Corporal Sozier !
" 嘿 , 下士 - !

"嘿，索齐尔下士！"

[wɛsɪz] [gɒt] [ðem; ðəm] [tu:] ['heliən] ['kɔ:nəd] .
Wes's got them two hellions cornered .
韦斯的 得到 他们 二 恶棍 被逼到绝境 .

韦斯把那两个恶棍逼到了角落。

['ðer] [həʊld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɜ:θdeɪ] [keɪk] — "
They're holed up in the Birthday Cake — "
它们是 有孔的 向上 在 这 生日 蛋糕 — "

他们躲在生日蛋糕里——"

" ['dʒen(ə)rəl] - , [dæm] [ju:; jʊ] !
" General Sozier , damn you !
" 一般的 - , 该死 你 !

"索齐尔将军，你这个混蛋！"

[ænd; ənd] ['plɑ:stə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪg] [maʊθ] [ʃʌt] !
and plaster your big mouth shut !
和 石膏 你的 大的 嘴 关闭 !

把你的大嘴巴闭上！

" [hi:; hi] ['dʒestʃə] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ju:nɪfɔ:md] [men] ['stændɪŋ] [baɪ] .
" He gestured to one of the uniformed men standing by .
" 他 做手势 到 一 的 这 制服 男人 常设 经过 .

他朝旁边一名身穿制服的男子做了个手势。

" [juː; jʊ] ! [get] - [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['məʊ.eɪ] [ʌp] [hɪə(r)] — ['prɒntəʊ] !
" You ! Get Trundy and Little Moe up here — pronto !
" 你 ! 得到 - 和 小的 莫伊 向上 这里 — 普朗托 !

"你！快把特伦迪和小莫伊带上来！"

" [hiː; hi] ['swivəl] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'tiːf] .
" He swiveled back to Retief .
" 他 旋转 后退 到 雷蒂夫 .

他转身看向雷蒂夫。

" [jʊr; jər] [ɪn] [lʌk] .
" You're in luck .
" 你是 在 运气 .

你运气真好。

[aɪm] [tuː] ['bɪzi] [raɪt] [naʊ] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'm too busy right now to bother with you .
我是 也 忙碌的 正确的 现在 到 打扰 和 你 .

我现在太忙了，没空搭理你。

[juː; jʊ] [get] [bæk] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːt] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [juː; jʊ] [keɪm] — [ænd; ənd]
You get back over to the port and leave the same way you came — and
你 得到 后退 超过 到 这 港口 和 离开 这 相同的 方式 你 来了 — 和
[tel] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] - ['sʌkɪŋ] [frendz] [ðə; ði] ['iːzi] ['pɪkɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz]
tell your blood - sucking friends the easy pickings are over as far as
告诉 你的 血 - 吸吮 朋友们 这 简单的 采摘 是 超过 作为 远的 作为
- [kən'sɜːnd] .
Glave's concerned .
- 担心的 .

你回到港口，原路返回——然后告诉你的吸血鬼朋友们，就格雷夫而言，轻松的猎物时代已经结束了。

[juː; jʊ] [woʊnt] [laʊndʒ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ['lɪvɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bɪg] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ʌp]
You won't lounge around here living high and throwing big parties and cooking up
你 惯于 休息室 大约 这里 活的 高的 和 投掷 大的 各方 和 烹饪 向上
[jɔː(r); jə(r)] ['dɜːti] [diːlz] [tuː; tə] [get] [fæt] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [mæn] .
your dirty deals to get fat on at the expense of the working man .
你的 肮脏的 交易 到 得到 胖的 在 在 这 费用 的 这 在职的 男人 .

你在这里可没法过着奢靡的生活，没法举办盛大的派对，没法通过肮脏的交易来剥削劳动人民，让自己发财致富。

" [rɪ'tiːf] ['dribl] [æʃ] [ɒn] - [desk] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [griːn] ['juːnɪfɔːm] [frʌnt]
" Retief dribbled ash on Sozier's desk and glanced at the green uniform front
" 雷蒂夫 运球 灰 在 - 桌子 和 瞥了一眼 在 这 绿色的 制服 正面
['bʌldʒɪŋ] [bɪ'twiːn] ['sɪlvə(r)] ['bʌtnz] .
bulging between silver buttons .
凸起 之间 银 按钮 .

"雷蒂夫把灰烬洒在索齐尔的桌子上，瞥了一眼银色纽扣间鼓鼓囊囊的绿色制服前襟。

" [huː] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒtˌbeli] , - ?
" Who paid for your potbelly , Sozier ?
" WHO 有薪酬的 为了 你的 大肚腩 , - ?

"索齐尔，谁付钱让你长出啤酒肚？"

" [hiː; hi] [in'kwaiə] ['keələsli] .
" he inquired carelessly .
" 他 询问 粗心大意 .

他漫不经心地问道。

- [aɪz] ['nærəud] [tuː; tə] [slɪts] .
Sozier's eyes narrowed to slits .
- 眼睛 范围缩小 到 缝隙 .

索齐尔的眼睛眯成了一条缝。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][juː; jʊ] [ʃɒt] ！ "
" I could have you shot ! "
" 我 可以 有 你 射击 ！ "

“我可以让人毙了你！”

" [stɒp] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [wɪð] [ˌem 'iː] , - , " [rɪ'tiːf] [ræpt] .
" Stop playing games with me , Sozier , " Retief rapped .
" 停止 玩耍 游戏 和 我 , - , " 雷蒂夫 说唱 .

“别跟我玩游戏了，索齐尔，”雷蒂夫说唱道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['skwɒdrən][ɒv; əv] [piːs] [in'fɔːsə] ['stændɪŋ] [baɪ][dʒʌst][ɪn] [keɪs] ['eni] [ə'prentɪs]
" There's a squadron of Peace Enforcers standing by just in case any apprentice
有 一个 中队 的 和平 执法者 常设 经过 只是 在 案件 任何 学徒
['steɪtsmən] [fə'get] [ðə; ði] ['naisiti] [ɒv; əv][ˌdɪplə'mætɪk]['juːsɪdʒ] .
statesmen forget the niceties of diplomatic usage .
政治家 忘记 这 礼貌 的 外交 用法 .

“我们安排了一支维和部队待命，以防有哪个初出茅庐的政治家忘记外交礼仪。”

[ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [stɑːt] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'baʊt] [naʊ] ,
I suggest you start showing a little intelligence about now ,
我 建议 你 开始 显示 一个 小的 智力 关于 现在 ,

我建议你现在就开始展现一点智慧。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['hɔːni] [ænd; ənd][pʊd][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]['nəʊtɪs] .
or even Horny and Pud are likely to notice .
或者 甚至 好色 和 布丁 是 可能 到 注意 .

甚至连 Horny 和 Pud 都可能会注意到。

" - ['fɪŋgəz] [skwiːk] [ɒn][ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Sozier's fingers squeaked on the arms of his chair .
" - 手指 吱吱作响 在 这 武器 的 他的 椅子 .

索齐尔的手指在椅子扶手上发出吱吱的响声。

[hiː; hi] [swˈɒləʊd] .
He swallowed .
他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

" [juː; jʊ] [mait] [stɑːt][baɪ] [ə'saɪnɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən]['eskɔːt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒndʌktid] [tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" You might start by assigning me an escort for a conducted tour of the
" 你 可能 开始 经过 分配 我 一个 护送 为了 一个 实施 旅游 的 这
['kæpɪt(ə)l] ,
capital ,
首都 ,

“你们可以先安排一位导游陪同我游览首都。”

" [rɪ'tiːf] [went] [ɒn] .
" Retief went on .
" 雷蒂夫 去 在 .

雷蒂夫继续说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][kən'fɜːm] [ðæt] ['ɔːdə(r)][hæz; həz] [biːn] [ˌɑːr 'iː] -
" I want to be in a position to confirm that order has been re -
" 我 想 到 是 在 一个 位置 到 确认 那 命令 有 到过 关于 -
[ɪ'stæblɪʃt] ,
established ,
已确立的 ,

“我希望能够确认秩序已经恢复。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɔːm(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'stɔːd] .
and that normal services have been restored .
和 那 普通的 服务 有 到过 恢复 .

各项服务已恢复正常。

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [send] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒnɪtə(r)] ['juːnɪt] [tuː; tə] ['streɪtn] [θɪŋz]

Otherwise	**it**	**may**	**be**	**necessary**	**to**	**send**	**in**	**a**	**Monitor**	**Unit**	**to**	**straighten**	**things**
否则	它	可能	是	必要的	到	发送	在	一个	监视器	单元	到	拉直	事物

[aʊt] . "

out	**.**	**"**
出去	.	"

否则，可能需要派监测小组来解决问题。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] ['med(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːn(ə)l] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [wɜːld] !

"	**You**	**know**	**you**	**can't**	**meddle**	**with**	**the**	**internal**	**affairs**	**of**	**a**	**sovereign**	**world**	**!**
"	你	知道	你	不能	插手	和	这	内部的	事务	的	一个	主权	世界	!

"你知道你不能干涉一个主权国家的内部事务！"

" [rɪ'tiːf] [saɪd] .

"	**Retief**	**sighed**	**.**
"	雷蒂夫	叹了口气	.

雷蒂夫叹了口气。

" [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːsɪz] [dʒɒb] [ɪz] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɪts] ['drɔːbæks] .

"	**The**	**trouble**	**with**	**taking**	**over**	**your**	**boss's**	**job**	**is**	**discovering**	**its**	**drawbacks**	**.**
"	这	麻烦	和	采取	超过	你的	老板的	工作	是	发现	它是	缺点	.

"接替老板的工作的麻烦之处在于，你会发现它的缺点。"

[ɪts] [ˌdɪsɪ'luːʒnɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] , - , [bʌt; bət] — "

It's	**disillusioning**	**,**	**I**	**know**	**,**	**Sozier**	**,**	**but**	**—**	**"**
它是	令人失望	,	我	知道	,	-	,	但	—	"

我知道这令人失望，索齐尔，但是——"

" [ɔːl] [raɪt] ! [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʊə(r)] !

"	**All**	**right**	**!**	**Take**	**your**	**tour**	**!**
"	全部	正确的	!	拿	你的	旅游	!

"好的！开始你的参观之旅吧！"

[jʊl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [sɪlk] !

You'll	**find**	**everything**	**running**	**as**	**smooth**	**as**	**silk**	**!**
你会	寻找	一切	跑步	作为	光滑的	作为	丝绸	!

你会发现一切都运行得如丝般顺滑！

[juː'tɪlətiz] , [pə'liːs] , ['trænspɔːt] , [ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l] [kən'trəʊl] — "

Utilities	**,**	**police**	**,**	**transport**	**,**	**environmental**	**control**	**—**	**"**
公用事业	,	警察	,	运输	,	环境的	控制	—	"

公用事业、警察、交通、环境控制——

" [wɒt] [ə'baʊt] [speɪs] [kən'trəʊl] ?

"	**What**	**about**	**Space**	**Control**	**?**
"	什么	关于	空间	控制	?

"太空控制方面呢？"

[g'leɪv] ['taʊə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] [ðə; ðɪ] [eə(r)] . "

Glave	**Tower**	**seems**	**to**	**be**	**off**	**the**	**air**	**.**	**"**
剑柄	塔	似乎	到	是	离开	这	空气	.	"

格雷夫塔似乎已经停播了。

" [aɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	**I**	**shut**	**it**	**down**	**.**
"	我	关闭	它	向下	.

我把它关掉了。

[wiː; wi] [doʊnt] [niːd] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] . "

We	**don't**	**need**	**anything**	**and**	**we**	**don't**	**want**	**anything**	**from**	**the**	**outside**	**.**	**"**
我们	不	需要	任何事物	和	我们	不	想	任何事物	从	这	外部	.	"

我们不需要任何东西，也不想要任何外来的东西。

" [wɛrz] [ðə; ði] [nju:] ['premiə(r)] ['ki:pɪŋ] [hɪm'self] ?
" Where's the new Premier keeping himself ?
" 在哪里? 这 新的 总理 保持 他自己 ?

新任总理现在在哪儿?

[dʌz] [hi:; hi] [ʃeə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['prɪvəsi] ?
Does he share your passion for privacy ?
做 他 分享 你的 热情 为了 隐私 ?

他是否和你一样重视隐私?

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [gɒt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" The general got to his feet .
" 这 一般的 得到 到 他的 脚 .

将军站了起来。

" [aɪm] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [lʊk] , ['mɪstə(r)] . [bɪg] [nəʊz] .
" I'm letting you take your look , Mr . Big Nose .
" 我是 出租 你 拿 你的 看 , 先生 . 大的 鼻子 .

“我让你好好欣赏一下，大鼻子先生。”

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [fɔ:(r)] ['aʊəz] .
I'm giving you four hours .
我是 给予 你 四 小时 .

我给你四个小时。

[ðen] [aʊt] !
Then out !
然后 出去 !

然后就出去!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['medlɪŋ] ['bjʊərəkræt] [ðæt] [traɪz] [tu:; tə] [kʌt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒn] [g'leɪv] [wɪ'ðaʊt]
And the next meddling bureaucrat that tries to cut atmosphere on Glave without
和 这 下一个 干预 官僚 那 尝试 到 切 气氛 在 剑柄 没有
[ə; eɪ] ['klɪərəns] [gets] [bɜ:nd] ! "
a clearance gets burned ! "
一个 清除 获得 烧伤 ! "

“下一个未经许可就试图削减格雷夫星球大气层的自作主张的官僚，就等着被烧死吧！”

" [aɪl] [ni:d] [ə; eɪ] [kɑ:(r)] . "
" I'll need a car . "
" 患病的 需要 一个 车 . "

我需要一辆车。

" [dʒeɪk] !
" Jake !
" 杰克 !

“杰克！”

[ju:; jʊ] [stɪk] [kləʊz] [tu:; tə] [ðɪs] [bɜ:d] .
You stick close to this bird .
你 戳 关闭 到 这 鸟 .

你要紧紧跟着这只鸟。

[teɪk] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['paʊə(r)] [plɑ:nt] , [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [wɜ:ks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['sentə(r)] .
Take him to the main power plant , the water works and the dispatch center .
拿 他 到 这 主要的 力量 植物 , 这 水 作品 和 这 派遣 中心 .

带他去主发电厂、自来水厂和调度中心。

[raɪd] [hɪm] [ə'raʊnd] [taʊn] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [wɪr] ['duːɪŋ] [əʊ'keɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['liːtʃɪz]
Ride **him** **around** **town** **and** **show** **him** **we're** **doing** **okay** **without** **a** **bunch** **of** **leeches**
骑 他 大约 镇 和 展示 他 是 正在做 好的 没有 一个 束 的 水蛭
['bɒsɪŋ] [ˌjuː 'es] .
bossing **us** **.**
老板 我们 .

带他绕城转一圈，让他看看没有一群吸血鬼管着我们，我们过得也挺好的。

[ðen] [dʌmp] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːt] — [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] . "
Then **dump** **him** **at** **the** **port** **—** **and** **see** **that** **he** **leaves** **.** **"**
然后 倾倒 他 在 这 港口 — 和 看 那 他 树叶 . "

然后把他扔在港口——确保他离开。

" [aɪl] [plæn] [maɪ] [əʊn] [aɪ'tɪnərəri] , [θæŋks] .
" **I'll** **plan** **my** **own** **itinerary** **,** **thanks** **.**
" 患病的 计划 我的 自己的 行程 , 谢谢 .

"我会自己安排行程，谢谢。"

[aɪ] [kænt] ['prɒmɪs] [aɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [fɔː(r)] ['aʊəz] — [bʌt; bət] [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] . "
I **can't** **promise** **I'll** **be** **finished** **in** **four** **hours** **—** **but** **I'll** **keep** **you** **advised** **.** **"**
我 不能 承诺 患病的 是 完成的 在 四 小时 — 但 患病的 保持 你 建议 . "

我不能保证四个小时就能完成，但我会随时向你汇报情况。

" [aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ] — "
" **I** **warned** **you** **—** **"**
" 我 警告 你 — "

我警告过你——"

" [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] .
" **I** **heard** **you** **.**
" 我 听到 你 .

我听到了。

[faɪv] [taɪmz] .
Five **times** **.**
五 时代 .

五次。

[ænd; ənd] [aɪ] ['əʊnlɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ] [wʌns] .
And **I** **only** **warned** **you** **once** **.**
和 我 仅有的 警告 你 一次 .

我只警告过你一次。

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
You're **getting** **ahead** **of** **me** **.**
你是 获得 前方 的 我 .

你比我先想到了。

" [rɪ'tiːf] [rəʊz] , [m'əʊʃənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] [gɑːd] .
" **Retief** **rose** **,** **motioned** **to** **the** **hulking** **guard** **.**
" 雷蒂夫 玫瑰 , 示意 到 这 庞大的 警卫 .

雷蒂夫站起身，向身材魁梧的卫兵示意。

" [kʌm] [ɒn] , [dʒeɪk] .
" **Come** **on** **,** **Jake** **.**
" 来 在 , 杰克 .

"来吧，杰克。"

[wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] .
We've **got** **a** **lot** **of** **ground** **to** **cover** **before** **we** **come** **back** **for** **our** **dinner** **.**
我们已经 得到 一个 很多 的 地面 到 覆盖 前 我们 来 后退 为了 我们的 晚餐 .

我们还有很多路要走，才能回来吃晚饭。

" [θriː]
" **III**
" 三、

三

[æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] , [rɪˈtiːf] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
At **the** **curb** **,** **Retief** **held** **out** **his** **hand** **.**
在 这 抑制 , 雷蒂夫 握住 出去 他的 手 .

在路边，雷蒂夫伸出了手。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['paʊə(r)]['sɪlɪndə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['raɪf(ə)l] , [dʒeɪk] . "
" **Give** **me** **the** **power** **cylinder** **out** **of** **your** **rifle** **,** **Jake** **.** **"**
" 给 我 这 力量 圆柱 出去 的 你的 步枪 , 杰克 . "

“杰克，把你的步枪里的动力气缸给我。”

" [hʌ] ? "
" **Huh** **?** **"**
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [kʌm] [ɒn] , [dʒeɪk] .
" **Come** **on** **,** **Jake** **.**
" 来 在 , 杰克 .

“来吧，杰克。”

[juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [stʌd] .
You've **got** **a** **nervous** **habit** **of** **playing** **with** **the** **firing** **stud** **.**
你已经 得到 一个 紧张的 习惯 的 玩耍 和 这 射击 钉子 .

你有个紧张时的习惯，就是喜欢摆弄发射螺柱。

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['æksɪdənts] . "
We **don't** **want** **any** **accidents** **.** **"**
我们 不 想 任何 事故 . "

我们不希望发生任何意外。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ?
" **How** **do** **you** **get** **it** **out** **?**
" 如何 做 你 得到 它 出去 ?

“你怎么把它弄出来？”

[ðeɪ] ['əʊnli] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [θɪŋ] ['jestədeɪ] .
They **only** **give** **me** **this** **thing** **yesterday** **.**
他们 仅有的 给 我 这 事物 昨天 .

他们昨天才把这个东西给我。

" [rɪˈtiːf] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] .
" **Retief** **pocketed** **the** **cylinder** **.**
" 雷蒂夫 口袋 这 圆柱 .

雷蒂夫将枪管揣进了口袋。

" [juː; jʊ][sɪt][ɪn] [bæk] .
" **You** **sit** **in** **back** **.**
" 你 坐 在 后退 .

你坐在后面。

[aɪl] [draɪv] .
I'll **drive** **.**
患病的 驾驶 .

我来开车。

" [hiː; hi] [wiːld] [ðə; ði][kɑː(r)] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['ævənjuː] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['viːək(ə)lz][ænd; ənd][laɪnd]
" He wheeled the car off along a broad avenue crowded with vehicles and lined
" 他 带轮子的 这 车 离开 沿着 一个 广阔 大街 挤 和 车辆 和 衬里
[wɪð] ['flaʊərɪŋ] [pɑːmz] ,
with flowering palms ,
和 开花 棕榈树 ,

他驾驶着汽车沿着一条宽阔的大道驶去，大道两旁停满了车辆，棕榈树竞相绽放。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['steɪtlɪ] [waɪt] ['bɪldɪŋz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] .
behind which stately white buildings reared up into the pale sky .
在后面 哪个 庄严 白色的 建筑物 饲养 向上 进入 这 苍白 天空 .

在它们背后，巍峨的白色建筑直插苍穹。

" [naɪs] ['lʊkɪŋ] ['sɪti] , [dʒeɪk] , " [rɪ'tiːf] [sed] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .
" Nice looking city , Jake , " Retief said conversationally .
" 好的 寻找 城市 , 杰克 , " 雷蒂夫 说 对话 .

"杰克，这座城市真漂亮，"雷蒂夫闲聊道。

" [wʌts] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ? "
" What's the population ? "
" 是什么 这 人口 ? "

"人口是多少？"

" [aɪ] [də'nəʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .

我不知道。

[aɪ]['əʊnlɪ] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] . "
I only been here a year . "
我 仅有的 到过 这里 一个 年 . "

我才来这里一年。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['hɔːnɪ] [ænd; ənd][pʊd] ? [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['neɪtɪvz] ? "
" What about Horny and Pud ? Are they natives ? "
" 什么 关于 好色 和 布丁 ? 是 他们 本地人 ? "

"霍尼和普德呢？他们是本地人吗？"

" ['wɑːtə] [jə] [miːn] , ['neɪtɪvz] ?
" Whatta ya mean , natives ?
" 什么? 是的 意思是 , 本地人 ?

"你们这些土著人是什么意思？"

['ðer] [dʒʌst][æz; əz]['sɪvəlaɪzd][æz; əz][ˌem 'iː] . "
They're just as civilized as me . "
它们是 只是 作为 文明 作为 我 . "

他们和我一样文明。

" [maɪ]['bəʊnə(r)] , [dʒeɪk] .
" My boner , Jake .
" 我的 勃起 , 杰克 .

"我的勃起了，杰克。"

[nəʊn] - [lɒŋ] ? "
Known Sozier long ? "
已知 - 长的 ? "

认识索齐尔很久了吗?

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[hiː; hi][juːsetə] [kʌm] [əˈraʊnd][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] . "

He	useta	come	around	to	the	club	.	"
他	乌斯塔	来	大约	到	这	俱乐部	.	"

他以前经常来俱乐部。

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] [reɪˈʒiːm] ? "

"	I	take	it	he	was	in	the	army	under	the	old	regime	?	"
"	我	拿	它	他	曾是	在	这	军队	在下面	这	老的	政权	?	"

我猜他以前在旧政权时期当过兵吧?

" [jeə] — [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Yeah	—	but	he	didn't	like	the	way	they	run	it	.
"	是的	—	但	他	没有	喜欢	这	方式	他们	跑步	它	.

“是啊——但他不喜欢他们的经营方式。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bænd] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd]['fænsi] ['mɑːrtʃɪŋ] .

Nothing	but	band	playing	and	fancy	marching	.
没有什么	但	乐队	玩耍	和	想要	行军	.

除了乐队演奏和花式行进之外，什么也没有。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['nəʊbədi][tuː; tə] [faɪt] . "

There	wasn't	nobody	to	fight	.	"
那里	不是	无人	到	斗争	.	"

没人可以打架。

" [dʒʌst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [dʒeɪk] — [weə(r)] [dɪd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['plænətri] ['mænɪdʒə(r)]['dʒen(ə)rəl][gəʊ] ?

"	Just	between	us	,	Jake	—	where	did	the	former	Planetary	Manager	General	go	?
"	只是	之间	我们	,	杰克	—	在哪里	做过	这	以前的	行星	经理	一般的	去	?

“杰克，咱们私下聊聊——那位前行星管理总监去哪儿了？”

" [rɪˈtiːf] [wɒtʃt] [dʒeɪks] ['hevi] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

"	Retief	watched	Jake's	heavy	face	in	the	mirror	.
"	雷蒂夫	观看	杰克的	重的	脸	在	这	镜子	.

雷蒂夫透过镜子看着杰克沉重的脸庞。

[dʒeɪk] [dʒʌmpt] , [klæmpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .

Jake	jumped	,	clamped	his	mouth	shut	.
杰克	跳了起来	,	夹紧	他的	嘴	关闭	.

杰克吓了一跳，紧紧闭上了嘴。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

"	I	don't	know	nothing	.
"	我	不	知道	没有什么	.

我什么都不知道。

" [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['sentə(r)] , [rɪˈtiːf] ['hedɪd]

"	Half	an	hour	later	,	after	a	tour	of	the	commercial	center	,	Retief	headed
"	一半	一个	小时	之后	,	后	一个	旅游	的	这	商业的	中心	,	雷蒂夫	标题

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['aʊtskɜːts] .

towards	the	city's	outskirts	.
向	这	城市的	郊区	.

半小时后，在参观完商业中心后，雷蒂夫前往城市郊区。

[ðə; ði]['ævənjuː] [kɜːvd] , ['liːdɪŋ] [ʌp] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [hɪl] .

The	avenue	curved	,	leading	up	along	the	flank	of	a	low	hill	.
这	大街	弯曲	,	领导	向上	沿着	这	侧翼	的	一个	低的	爬坡道	.

大道呈弧形，沿着一座低矮山丘的山坡向上延伸。

" [ai][mʌst; məst][ədˈmɪt][aɪm] [səˈpraɪzd] , [dʒeɪk] , " [rɪˈtiːf] [sed] .

"	I	must	admit	I'm	surprised	,	Jake	,	"	Retief	said	.
"	我	必须	承认	我是	惊讶	,	杰克	,	"	雷蒂夫	说	.

“我必须承认，我感到很惊讶，杰克，”雷蒂夫说道。

" ['evriθɪŋ] [si:m] ['ɔ:dəli] .
" **Everything seems orderly .**
" 一切 似乎 秩序 .

一切看起来都很井然有序。

[nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['raɪəts] [ɔ:(r)] ['pænɪk] .
No signs of riots or panic .
不 标志 的 骚乱 或者 恐慌 .

没有出现骚乱或恐慌的迹象。

['paʊə(r)] , ['wɔ:tə(r)] , [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ['nɔ:m(ə)l] — [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sed] .
Power , water , communications normal — just as the general said .
力量 , 水 , 通讯 普通的 — 只是 作为 这 一般的 说 .

电力、供水、通讯正常——正如将军所说。

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] , ['ɪz(ə)nt] [,aɪ 'ti:] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [,mænə'dʒɪərɪəl] [klɑ:s] [hæz; həz] [pækt]
Remarkable , isn't it , considering that the entire managerial class has packed
卓越 , 不是 它 , 考虑 那 这 全部的 管理 班级 有 包装
[ʌp] [ænd; ənd] [left] ? "
up and left ? "
向上 和 左边 ? "

考虑到整个管理层都已经收拾行囊离开了，这真是令人匪夷所思，不是吗?

" [ju:; jʊ] [wɒntə] [si:] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [plɑ:nt] ?
" **You wanta see the Power Plant ?**
" 你 想要 看 这 力量 植物 ?

你想看看发电厂吗?

" [rɪ'ti:f] [kʊd; kəd] [si:] [,pɜ:spə'reɪʃn] ['bi:dɪd] [ɒn] [ðə; ði] [mænz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:m]
" **Retief could see perspiration beaded on the man's forehead under the uniform**
" 雷蒂夫 可以 看 汗 串珠 在 这 男人的 前额 在下面 这 制服
[kæp] .
cap .
帽 .

"雷蒂夫透过制服帽看到那人额头上渗出了汗珠。

" [ʃʊə(r)] . [wɪtʃ] [wei] ?
" **Sure . Which way ?**
" 当然 . 哪个 方式 ?

"当然。哪边走？"

" [wɪð] [dʒeɪk] [daɪ'rektɪŋ] , [rɪ'ti:f] [ə'sendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪdʒ] [tɒp] ,
" **With Jake directing , Retief ascended to the ridge top ,**
" 和 杰克 导演 , 雷蒂夫 上升 到 这 岭 顶部 ,

在杰克的指挥下，雷蒂夫登上了山脊顶峰。

[kru:z] [pɑ:st] [ðə; ði] [blæŋk] [waɪt] [fə'sɑ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
cruised past the blank white facade of the station .
巡航 过去的 这 空白的 白色的 正面 的 这 车站 .

乘车驶过车站光秃秃的白色外墙。

" ['kwaɪət] , ['ɪz(ə)nt] [,aɪ 'ti:] ?
" **Quiet , isn't it ?**
" 安静的 , 不是 它 ?

"很安静，不是吗？"

" [rɪ'ti:f] ['pʊld] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɜ:b] .
" **Retief pulled the car in to the curb .**
" 雷蒂夫 拉 这 车 在 到 这 抑制 .

雷蒂夫把车开到路边。

" [lets] [gəʊ][ˌɪn'saɪd] . "
" **Let's** **go** **inside** **.** "
" 我们来吧 去 里面 . "

“我们进去吧。”

" [hʌ] ?
" **Huh** **?**
" 嗯 ?

“嗯？”

['kɔ:pərəl] - ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] — "
Corporal **Sozier** **didn't** **say** **nothing** **—** **"**
下士 - 没有 说 没有什么 — "

索齐尔下士什么也没说——

" [jʊr; jər] [raɪt] , [dʒeɪk] .
" **You're** **right** **,** **Jake** **.**
" 你是 正确的 , 杰克 .

“你说得对，杰克。”

[ðæt] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['aʊə(r)] [dɪ'skreʃn] . "
That **leaves** **it** **to** **our** **discretion** **.** **"**
那 树叶 它 到 我们的 审慎 . "

这由我们自行决定。

" [hi:; hi][woʊnt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] . "
" **He** **won't** **like** **it** **.** **"**
" 他 惯于 喜欢 它 . "

“他不会喜欢的。”

" [ðə; ði] ['kɔ:rpərəlz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] , [dʒeɪk] .
" **The** **corporal's** **a** **busy** **man** **,** **Jake** **.**
" 这 下士的 一个 忙碌的 男人 , 杰克 .

“下士很忙，杰克。”

[wi:; wi][woʊnt] ['wʌri] [hɪm][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
We **won't** **worry** **him** **by** **telling** **him** **about** **it** **.**
我们 惯于 担心 他 经过 讲述 他 关于 它 .

我们不会告诉他这件事，以免他担心。

" [dʒeɪk] ['fɒləʊd] [rɪ'ti:f] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] .
" **Jake** **followed** **Retief** **up** **the** **walk** **.**
" 杰克 随后 雷蒂夫 向上 这 走 .

杰克跟着雷蒂夫沿着小路走了上去。

[ðə; ði] [brɔ:d] ['dʌb(ə)l] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒkt] .
The **broad** **double** **doors** **were** **locked** **.**
这 广阔 双倍的 门 是 已锁定 .

宽大的双扇门锁上了。

" [lets] [traɪ][ðə; ði] [bæk] .
" **Let's** **try** **the** **back** **.**
" 我们来吧 尝试 这 后退 .

“我们试试背面。”

" [ðə; ði] ['nærəʊ] [dɔ:(r)][set][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [blæŋk][wɔ:l] ['əʊpənd][æz; əz] [rɪ'ti:f] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
" **The** **narrow** **door** **set** **in** **the** **high** **blank** **wall** **opened** **as** **Retief** **approached** **.**
" 这 狭窄的 门 放 在 这 高的 空白的 墙 打开 作为 雷蒂夫 接近 .

“当雷蒂夫走近时，嵌在高墙上的那扇窄门打开了。”

[ə; eɪ] [gʌn] ['bærəl] [pəʊkt] [aʊt] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn] [wɪð] ['bʊʃi] [red] [heə(r)] .
A **gun** **barrel** **poked** **out** **,** **followed** **by** **a** **small** **man** **with** **bushy** **red** **hair** **.**
一个 枪 桶 戳 出去 , 随后 经过 一个 小的 男人 和 茂密的 红色的 头发 .

一根枪管探了出来，随后是一个身材矮小、有着蓬松红头发的男人。

[hiː; hi] [lʊkt] [rɪˈtiːf] [ˈəʊvə(r)] .

He	looked	Retief	over	.
他	看起来	雷蒂夫	超过	.

他上下打量了雷蒂夫一番。

" [huz] [ðɪs] [ˈpɑːti] , [dʒeɪk] ? " [hiː; hi] [bɑːkt] .

"	Who's	this	party	,	Jake	?	"	he	barked	.
"	谁是	这	派对	,	杰克	?	"	他	吠叫	.

"杰克，这是谁的派对？"他厉声问道。

" - [sed] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði][plɑːnt] , " [dʒeɪk] [sed] .

"	Sozier	said	show	him	the	plant	,	"	Jake	said	.
"	-	说	展示	他	这	植物	,	"	杰克	说	.

"索齐尔说带他去看那家工厂，"杰克说。

" [wɒt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz][mɔː(r)] [gaɪz] [tuː; tə] [pʊl] [ˈdjuːti] , [nɒt] [ˈtʊərɪsts] .

"	What	we	need	is	more	guys	to	pull	duty	,	not	tourists	.
"	什么	我们	需要	是	更多的	伙计们	到	拉	责任	,	不是	游客	.

我们需要的是更多执勤人员，而不是游客。

[ˈeniweɪ] , [aɪm] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪə(r)][hɪə(r)] .

Anyway	,	I'm	Chief	Engineer	here	.
反正	,	我是	首席	工程师	这里	.

总之，我是这里的总工程师。

[ˈnəʊbədi] [ˈkɒmz] [ɪn][hɪə(r)] - [les] [aɪ][laɪk][ðeə(r)] [lʊks] .

Nobody	comes	in	here	'	less	I	like	their	looks	.
无人	来	在	这里	-	较少的	我	喜欢	他们的	看起来	.

除非我喜欢他们的长相，否则没人会进来。

" [rɪˈtiːf] [muːvd] [ˈfɔːwəd] , [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈredhed] .

"	Retief	moved	forward	,	stood	looking	down	at	the	redhead	.
"	雷蒂夫	已搬	向前	,	站立	寻找	向下	在	这	红发	.

雷蒂夫走上前，低头看着红发女郎。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ðen] [weɪvd] [hɪm][pɑːst] .

The	little	man	hesitated	,	then	waved	him	past	.
这	小的	男人	犹豫了一下	,	然后	挥手	他	过去的	.

矮个子男人犹豫了一下，然后挥手让他过去。

" [ˈlʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ][laɪk][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] .

"	Lucky	for	you	I	like	your	looks	.
"	幸运的	为了	你	我	喜欢	你的	看起来	.

"你真幸运，我喜欢你的长相。"

" [ˌɪnˈsaɪd] , [rɪˈtiːf] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] , [ðə; ði]['dʒaɪənt][kənˈvɜːtə(r)]['juːnɪts] , [ðə; ði] ['mæsɪv] ['bʌsbɑː] .

"	Inside	,	Retief	surveyed	the	long	room	,	the	giant	converter	units	,	the	massive	busbars	.
"	里面	,	雷蒂夫	调查	这	长的	房间	,	这	巨大的	转换器	单位	,	这	大量的	母线	.

"走进房间，雷蒂夫环顾四周，只见狭长的房间、巨大的转换器单元和巨大的母线。

[ɑːmd] [men] — [sʌm; səm][ɪn]['juːnɪfɔːm] , [sʌm; səm][ɪn] [wɜːk] [kləʊðz] [ɔː(r)] [laʊd] [spɔːt] [ʃɜːrts] — [stʊd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

Armed	men	—	some	in	uniform	,	some	in	work	clothes	or	loud	sport	shirts	—	stood	here	and	there	.
武装	男人	—	一些	在	制服	,	一些	在	工作	衣服	或者	大声	运动	衬衫	—	站立	这里	和	那里	.

一些武装人员——有的身穿制服，有的身穿工作服或花哨的运动衫——零星地站在这里。

['ʌðə(r)] [men] [ri:d] ['mi:tə(r)z] , [ə'dʒʌstɪd] [kən'trəʊlz][ɔ:(r)] [ɪn'spektɪd] ['daiəl, dail] .

Other	**men**	**read**	**meters**	**,**	**adjusted**	**controls**	**or**	**inspected**	**dials**	**.**
其他	男人	读	米	,	调整	控制	或者	检查	拨号盘	.

其他人则负责读取仪表、调整控制装置或检查刻度盘。

" [ju:v] [gɒt][mɔ:(r)] [gɑ:dz] [ðæn; ðən] ['wɜ:kəz] , " [rɪ'ti:f] [sed] .

"	**You've**	**got**	**more**	**guards**	**than**	**workers**	**,**	**"**	**Retief**	**said**	**.**
"	你已经	得到	更多的	守卫	比	工人	,	"	雷蒂夫	说	.

"你们的保安比工人还多,"雷蒂夫说。

" [ɪk'spektɪŋ] ['trʌb(ə)l] ?

"	**Expecting**	**trouble**	**?**
"	期待	麻烦	?

"预料到会有麻烦吗?"

" [ðə; ði] ['redhed] [bɪt][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][plʌg][ɒv; əv] ['spɪəmɪnt] .

"	**The**	**redhead**	**bit**	**the**	**corner**	**from**	**a**	**plug**	**of**	**spearmint**	**.**
"	这	红发	少量	这	角落	从	一个	插头	的	薄荷	.

红发女郎咬了一口薄荷糖的一角。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][ə'raʊnd][ðə; ði][plɑ:nt] .

He	**glanced**	**around**	**the**	**plant**	**.**
他	瞥了一眼	大约	这	植物	.

他环顾了一下工厂四周。

" [θɪŋz] [ɪz]['kwaɪət][naʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] . "

"	**Things**	**is**	**quiet**	**now**	**;**	**but**	**you**	**never**	**know**	**.**	**"**
"	事物	是	安静的	现在	;	但	你	绝不	知道	.	"

"现在风平浪静，但谁也说不准。"

" ['rɑ:ðə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪ'kwɪpmənt] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

"	**Rather**	**old**	**-**	**fashioned**	**equipment**	**isn't**	**it**	**?**
"	相当	老的	-	造型	设备	不是	它	?

"这设备有点过时了，不是吗?"

[wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'stɔ:ld] ? "

When	**was**	**it**	**installed**	**?**	**"**
什么时候	曾是	它	已安装	?	"

它是什么时候安装的?

" [hʌ] ? [ai] [də'nəʊ] .

"	**Huh**	**?**	**I**	**dunno**	**.**
"	嗯	?	我	不知道	.

"嗯? 我不知道。"

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ? "

What's	**wrong**	**with**	**it**	**?**	**"**
是什么	错误的	和	它	?	"

它有什么问题?

" [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)]['beɪsɪk]['paʊə(r)] [sɔ:s] , [ə; eɪ][kɔ:(r)][sɪŋk] ?

"	**What's**	**your**	**basic**	**power**	**source**	**,**	**a**	**core**	**sink**	**?**
"	是什么	你的	基本的	力量	来源	,	一个	核	下沉	?

"你的基本能量来源是什么? 核心散热器是什么?"

[ˌlɪθə'sferɪk] ['frɪkʃ(ə)n] ?

Lithospheric	**friction**	**?**
岩石圈	摩擦	?

岩石圈摩擦?

[sʌb] - ['krʌst(ə)l] [haɪ'drɒlɪks] ? "

Sub	**-**	**crustal**	**hydraulics**	**?**	**"**
子	-	地壳	液压	?	"

地壳下水力学?

" [biːts] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] .
" **Beats** **me** , **Mister** .
" 节拍 我 , 先生 .

"我也不知道，先生。"

[aɪm][ðə; ði] [bɒs] [hɪə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [dəːn] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
I'm **the** **boss** **here** , **not** **a** **dern** **mechanic** .
我是 这 老板 这里 , 不是 一个 德恩 机械 .

我才是老板，不是什么该死的修理工。

" [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [mæn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['klɪpbɔːd] [wɔːkt] [pɑːst] , ['stʌdid] [ə; eɪ]['pæn(ə)l] , [meɪd] [nəʊts] ,
" **A** **gray** - **haired** **man** **carrying** **a** **clipboard** **walked** **past** , **studied** **a** **panel** , **made** **notes** ,
" 一个 灰色的 - 头发 男人 携带 一个 剪贴板 步行 过去的 , 研究 一个 控制板 , 制成 笔记 ,

一位头发花白的男子拿着写字板走过，仔细查看了一块展板，并做了笔记。

[glɑːns, glæns][ʌp][tuː; tə] [kætʃ] [riːtiːfs] [aɪ] , [muːvd] [ɒn] .
glanced **up** **to** **catch** **Retief's** **eye** , **moved** **on** .
瞥了一眼 向上 到 抓住 雷蒂夫的 眼睛 , 已搬 在 .

他抬头瞥了雷蒂夫一眼，与他对视了一眼，然后继续往前走。

" ['evriθɪŋ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['nɔːməli] , " [rɪ'tiːf] [ri'mɑːk] .
" **Everything** **seems** **to** **be** **running** **normally** , " **Retief** **remarked** .
" 一切 似乎 到 是 跑步 通常情况下 , " 雷蒂夫 评论 .

"一切似乎都在正常运转，"雷蒂夫评论道。

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** .
" 当然 .

"当然。

[waɪ] [nɒt] ? "
Why **not** **?** "
为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" ['rekɔːdz] ['biːɪŋ] [kept] [ʌp] ['prɒpəli] ? "
" **Records** **being** **kept** **up** **properly** **?** "
" 记录 存在 保留 向上 适当地 ? "

"记录保存得妥当吗？"

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** .
" 当然 .

"当然。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [gaɪz] ,
Some **of** **these** **guys** ,
一些 的 这些 伙计们 ,

这些人中有些，

[ɔːl] [ðeɪ] [duː; də][ɪz] [wɔːk] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['daiəl, dail][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [stʌf] [ɒn]['peɪpə(r)] .
all **they** **do** **is** **walk** **around** **looking** **at** **dials** **and** **writing** **stuff** **on** **paper** .
全部 他们 做 是 走 大约 寻找 在 拨号盘 和 写作 东西 在 纸 .

他们整天只会四处走动，看看仪表盘，在纸上写写东西。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] , [aɪ'd][pʊt] - [ɪm] [tuː; tə] [wɜːk] .
If **it** **was** **me** , **I'd** **put** ' **em** **to** **work** .
如果 它 曾是 我 , ID 放 - 呃 到 工作 .

如果是我，我会让他们去工作。

" [rɪ'ti:f] [strəul] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [mæn] , [naʊ] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv]
" Retief strolled over to the gray - haired man , now scribbling before a bank of
" 雷蒂夫 漫步 超过 到 这 灰色的 - 头发 男人 , 现在 涂鸦 前 一个 银行 的
['mi:tə(r)z] .
meters .
米 .

“雷蒂夫踱步走到那位头发花白的老人跟前，老人正对着一排仪表奋笔疾书。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['klɪpbɔ:d] .
He glanced at the clipboard .
他 瞥了一眼 在 这 剪贴板 .

他瞥了一眼写字板。

['paʊə(r)] [ɒf] [æt; ət] ['sʌnset] .
Power off at sunset .
力量 离开 在 日落 .

日落时断电。

[tel] - [wɒz; wəz] [skrɔ:l] [ɪn] [blɒk] ['lɛtəz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʃi:t] .
Tell Corasol was scrawled in block letters across the record sheet .
告诉 - 曾是 潦草的 在 堵塞 信件 穿过 这 记录 床单 .

记录表上用印刷体潦草地写着“告诉科拉索尔”。

[rɪ'ti:f] [nˈɒdɪd] , [ˌri:'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz] [gɑ:d] .
Retief nodded , rejoined his guard .
雷蒂夫 点头 , 重新加入 他的 警卫 .

雷蒂夫点点头，重新回到他的卫兵队伍中。

" [ɔ:l] [raɪt] , [dʒeɪk] .
" All right , Jake .
" 全部 正确的 , 杰克 .

“好的，杰克。”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sentə(r)] .
Let's have a look at the communications center .
我们来吧 有 一个 看 在 这 通讯 中心 .

我们来看看通讯中心。

" [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] , ['hedɪd] [west] , [rɪ'ti:f] ['stʌdid] [ðə; ði][blæŋk] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs]
" Back in the car , headed west , Retief studied the blank windows of office
" 后退 在 这 车 , 标题 西方 , 雷蒂夫 研究 这 空白的 视窗 的 办公室
['bɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

回到车上，一路向西行驶，雷蒂夫打量着办公楼里空荡荡的窗户。

[ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ɪn][bɪə(r)][bɑ:rz] , ['ʃu:tɪŋ] ['gæləriz] , [tə'tu:] ['pɑ:ləz] , ['bɪliəd] [hɔ:lz] ,
the milling throngs in beer bars , shooting galleries , tattoo parlors , billiard halls ,
这 铣削 人群 在 啤酒 酒吧 , 射击 画廊 , 纹身 客厅 , 台球 大厅 ,
['pɪnbɔ:l] [ɑ:'keɪdz] ,
pinball arcades ,
弹球机 街机 ,

啤酒吧、射击场、纹身店、台球厅、弹球游戏厅里熙熙攘攘的人群

[bɔ:'deləuz] [ænd; ənd][hɑ:f] - ['kredɪt][kɐs'i:nəʊz] .
bordellos and half - credit casinos .
妓院 和 一半 - 信用 赌场 .

妓院和半额赌场。

" ['evribɒdi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['hævɪŋ] [fʌn] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] .
" Everybody seems to be having fun , " he remarked .
" 大家 似乎 到 是 拥有 乐趣 , " 他 评论 .

“大家似乎都玩得很开心，”他说道。

[dʒeɪk] [stɛərd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Jake stared out the window .
杰克 凝视 出去 这 窗户 .

杰克凝视着窗外。

" [jeə] . "
" Yeah . "
" 是的 . "

"是的。"

" [tuː] [bæd] [jʊr; jər] [ɒn] ['djuːti] , [dʒeɪk] .
" Too bad you're on duty , Jake .
" 也 坏的 你是 在 责任 , 杰克 .

"杰克，真可惜你今天值班。"

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [aʊt] [ðeə(r)] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] . "
You could be out there joining in . "
你 可以 是 出去 那里 加入 在 . "

你也可以加入其中。

" [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [gets] [θɪŋz] ['ɔːgənaɪzd] , [aɪm] ['əʊpənɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]
" Soon as the corporal gets things organized , I'm opening me up a place to
" 很快 作为 这 下士 获得 事物 组织 , 我是 开幕 我 向上 一个 地方 到
[ʃəʊ] ['dɜːti] [traɪ] - [dɪz] .
show dirty tri - di's .
展示 肮脏的 三 - 迪的 .

"等下士把事情安排妥当，我就要开个地方来展示肮脏的三人行。"

[aɪl] [get] [maɪ] [ʃeə(r)] . "
I'll get my share . "
患病的 得到 我的 分享 . "

我会拿到我应得的那一份。

" ['miːnwaɪl] , [let] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] - [ɪm] [hæv; həv] [ðeə(r)] [fʌn] , [eɪ] [dʒeɪk] ? "
" Meanwhile , let the rest of ' em have their fun , eh Jake ? "
" 同时 , 让 这 休息 的 - 呃 有 他们的 乐趣 , 嗯 杰克 ? "

"与此同时，就让他们其他人玩得开心吧，杰克？"

" [lʊk] , ['mɪstə(r)] , [ai] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] .
" Look , Mister , I been thinking .
" 看 , 先生 , 我 到过 思维 .

"先生，我一直在思考。"

['meɪbi] [juː; jʊ] ['betə(r)] ['gɪmi] [bæk] [ðæt] [kɪk] - [stɪk] [juː; jʊ] ['teɪkən] ['uːtə] [maɪ] [gʌn] . . . . "
Maybe you better gimme back that kick - stick you taken outa my gun . . . . "
或许 你 更好的 给我 后退 那 踢 - 戳 你 已采取 出 我的 枪 . . . . "

你最好把你从我枪里拔出来的那根踢杆还给我.....

" ['sɒri] , [dʒeɪk] ; [nəʊ] [kæn; kən] [duː; də] .
" Sorry , Jake ; no can do .
" 对不起 , 杰克 ; 不 能 做 .

"对不起，杰克，不行。"

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ?
Tell me , what was the real cause of the revolution ?
告诉 我 , 什么 曾是 这 真实的 原因 的 这 革命 ?

请告诉我，这场革命的真正原因是什么?

[nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ?
Not enough to eat ?
不是 足够的 到 吃 ?

吃不饱吗?

[tuː] [mʌtʃ] [ˌredʒɪmen'teɪʃn] ? "
Too much regimentation ? "
也 很多 类别 ? "

管控太严了吗?

" [nɔː] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [gɒt] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] .
" Naw , we always got plenty to eat .
" 不 , 我们 总是 得到 很多 到 吃 .

“不，我们总是吃不饱。”

[ðeə(r)] ['wʌznt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌredʒɪmen'teɪʃn] [ʌp] [tɪl] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrpərəlz] ['ɑːmi] . "
There wasn't none of that regimentation up till I joined up in the corporal's army . "
那里 不是 没有任何 的 那 类别 向上 直到 我 加入 向上 在 这 下士的 军队 . "

在我加入下士部队之前，根本没有那种严格的纪律。

" ['rɪdʒɪd] [klɑːs] ['strʌktʃə(r)] , ['meɪbi] ?
" Rigid class structure , maybe ?
" 死板的 班级 结构 , 或许 ?

或许是等级制度过于僵化?

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] ?
Educational discrimination ?
教育 歧视 ?

教育歧视?

" [dʒeɪk] [n'ɒdɪd] .
" Jake nodded .
" 杰克 点头 .

杰克点了点头。

" [jeə] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðem; ðəm] [skuːlz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yeah , it was them schools done it .
" 是的 , 它 曾是 他们 学校 完毕 它 .

“是的，是那些学校干的。”

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['felə(r)] [duː; də] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [klɑːs] .
All the time trying to make a feller do some kind of class .
全部 这 时间 尝试 到 制作 一个 伙计 做 一些 种类 的 班级 .

一直想方设法让那家伙去上课。

[bɪg] [ʃɒts] .
Big shots .
大的 镜头 .

大人物。

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
Know it all .
知道 它 全部 .

什么都懂。

['gənə] [meɪk] [juː 'es] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [vjuː] [teɪps] .
Gonna make us sit around and view tapes .
将会 制作 我们 坐 大约 和 看法 磁带 .

准备让我们坐着看录像带。

[fɪgɚd] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː 'es] . "
Figgered they was better than us . "
计算 他们 曾是 更好的 比 我们 . "

我当时觉得他们比我们强。

" [ænd; ənd] - [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [jʊd] [teɪk] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə]
" And Sozier's idea was you'd take over , and you wouldn't have to
" 和 - 主意 曾是 你会 拿 超过 , 和 你 不会 有 到
[biː; bi] ['bɒðəd] . "
be bothered . "
是 烦恼 . "

"索齐尔的想法是，你接管公司，你就不用操心了。"

" [ɔː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] - [aɪ'dɪə] .
" Aw , it wasn't Sozier's idea .
" 啊 , 它 不是 - 主意 .

"哦，这不是索齐尔的主意。"

[hiː; hi] [eɪnt] [ðə; ði][bɪg]['liːdə(r)] . "
He ain't the big leader . "
他 不是 这 大的 领导者 . "

他不是真正的领导者。

" [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði][bɪg]['liːdə(r)] [kiːp] [hɪm'self] ? "
" Where does the big leader keep himself ? "
" 在哪里 做 这 大的 领导者 保持 他自己 ? "

"大领导人藏身何处？"

" [ai] [də'nəʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .

我不知道。

[ai] [ges] [hiːz] ['prɪti] ['bɪzi] [raɪt] [naʊ] .
I guess he's pretty busy right now .
我 猜测 他是 漂亮的 忙碌的 正确的 现在 .

我猜他现在应该挺忙的。

" [dʒeɪk] ['snikə] .
" Jake snickered .
" 杰克 窃笑 .

杰克轻笑了一声。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [gaɪz] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['kəːnəl] [tɜːnd] [aʊt] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ]
" Some of them guys call themselves colonels turned out not to know nothing
" 一些 的 他们 伙计们 称呼 他们自己 上校 转向 出去 不是 到 知道 没有什么
[ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɒf] [ðə; ði] [gʌnz] . "
about how to shoot off the guns . "
关于 如何 到 射击 离开 这 枪支 . "

"他们当中有些人自称上校，结果却根本不懂怎么开枪。"

" ['ʃuːtɪŋ] , [eɪ] ?
" Shooting , eh ?
" 射击 , 嗯 ?

"开枪啊？"

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] .
I thought it was a sort of peaceful revolution .
我 想法 它 曾是 一个 种类 的 和平 革命 .

我原以为这是一场和平革命。

[ðə; ði][ˌmænə'dʒɪəriəl] [klɑːs] [wɜː(r); wə(r)] ['buːtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] . "
The managerial class were booted out , and that was that . "
这 管理 班级 是 已启动 出去 , 和 那 曾是 那 . "

管理层被扫地出门，事情就这么结束了。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , " [dʒeɪk] [snæpt] .
" I don't know nothing , " Jake snapped .
" 我 不 知道 没有什么 , " 杰克 啪啪 .

"我什么都不知道，"杰克厉声说道。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [kiːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [stʌf]
" How come you keep trying to get me to say stuff
" 如何 来 你 保持 尝试 到 得到 我 到 说 东西

你为什么总是想方设法让我说些什么?

[ai] [eɪnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ?
I ain't supposed to talk about ?
我 不是 据称 到 讲话 关于 ?

我不该谈论这件事吗?

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][ɪn] ['trʌb(ə)l] ? "
You want to get me in trouble ? "
你 想 到 得到 我 在 麻烦 ? "

你想让我惹上麻烦吗?

" [əʊ] , [jʊr; jər] [ɔːl'redi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [dʒeɪk] .
" Oh , you're already in trouble , Jake .
" 哦 , 你是 已经 在 麻烦 , 杰克 .

"哦，杰克，你已经有麻烦了。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But if you stick with me , I'll try to get you out of it .
但 如果 你 戳 和 我 , 患病的 尝试 到 得到 你 出去 的 它 .

但如果你跟着我，我会尽力帮你摆脱困境。

[weə(r)] [ɪg'zæktli][dɪd][ðə; ði]['refjʊdʒiːz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ?
Where exactly did the refugees head for ?
在哪里 确切地 做过 这 难民 头 为了 ?

难民们究竟去了哪里?

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [liːv] ?
How did they leave ?
如何 做过 他们 离开 ?

他们是怎么离开的?

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [aɪ'd][seɪ][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][ɒv; əv] [ðɪs] [saɪz][ə'ləʊn] ,
Must have been a lot of them ; I'd say in a city of this size alone ,
必须 有 到过 一个 很多 的 他们 ; ID 说 在 一个 城市 的 这 尺寸 独自的 ,

肯定有很多；我估计光是像这样规模的城市就有很多了。

[ðeɪd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] . "
they'd run into the thousands . "
他们会 跑步 进入 这 数千 . "

它们的数量将达到数千只。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

"我不知道。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [ʃɒt] .
" Of course , it depends on your definition of a big shot .
" 的 课程 , 它 取决于 在 你的 定义 的 一个 大的 射击 .

"当然，这取决于你对'大人物'的定义。"

[huz] [ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðæt] ['kætəgəri] , [dʒeɪk] ? "
Who's included in that category , Jake ? "
谁是 包括 在 那 类别 , 杰克 ? "

杰克，那类人包括哪些人呢?

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [slɪk] - ['tɔːkɪŋ] [wʌnz] ; [ðə; ði]['fænsi] ['dresəz] ;
" You know , the slick - talking ones ; the fancy dressers ;
" 你 知道 , 这 光滑 - 说 一个 ; 这 想要 梳妆台 ;

“你知道，就是那些油嘴滑舌、穿着考究的人；

[ðə; ði] [gaɪz] [ðæt] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tel] ['ʌðə(r)] [gaɪz] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
the guys that walk around and tell other guys what to do .
这 伙计们 那 走 大约 和 告诉 其他 伙计们 什么 到 做 .

那些到处走来走去，对其他男人指手画脚的人。

[wiː; wi][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [get][ɔːl][ðə; ði][bɪg] [peɪ] . "
We do all the work and they get all the big pay . "
我们 做 全部 这 工作 和 他们 得到 全部 这 大的 支付 . "

我们干了所有的活，他们却拿了所有的高薪。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʊd] ['kʌvə(r)] ['saɪəntɪsts] , [prə'feʃən(ə)l] [men] , [ɪg'zekjətɪvz] , [tek'nɪʃnz] [ɒv; əv]
" I suppose that would cover scientists , professional men , executives , technicians of
" 我 认为 那 会 覆盖 科学家 , 专业的 男人 , 高管 , 技术人员 的
[ɔːl][sɔːrts] , [ˌendʒə'nɪr] , ['tiːtʃə(r)z] — [ɔːl] [ðæt] [kraʊd] . "
all sorts , engineers , teachers — all that crowd . "
全部 排序 , 工程师 , 教师 — 全部 那 人群 . "

“我想这应该包括科学家、专业人士、管理人员、各种技术人员、工程师、教师——所有这些人。”

" [jeə] , [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] . "
" Yeah , them are the ones . "
" 是的 , 他们 是 这 一个 . "

“没错，就是他们。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格雷夫总督(The Governor of Glave)
第2/3页

" [ænd; ənd][wʌns][juː; jʊ][gɒt][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði]['regjələ(r)] ['feloʊz] [wʊd]
" And once you got them out of the way , the regular fellows would
" 和 一次 你 得到 他们 出去 的 这 方式 , 这 常规的 伙伴们 会
[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
have a chance .
有 一个 机会 .

"一旦把他们解决掉，普通人就有机会了。"

[tʃæps] [ðæt] [doʊnt][spend] [ɔːl][ðeə(r)][taɪm] ['teɪkɪŋ] [bɑːθs][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd]['juːzɪŋ][bɪg]
Chaps that don't spend all their time taking baths and reading books and using big
伙计们 那 不 花费 全部 他们的 时间 采取 浴室 和 阅读 图书 和 使用 大的
[wɜːdz] ;
words ;
字 ;

那些不把所有时间都花在洗澡、读书和说大词上的人；

[gʊd] [dʒəu] [ðæt] [doʊnt][maɪnd] ['pɪkɪŋ] [ðeə(r)]['nəʊzɪz][ɪn]['pʌblɪk] . "
good Joes that don't mind picking their noses in public . "
好的 乔 那 不 头脑 挑选 他们的 鼻子 在 民众 . "

那些不介意在公共场合挖鼻孔的好人。

" [wiː; wi][gɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [æz; əz] ['enibɒdi] — "
" We got as much right as anybody — "
" 我们 得到 作为 很多 正确的 作为 任何人 — "

"我们做得和其他人一样好——"

" [dʒeɪk] , [huz] - ? "
" Jake , who's Corasol ? "
" 杰克 , 谁是 - ? "

"杰克，科拉索尔是谁？"

" [hiːz] — [ai][doʊnt] [nəʊ] . "
" He's — I don't know . "
" 他是 — 我 不 知道 . "

"他——我不知道。"

" [ai] [θɔːt] [ai][ˌəʊvər'hɜːrd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['sʌmweə(r)] . "
" I thought I overheard his name somewhere . "
" 我 想法 我 无意中听到 他的 姓名 某处 . "

"我好像在哪儿听到过他的名字。"

" [ʌ; ɜː] , [hɪrz] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['sentə(r)] , " [dʒeɪk][kʌt][ɪn] .
" Uh , here's the communication center , " Jake cut in .
" 呃 , 这里是 这 沟通 中心 , " 杰克 切 在 .

"呃，这里是通讯中心，"杰克插话道。

[rɪ'tiːf] [swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪŋ] [lɒt]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [blæŋk] [fə'sɑːd] .
Retief swung into a parking lot under a high blank facade .
雷蒂夫 摇摆 进入 一个 停車處 很多 在下面 一个 高的 空白的 正面 .

雷蒂夫拐进了一栋高大、光秃秃的立面下的停车场。

[hiː; hi][set][ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .
He set the brake and stepped out .
他 放 这 制动 和 步 出去 .

他拉起手刹，走了出去。

" [liːd] [ðə; ði] [wei] , [dʒeɪk] . "
" **Lead** **the** **way** **,** **Jake** **.** "
" 带领 这 方式 , 杰克 . "

“杰克，带路吧。”

" [lʊk] , ['mɪstə(r)] , [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] . "
" **Look** **,** **Mister** **,** **the** **corporal** **only** **wanted** **me** **to** **show** **you** **the** **outside** **.** "
" 看 , 先生 , 这 下士 仅有的 通缉 我 到 展示 你 这 外部 . "

“先生，下士只是想让我带您看看外面。”

" ['eniθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] , [dʒeɪk] ?
" **Anything** **to** **hide** **,** **Jake** **?**
" 任何事物 到 隐藏 , 杰克 ?

“杰克，你有什么好隐瞒的吗？”

" [dʒeɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [stæmpt] [pɑːst] [rɪ'tiːf] .
" **Jake** **shook** **his** **head** **angrily** **and** **stamped** **past** **Retief** **.**
" 杰克 摇晃 他的 头 愤怒地 和 盖章 过去的 雷蒂夫 .

杰克愤怒地摇了摇头，跺着脚从雷蒂夫身边走过。

" [wen] [ai][dʒɔɪnd][ʌp] [wɪð] - , [ai]['dɪd(ə)nt] ['fɪgər] [aɪ'd][biː; bi] ['getɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [mes]
" **When** **I** **joined** **up** **with** **Sozier** **,** **I** **didn't** **figger** **I'd** **be** **getting** **in** **this** **kind** **of** **mess**
" 什么时候 我 加入 向上 和 - , 我 没有 菲格 ID 是 获得 在 这 种类 的 混乱
. "
: "
. "

“我加入索齐尔团队的时候，没想到会陷入这种困境。”

" [ai] [nəʊ] , [dʒeɪk] .
" **I** **know** **,** **Jake** **.**
" 我 知道 , 杰克 .

我知道，杰克。

[ɪts] [tʌf] .
It's **tough** **.**
它是 艰难的 .

它太硬。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] ['feləʊ] [wɜːks] ['hɑːdə(r)]['ɑːftə(r)] [hiːz] [θrəʊn] [aʊt][ðə; ði] ['pærəˌsaɪt]
Sometimes **it** **seems** **like** **a** **fellow** **works** **harder** **after** **he's** **thrown** **out** **the** **parasites**
有时 它 似乎 喜欢 一个 同伴 作品 更难 后 他是 抛掷 出去 这 寄生虫
[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][bɪ'fɔː(r)] .
than **he** **did** **before** **.**
比 他 做过 前 .

有时候，一个人似乎在摆脱了寄生虫之后，比以前更加努力工作。

" [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [gɑːd] [let] [rɪ'tiːf] [ænd; ənd][dʒeɪk][ˌɪn'saɪd] , ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [braɪt] - [lɪt]
" **A** **cautious** **guard** **let** **Retief** **and** **Jake** **inside** **,** **followed** **them** **along** **bright** **-** **lit**
" 一个 谨慎 警卫 让 雷蒂夫 和 杰克 里面 , 随后 他们 沿着 明亮的 - 点燃
[aɪlz] [ə'mʌŋ] [kən'səulz] ,
aisles **among** **consoles** **,**
过道 之中 游戏机 ,

一名谨慎的保安放雷蒂夫和杰克进去，然后跟着他们沿着灯光明亮的过道穿过控制台。

['keɪblz] , ['bætəris] [ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts] .
cables **,** **batteries** **of** **instruments** **.**
电缆 , 电池 的 仪器 .

仪器的电缆和电池。

[ɑːmd] [men][ɪn] ['keələs] ['juːnɪfɔːmz] [laundʒ] , ['wɒtʃɪŋ] .
Armed **men** **in** **careless** **uniforms** **lounged** **,** **watching** **.**
武装 男人 在 粗心 制服 休闲 , 观看 .

身着邋遢制服的武装人员懒散地躺着，旁观着。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['saɪlənt] [tek'nɪʃ(ə)n] [wɜːkt] ['kwaɪətli] .

Here	and	there	a	silent	technician	worked	quietly	.
这里	和	那里	一个	沉默的	技术员	工作	悄悄	.

这里那里，不时有默默工作的技术人员在工作。

[rɪ'tiːf] [pɔːzd] [baɪ][wʌn] , [æn; ən] ['eldəli] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [niːt] [waɪt] ['kʌvərɔːl] ,

Retief	paused	by	one	,	an	elderly	man	in	a	neat	white	coverall	,
雷蒂夫	暂停	经过	一	,	一个	老年	男人	在	一个	整洁的	白色的	连体服	,

雷蒂夫被一个人拦住了，那是一个穿着整洁白色连体工作服的老人。

[wɪð] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l][spɒt]['ʌndə(r)][wʌn] [aɪ] .

with	a	purple	spot	under	one	eye	.
和	一个	紫色的	点	在下面	一	眼睛	.

一只眼睛下方有一块紫色斑点。

" [kwaɪt][ə; eɪ] [bruːz] [juːv] [gɒt][ðeə(r)] , " [rɪ'tiːf] [k'ɒmɛntɪd] ['hɑːtɪli] .

"	Quite	a	bruise	you've	got	there	,	"	Retief	commented	heartily	.
"	相当	一个	挫伤	你已经	得到	那里	,	"	雷蒂夫	评论	衷心地	.

“你这儿淤青可不轻啊，”雷蒂夫热情地评论道。

" ['paʊə(r)]['feɪljə(r)][æt; ət]['sʌnset] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɒftli] .

"	Power	failure	at	sunset	,	"	he	added	softly	.
"	力量	失败	在	日落	,	"	他	额外	轻轻	.

“日落时分停电了，”他轻声补充道。

[ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] ['hezɪteɪtɪd] , [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] .

The	technician	hesitated	,	nodded	and	moved	on	.
这	技术员	犹豫了一下	,	点头	和	已搬	在	.

技术员犹豫了一下，点了点头，然后继续工作。

[bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] , [rɪ'tiːf] [geɪv] [dʒeɪk][də'rekʃ(ə)nz] .

Back	in	the	car	,	Retief	gave	Jake	directions	.
后退	在	这	车	,	雷蒂夫	给予	杰克	方向	.

回到车上，雷蒂夫给杰克指路。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] ['aʊəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [twelv] [smuːð] - ['rʌnɪŋ] , ['hevɪli]

At	the	end	of	three	hours	,	he	had	seen	twelve	smooth	-	running	,	heavily
在	这	结尾	的	三	小时	,	他	有	已见	十二	光滑的	-	跑步	,	重度

['gɑːdɪd] [ˌɪnstə'leɪʃnz] .

guarded	installations	.
守卫	安装	.

三个小时后，他参观了十二个运转流畅、戒备森严的设施。

" [səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] [gʊd] , [dʒeɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	far	,	so	good	,	Jake	,	"	he	said	.
"	所以	远的	,	所以	好的	,	杰克	,	"	他	说	.

“目前为止一切顺利，杰克，”他说。

" [nekst][stɒp] , [sʌb] - ['steɪʃ(ə)n]['nʌmbə(r)] [naɪn] .

"	Next	stop	,	Sub	-	station	Number	Nine	.
"	下一个	停止	,	子	-	车站	数字	九	.

下一站，九号变电站。

" [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [dʒeɪks] [feɪs] ['stɪfənd] .

"	In	the	mirror	,	Jake's	face	stiffened	.
"	在	这	镜子	,	杰克的	脸	僵硬	.

镜子里，杰克的表情僵住了。

" [heɪ] , [juː; jʊ][kænt][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] — "

"	Hey	,	you	can't	go	down	there	—	"
"	嘿	,	你	不能	去	向下	那里	—	"

“嘿，你不能下去——”

" ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn][ðeə(r)] , [dʒeɪk] ? "
" **Something going on there , Jake ? "**
" 某物 去 在 那里 , 杰克 ? "

"杰克，那边出什么事了吗？"

" [ðæts] [weə(r)] — [ai] [miːn] , [nəʊ] .
" **That's where — I mean , no .**
" 那就是 在哪里 — 我 意思是 , 不 .

"那就是——我的意思是，不。

[ai][doʊnt] [nəʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "

我不知道。"

" [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [mɪs] ['eniθɪŋ] , [dʒeɪk] .
" **I don't want to miss anything , Jake .**
" 我 不 想 到 错过 任何事物 , 杰克 .

"我不想错过任何事情，杰克。"

[wɪtʃ] [wei] ? "
Which way ? "
哪个 方式 ? "

哪条路?

" [ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] , " [dʒeɪk] [sed] ['sʌlənli] .
" **I ain't going down there , " Jake said sullenly .**
" 我 不是 去 向下 那里 , " 杰克 说 闷闷不乐地 .

"我不下去，"杰克闷闷不乐地说。

[rɪ'tiːf] [breɪkt] .
Retief braked .
雷蒂夫 刹车 .

雷蒂夫刹车了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪm][ə'freɪd]['aʊə(r)][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [dʒeɪk] . "
" **In that case , I'm afraid our association is at an end , Jake . "**
" 在 那 案件 , 我是 害怕的 我们的 协会 是 在 一个 结尾 , 杰克 . "

"既然如此，恐怕我们的合作关系就此结束了，杰克。"

" [juː; jʊ] [miːn] . . . [jʊr; jər] ['getɪŋ] [aʊt][hɪə(r)] ? "
" **You mean . . . you're getting out here ? "**
" 你 意思是 . . . 你是 获得 出去 这里 ? "

"你是说……你要离开这里？"

" [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
" **No , you are . "**
" 不 , 你 是 . "

"不，你是。"

" [hʌ] ? [naʊ] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstə(r)] !
" **Huh ? Now wait a minute , Mister !**
" 嗯 ? 现在 等待 一个 分钟 , 先生 !

"嗯？等等，先生！

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
The corporal said I was to stay with you .
这 下士 说 我 曾是 到 停留 和 你 .

下士说我要留下来陪你。

" [rɪ'tiːf] [ək'seləreɪtɪd] .
" **Retief accelerated .**
" 雷蒂夫 加速 .

"雷蒂夫加速了。"

" [ðæts] ['set(ə)ld] , [ðen] .
" **That's** **settled** **,** **then** **.**
" 那就是 定居 , 然后 .

“那就这么定了。”

[wɪtʃ] [wei] ?
Which **way** **?**
哪个 方式 ?

哪条路?

" [ˌaɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

“Ⅳ

[rɪ'tiːf] ['pʊld] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ɒv; əv]
Retief **pulled** **the** **car** **to** **a** **halt** **two** **hundred** **yards** **from** **the** **periphery** **of**
雷蒂夫 拉 这 车 到 一个 停止 二 百 码 从 这 周边 的
[ə; eɪ] [luːs] [kraʊd] [ɒv; əv] [braʊn] - ['juːnɪfɔːmd] [men] [huː] [stʊd] [ɪn] [gruːps] ['skætəd] [ə'krɒs] [ə; eɪ]
a **loose** **crowd** **of** **brown** **-** **uniformed** **men** **who** **stood** **in** **groups** **scattered** **across** **a**
一个 松动的 人群 的 棕色的 - 制服 男人 WHO 站立 在 团体 疏散 穿过 一个
[brɔːd] ['plɑːzə] ,
broad **plaza** **,**
广阔 广场 ,

雷蒂夫将车停在距离一群身穿棕色制服、三五成群地散布在宽阔广场上的男子边缘两百码处。

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv]['mænɪkjʊəd] [lɔːn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][beə(r)] , ['fʌŋkʃən(ə)l] [fə'sɑːd]
overflowing **into** **a** **stretch** **of** **manicured** **lawn** **before** **the** **bare** **,** **functional** **facade**
溢出 进入 一个 拉紧 的 修剪 草地 前 这 裸 , 功能性 正面
[ɒv; əv] [sʌb] - ['steɪʃ(ə)n]['nʌmbə(r)] [naɪn] .
of **sub** **-** **station** **number** **Nine** **.**
的 子 - 车站 数字 九 .

溢出到九号变电站光秃秃、功能性的外墙上的一片修剪整齐的草坪上。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] [mɒb] ,
In **the** **midst** **of** **the** **besieging** **mob** **,**
在 这 中间 的 这 围攻 暴民 ,

在蜂拥而至的暴民之中，

- [red] [feɪs] [ænd; ənd][bɔːld] [hed] [bɒbd] [æz; əz][hiː; hi] [hə'ræŋ] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [griːn]
Sozier's **red** **face** **and** **bald** **head** **bobbed** **as** **he** **harangued** **a** **cluster** **of** **green**
- 红色的 脸 和 秃 头 波波德 作为 他 训斥 一个 簇 的 绿色的
- ['juːnɪfɔːmd] [men][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['əʊpən][kɑː(r)] .
- **uniformed** **men** **from** **his** **place** **in** **the** **rear** **of** **a** **long** **open** **car** **.**
- 制服 男人 从 他的 地方 在 这 后部 的 一个 长的 打开 车 .

索齐尔坐在敞篷长车的后座上，对着一群身穿绿色制服的人高声训斥，他通红的脸和光秃秃的脑袋也随之晃动。

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'baʊt] , [dʒeɪk] ?
" **What's** **it** **all** **about** **,** **Jake** **?**
" 是什么 它 全部 关于 , 杰克 ?

“杰克，这到底是怎么回事？”

" [rɪ'tiːf] [ɪn'kwaɪəd] .
" **Retief** **enquired** **.**
" 雷蒂夫 询问 .

雷蒂夫问道。

" [sɪns] [ðə; ði] ['pærəˌsaɪt] [hæv; həv][ɔːl] [left] ['piːsfəli] ,
" **Since** **the** **parasites** **have** **all** **left** **peacefully** **,**
" 自从 这 寄生虫 有 全部 左边 和平地 ,

“既然寄生虫们都和平离开了，

[aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] ['fɪgjər] [aʊt] [huːd] [biː; bi][həʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] —

I'm	having	a	hard	time	figuring	out	who'd	be	holed	up	in	the	pumping	station	—
我是	拥有	一个	难的	时间	计算	出去	谁会	是	有孔的	向上	在	这	抽水	车站	—

[ænd; ənd] [waɪ] .

and	why	.
和	为什么	.

我很难弄清楚是谁会躲在抽水站里——以及原因。

['meɪbi] [ðeɪ] ['hævnt] ['gɒtn] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ɪts] [ɔːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][fʌn] [ænd; ənd] [geɪmz]

Maybe	they	haven't	gotten	the	word	that	it's	all	going	to	be	fun	and	games
或许	他们	还没有	获得	这	单词	那	它是	全部	去	到	是	乐趣	和	游戏

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] . "

from	now	on	.	"
从	现在	在	.	"

也许他们还没收到消息，从现在开始一切都会变得轻松愉快。

" [ɪf] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [siːz] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][hɪə(r)] — "

"	If	the	corporal	sees	you	over	here	—	"
"	如果	这	下士	看到	你	超过	这里	—	"

“如果下士看到你在这里——”

" [ɑː] , [ðə; ði] [gʊd] ['kɔːpərəl] .

"	Ah	,	the	good	corporal	.
"	啊	,	这	好的	下士	.

“啊，这位好下士。”

[glæd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [hɪm] , [dʒeɪk] .

Glad	you	mentioned	him	,	Jake	.
高兴的	你	提及	他	,	杰克	.

很高兴你提到了他，杰克。

[hiːz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [siː] .

He's	the	man	to	see	.
他是	这	男人	到	看	.

他是最值得关注的人。

" [rɪ'tiːf] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	Retief	stepped	out	of	the	car	and	started	through	the	crowd	.
"	雷蒂夫	步	出去	的	这	车	和	开始	通过	这	人群	.

雷蒂夫下了车，开始穿过人群。

[ə; eɪ] ['hevi] ['lɒri] ['ləʊdɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] [tæŋk] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)][eɪtʃ] ['bleizən] [ɒn][ɪts][saɪd]

A	heavy	lorry	loaded	with	an	immense	tank	with	the	letter	H	blazoned	on	its	side
一个	重的	货车	已加载	和	一个	巨大	坦克	和	这	信	H	纹章	在	它是	边

['trʌnd(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [striːt] ,

trundled	into	the	square	from	a	side	street	,
隆隆地	进入	这	正方形	从	一个	边	街道	,

一辆重型卡车从一条小巷驶入广场，卡车上装载着一个巨大的油罐，油罐侧面醒目地印着字母“H”。

[muːvd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

moved	up	to	a	position	before	the	building	.
已搬	向上	到	一个	位置	前	这	建筑	.

移动到建筑物前面的位置。

[ə; eɪ][smɔːlə(r)][kɑː(r)] ['pʊld] [ə'lɒŋ'saɪd] - ['lɪməziːn] .

A	smaller	car	pulled	alongside	Sozier's	limousine	.
一个	较小的	车	拉	旁边	-	豪华轿车	.

一辆小轿车停在了索齐尔的豪华轿车旁边。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [stept] [daʊn] , ['hændɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - .

The	driver	stepped	down	,	handed	something	to	Sozier	.
这	司机	步	向下	,	递交	某物	到	-	.

司机下了车，递给索齐尔什么东西。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , - ['æmplɪfaɪd] [vɔɪs] [bu:m] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kraʊd] .

A	moment	later	,	Sozier's	amplified	voice	boomed	across	the	crowd	.
一个	片刻	之后	,	-	放大	嗓音	蓬勃发展	穿过	这	人群	.

片刻之后，索齐尔的声音通过扩音器传遍了人群。

" [ju:; jʊ][ɪn][ðeə(r)] , - !

"	You	in	there	,	Corasol	!
"	你	在	那里	,	-	!

“你在里面，科拉索尔！”

[ðɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] - ,

This	is	General	Sozier	,
这	是	一般的	-	,

这是索齐尔将军，

[ænd; ənd][aɪm] ['wɔ:nɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [naʊ] [ɔ:(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [smɑ:t] [frendz]

and	I'm	warning	you	to	come	out	now	or	you	and	your	smart	friends
和	我是	警告	你	到	来	出去	现在	或者	你	和	你的	聪明的	朋友们

[ɑ:(r); ə(r)][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg] [sə'praɪz] .

are	in	for	a	big	surprise	.
是	在	为了	一个	大的	惊喜	.

我警告你们，现在就出来，否则你和你那些自作聪明的朋友们将会大吃一惊。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][woʊnt][blɑ:st][ju:; jʊ][aʊt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [rek] [ðə; ði]['plænɪt] .

You	think	I	won't	blast	you	out	because	I	don't	want	to	wreck	the	planet	.
你	思考	我	惯于	爆炸	你	出去	因为	我	不	想	到	破坏	这	行星	.

你以为我不会把你炸飞，是因为我不想毁灭地球吗?

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][tæŋk] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] ['lɒri] [ðæt][dʒʌst] ['pʊld] [ʌp] ?

You	see	the	tank	aboard	the	lorry	that	just	pulled	up	?
你	看	这	坦克	船上	这	货车	那	只是	拉	向上	?

你看到刚才停下来的卡车上的油罐了吗?

[ɪts] [fʊl] [ɒv; əv][gæs] — [ænd; ənd][ai][gɒt] ['plenti] [ɒv; əv]['həʊzɪz] [aʊt] [hɪə(r)][tu:; tə] [pʌmp] [ˌaɪ 'ti:][ˌɪn'saɪd] [wɪð] .

It's	full	of	gas	—	and	I	got	plenty	of	hoses	out	here	to	pump	it	inside	with	.
它是	满的	的	气体	—	和	我	得到	很多	的	软管	出去	这里	到	泵	它	里面	和	.

它里面装满了汽油——我这里有很多软管可以把它抽进去。

[aɪl] [pʊt] [men] [ɒn][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][skwɜ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] .

I'll	put	men	on	the	roof	and	squirt	it	in	the	ventilators	.
患病的	放	男人	在	这	屋顶	和	喷出	它	在	这	呼吸机	.

我会派人到屋顶上，把药剂喷进通风口。

" - [vɔɪs] ['ekəud] [ænd; ənd][daɪd] .

"	Sozier's	voice	echoed	and	died	.
"	-	嗓音	回声	和	死亡	.

索齐尔的声音回荡着，然后消失了。

[ðə; ði] [mɪ'lɪʃəmən] [aɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

The	militiamen	eyed	the	station	.
这	民兵	眼睛	这	车站	.

民兵们密切注视着车站。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ˌem ˈiː] , [dæm] [juː; jʊ] !
" I know you can hear me , damn you !
" 我 知道 你 能 听到 我 , 该死 你 !

"我知道你能听到我说话，该死的！"

" - [skwɔːl] .
" Sozier squalled .
" - 尖叫 .

索齐尔尖叫道。

" [jʊd] [ˈbetə(r)][get][ðə; ði] [dɔːz] [ˈəʊpən][ænd; ənd][get] [aʊt][hɪə(r)][fɑːst] !
" You'd better get the doors open and get out here fast !
" 你会 更好的 得到 这 门 打开 和 得到 出去 这里 快速地 !

"你最好赶紧把门打开，离开这里！"

" [rɪˈtiːf] [stept] [tuː; tə] - [saɪd] .
" Retief stepped to Sozier's side .
" 雷蒂夫 步 到 - 边 .

雷蒂夫走到索齐尔身边。

" [seɪ] , [ˈkɔːpərəl] , [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˈpræktɪkl] [dʒəʊks] .
" Say , Corporal , I didn't know you went in for practical jokes .
" 说 , 下士 , 我 没有 知道 你 去 在 为了 实际的 笑话 .

"我说，下士，我不知道你喜欢恶作剧。"

" - [dʒɜːk] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [geɪp] [æt; ət] [rɪˈtiːf] .
" Sozier jerked around to gape at Retief .
" - 猛地一抖 大约 到 张开 在 雷蒂夫 .

索齐尔猛地转过身，目瞪口呆地看着雷蒂夫。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] !
" What are you doing here !
" 什么 是 你 正在做 这里 !

你在这里做什么!

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] .
" he burst out .
" 他 爆裂 出去 .

他突然爆发了。

" [ai][təʊld][dʒeɪk] — [weə(r)] [ɪz] [ðæt] — "
" I told Jake — where is that — "
" 我 讲述 杰克 — 在哪里 是 那 — "

"我告诉杰克——那东西在哪儿——"

" [dʒeɪk][ˈdɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ai][wɒz; wəz] [ˈɑːskɪŋ] , " [rɪˈtiːf] [sed] ,
" Jake didn't like the questions I was asking , " Retief said ,
" 杰克 没有 喜欢 这 问题 我 曾是 问 , " 雷蒂夫 说 ,

"杰克不喜欢我问的问题，"雷蒂夫说。

" [səʊ][hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [ˌem ˈiː][ʌp][hɪə(r)][tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" so he marched me up here to report to you . "
" 所以 他 行军 我 向上 这里 到 报告 到 你 . "

于是他押着我来这里向你汇报。

" [dʒeɪk] , [juː; jʊ] [dæm] [fuːl] !
" Jake , you damn fool !
" 杰克 , 你 该死 傻子 !

"杰克，你这个该死的傻瓜！"

" - [rɔːd] .
" Sozier roared .
" - 咆哮 .

索齐尔咆哮道。

" [ai][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] — "
" I got a good mind — "
" 我 得到 一个 好的 头脑 — "

"我头脑很好——"

" [ai] [ˌdɪsə'griː] , - , " [rɪ'tiːf] [kʌt][ɪn] .
" I disagree , Sozier , " Retief cut in .
" 我 不同意 , - , " 雷蒂夫 切 在 .

"我不同意，索齐尔，"雷蒂夫插话道。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɪmbəsiːl] .
" I think you're a complete imbecile .
" 我 思考 你是 一个 完全的 白痴 .

我认为你是个彻头彻尾的白痴。

['sɪtɪŋ] [aʊt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌŋz] , [fɔː(r); fə(r)]
Sitting out here in the open yelling at the top of your lungs , for
坐着 出去 这里 在 这 打开 大喊 在 这 顶部 的 你的 肺 , 为了
[ɪg'zɑːmp(ə)l] .
example .
例子 .

例如，坐在这里露天，扯着嗓子大喊大叫。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [maɪt] [get] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [spreɪ] [ðæt] ['fænsi][kɑː(r)] [juːv]
Corasol and his party might get annoyed and spray that fancy car you've
- 和 他的 派对 可能 得到 恼怒 和 喷 那 想要 车 你已经
[swaip] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən] [wɜːdz] . "
swiped with something a lot more painful than words . "
滑动 和 某物 一个 很多 更多的 痛苦 比 字 . "

科拉索尔和他的同伙可能会恼羞成怒，用比言语更伤人的东西喷洒你偷来的那辆豪车。

" [eɪ] ? " - [hed] [wɪpt] [ə'raʊnd][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" Eh ? " Sozier's head whipped around to stare at the building .
" 嗯 ? " - 头 鞭打 大约 到 盯 在 这 建筑 .

"咦？"索齐尔猛地转头看向那栋建筑物。

" ['ɪz(ə)nt][ðæt][ə; eɪ][gʌn][aɪ] [siː] ['stɪkɪŋ] [aʊt] ?
" Isn't that a gun I see sticking out ?
" 不是 那 一个 枪 我 看 粘性 出去 ?

"我好像看到一把枪露在外面？"

" - [drɒpt] .
" Sozier dropped .
" - 掉落 .

索齐尔倒下了。

" [weə(r)] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

"在哪里？"

" [maɪ] [mis'teik] .
" My mistake .
" 我的 错误 .

我的错。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['fɒrən] ['pɑːtɪk(ə)l][ɒn][maɪ]['kɒntækt] ['lensɪz] .
Just a foreign particle on my contact lenses .
只是 一个 外国的 粒子 在 我的 接触 镜头 .

隐形眼镜上沾了异物。

" [rɪ'tiːf] [liːnd] [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] .
" **Retief** **leaned** **on** **the** **car** **.**
" 雷蒂夫 倾斜 在 这 车 .

雷蒂夫靠在车上。

" [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , - , [məʊst] ['mɜːdəəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sniːki] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" **On** **the** **other** **hand** **,** **Sozier** **,** **most** **murderers** **are** **sneaky** **about** **it** **.**
" 在 这 其他 手 , - , 最多 杀人犯 是 狡猾的 关于 它 .

"另一方面，索齐尔，大多数凶手都很狡猾。"

[ai] [θɪŋk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [ə'naʊnsmənt] [ɪz][ə; eɪ][naɪs]['dʒestʃə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɑːt] .
I **think** **making** **a** **public** **announcement** **is** **a** **nice** **gesture** **on** **your** **part** **.**
我 思考 制作 一个 民众 公告 是 一个 好的 手势 在 你的 部分 .

我认为你公开宣布此事是一个不错的做法。

[ðə; ði]['mɑːnɪtərz][woʊnt][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] [dɪ'saɪdɪŋ] [huː] [tuː; tə] [hæŋ] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]
The **Monitors** **won't** **have** **any** **trouble** **deciding** **who** **to** **hang** **when** **they** **come** **in** **to**
这 显示器 惯于 有 任何 麻烦 决定 WHO 到 悬挂 什么时候 他们 来 在 到
['streɪtn] [aʊt] [ðɪs] [mes] .
straighten **out** **this** **mess** **.**
拉直 出去 这 混乱 .

当监察员们介入处理这起混乱局面时，他们肯定不会在决定绞死谁这件事上遇到任何困难。

" - ['skræmb(ə)ld] [bæk] ['ɒntə][hɪz; ɪz] [siːt] .
" **Sozier** **scrambled** **back** **onto** **his** **seat** **.**
" - 打乱 后退 到 他的 座位 .

索齐尔慌忙爬回座位上。

" ['mɑːnɪtərz] ?
" **Monitors** **?**
" 显示器 ?

"监视器？"

" [hiː; hi] [snɑːrld] .
" **he** **snarled** **.**
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" **I** **don't** **think** **so** **.**
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə][duː; də] ['eni] ['blæbə] [tuː; tə] ['enibɒdi] .
I **don't** **think** **you'll** **be** **around** **to** **do** **any** **blabbering** **to** **anybody** **.**
我 不 思考 你会 是 大约 到 做 任何 胡言乱语 到 任何人 .

我觉得你没机会跟任何人胡说八道了。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **He** **raised** **his** **voice** **.**
" 他 提高 他的 嗓音 .

他提高了嗓门。

" [dʒeɪk] ! [mɑːtʃ] [ðɪs] [spaɪ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['saɪdlaɪnz] .
" **Jake** **!** **March** **this** **spy** **over** **to** **the** **sidelines** **.**
" 杰克 ! 行进 这 间谍 超过 到 这 场边 .

"杰克！把这个间谍带到场边去。"

[ɪf] [hiː; hi] [traɪz] ['eniθɪŋ] , [ʃuːt] [hɪm] !
If **he** **tries** **anything** **,** **shoot** **him** **!**
如果 他 尝试 任何事物 , 射击 他 !

如果他敢轻举妄动，就开枪打死他！

" [hiː; hi] [geɪv] [rɪ'tiːf] [ə; eɪ]['beɪlf(ə)l][grɪn] .
" He gave Retief a baleful grin .
" 他 给予 雷蒂夫 一个 有害的 咧嘴笑 .

他给了雷蒂夫一个阴险的笑容。

" [aɪl] [leɪ][ðə; ði]['bɒdi][aʊt][naɪs][ænd; ənd] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['krəʊniːz] .
" I'll lay the body out nice and ship it back to your cronies .
" 患病的 躺 这 身体 出去 好的 和 船 它 后退 到 你的 亲信 .

"我会把尸体好好处理好，然后运回给你的那些狐朋狗友。"

['æksɪdənts] [wɪl] ['hæpən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Accidents will happen , you know .
事故 将要 发生 , 你 知道 .

你知道，意外总是会发生的。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] — [ænd; ənd][baɪ] [ðen]
It'll be a week or two before they get around to following up — and by then
它将 是 一个 星期 或者 二 前 他们 得到 大约 到 下列的 向上 — 和 经过 然后
[aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['prɒbləm] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .
I'll have this little problem under control .
患病的 有 这 小的 问题 在下面 控制 .

他们可能要过一两周才会跟进——到那时，我已经把这个小问题解决了。

" [dʒeɪk] [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] [ʌn'sɜːtnli] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] ['raɪf(ə)l] .
" Jake looked at Retief uncertainly , fingering his empty rifle .
" 杰克 看起来 在 雷蒂夫 不确定性 , 指法 他的 空的 步枪 .

杰克不安地看着雷蒂夫，手指摩挲着空空的步枪。

[rɪ'tiːf] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ʌp] .
Retief put his hands up .
雷蒂夫 放 他的 双手 向上 .

雷蒂夫举起了双手。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][gɒt][ˌem 'iː] , [dʒeɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" I guess you got me , Jake , " he said .
" 我 猜测 你 得到 我 , 杰克 , " 他 说 .

"看来你赢了，杰克，"他说。

" ['keəf(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [gʌn] , [naʊ] .
" Careful of that gun , now .
" 小心 的 那 枪 , 现在 .

"小心那把枪。"

" [dʒeɪk][glɑːns, glæns][æt; ət] - , [gʌlp] , [eɪmd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][æt; ət] [rɪ'tiːf] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd]
" Jake glanced at Sozier , gulped , aimed the rifle at Retief and nodded
" 杰克 瞥了一眼 在 - , 吞咽 , 旨在 这 步枪 在 雷蒂夫 和 点头
[tə'wɔːd] [ðə; ði][kɑː(r)] .
toward the car .
朝向 这 车 .

杰克瞥了索齐尔一眼，咽了口唾沫，将步枪对准雷蒂夫，朝汽车点了点头。

[æz; əz] [rɪ'tiːf] [muːvd] [ɒf] , [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kraʊd] .
As Retief moved off , a murmur swept across the crowd .
作为 雷蒂夫 已搬 离开 , 一个 低语 扫荡 穿过 这 人群 .

雷蒂夫离开时，人群中响起一阵窃窃私语。

[rɪ'tiːf] [glɑːns, glæns] [bæk] .
Retief glanced back .
雷蒂夫 瞥了一眼 后退 .

雷蒂夫回头看了一眼。

[ə; eɪ] ['tʌrət] [ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ruːf] [wɒz; wəz][rəʊ'teɪtɪŋ] ['sləʊli] .

A	turret	on	the	station	roof	was	rotating	slowly	.
一个	炮塔	在	这	车站	屋顶	曾是	旋转	缓慢地	.

车站屋顶上的一个炮塔正在缓慢旋转。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [rəʊz] ; [men] [sɜːrdʒd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['skʌflɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [weɪ] ; -

A	shout	rose	;	men	surged	away	from	the	building	,	scuffling	for	way	;	Sozier	-
一个	喊	玫瑰	;	男人	激增	离开	从	这	建筑	,	扭打	为了	方式	;	-	

[jeld] .

yelled	.
大喊	.

一声喊叫响起；男人们从建筑物里涌出来，争先恐后地寻找出路；索齐尔大声喊叫。

[hɪz; ɪz][kɑː(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [muːvd] ['fɔːwəd] , [hɔːnz] [bleərɪŋ] .

His	car	started	up	,	moved	forward	,	horns	blaring	.
他的	车	开始	向上	,	已搬	向前	,	角	刺耳的	.

他的车发动了，向前行驶，喇叭声响彻云霄。

[æz; əz] [rɪ'tiːf] [wɒtʃt] , [ə; eɪ] [waɪt] [striːm] [ɑːrkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌrət] ,

As	Retief	watched	,	a	white	stream	arced	up	from	the	turret	,
作为	雷蒂夫	观看	,	一个	白色的	溪流	弧形	向上	从	这	炮塔	,

雷蒂夫注视着，一道白色的光束从炮塔上射出。

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spænd] [ðə; ði] [lɔːn] ,

catching	the	sun	as	it	spanned	the	lawn	,
捕捉	这	太阳	作为	它	跨越	这	草地	,

阳光洒满草坪，在阳光的映照下熠熠生辉。

[plʌndʒd] [daʊn] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [mæst] [men] [ɪn][ə; eɪ]['splætə(r)][ɒv; əv] [spreɪ] .

plunged	down	to	strike	the	massed	men	in	a	splatter	of	spray	.
暴跌	向下	到	罢工	这	大量	男人	在	一个	飞溅	的	喷	.

猛地俯冲而下，溅起的水花击中了聚集在一起的人群。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mɒb] , [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɒn] - [kɑː(r)] .

It	searched	across	the	mob	,	came	to	rest	on	Sozier's	car	.
它	搜索	穿过	这	暴民	,	来了	到	休息	在	-	车	.

它扫过人群，最后停在了索齐尔的车上。

['juːnɪfɔːmd] [men] ['skræmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [æz; əz][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['draɪvə(r)] [gʌnd] [ðə; ði] ['hevi]

Uniformed	men	scrambled	for	safety	as	the	terrified	driver	gunned	the	heavy
制服	男人	打乱	为了	安全	作为	这	恐惧	司机	枪击	这	重的

['viːəkl] .

vehicle	.
车辆	.

惊恐万分的司机猛踩油门，重型车辆疾驰而去，身穿制服的人们纷纷寻找安全的地方。

[ðə; ði][həʊz] ['fɒləʊd] [ðə; ði][kɑː(r)] , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ]['spɒlɪd] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn] - ,

The	hose	followed	the	car	,	dropping	a	solid	stream	of	water	on	Sozier	,
这	软管	随后	这	车	,	下降	一个	坚硬的	溪流	的	水	在	-	,

水管跟着车子一起滑了过去，一股强劲的水流倾泻在索齐尔身上。

['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] [fleil] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

kicking	and	flailing	in	the	back	seat	.
踢	和	挥舞	在	这	后退	座位	.

在后座上踢打挣扎。

[æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [pɑːst] [frɒm; frəm] [vjuː] , [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] , ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ]

As	the	car	passed	from	view	,	down	a	side	street	,	water	was	overflowing
作为	这	车	通过了	从	看法	,	向下	一个	边	街道	,	水	曾是	溢出

[ðə; ði][saɪdz] .

the	sides	.
这	侧面	.

汽车驶离视线，沿着一条小路驶去时，路边已经漫出了积水。

" [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [wɪl] [fi:l] [ɔ:l][ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [swɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['məʊbaɪl]
" The corporal will feel all the better for an invigorating swim in his mobile
" 这 下士 将要 感觉 全部 这 更好的 为了 一个 令人精神振奋 游泳 在 他的 移动的
[pu:l] ,
pool ,
水池 ,

"下士在他的移动泳池里畅游一番后，一定会感觉精神焕发。"

" [rɪ'ti:f] [k'ɒmɛntɪd] .
" Retief commented .
" 雷蒂夫 评论 .

雷蒂夫评论道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dʒeɪk] , [ai][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] .
" By the way , Jake , I have to be going now .
" 经过 这 方式 , 杰克 , 我 有 到 是 去 现在 .

"对了，杰克，我得走了。"

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][feə(r)][tu:; tə][send][ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [bɒs] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
It wouldn't be fair to send you back to your boss without something to
它 不会 是 公平的 到 发送 你 后退 到 你的 老板 没有 某物 到
[bæk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)]['stɔ:ri] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt'nʌmbəd] ,
back up your story that you were outnumbered ,
后退 向上 你的 故事 那 你 是 寡不敌众 ,

如果没有证据证明你寡不敌众，就把你送回给你的老板，这不公平。

[səʊ] —
so —
所以 —

所以-

" [ri:ti:fs] [left] [fɪst] [ʃɒt] [aʊt][tu:; tə] [kə'nekt] ['sɒlɪdli] [wɪð] [dʒeɪks][dʒɔ:] .
" Retief's left fist shot out to connect solidly with Jake's jaw .
" 雷蒂夫的 左边 拳头 射击 出去 到 连接 稳固地 和 杰克的 颚 .

"雷蒂夫的左拳猛地挥出，狠狠地击中了杰克的下巴。"

[dʒeɪk] [drɒpt] [ðə; ði][gʌn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [hɑ:d] .
Jake dropped the gun and sat down hard .
杰克 掉落 这 枪 和 卫星 向下 难的 .

杰克扔掉枪，重重地坐了下来。

[rɪ'ti:f] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .
Retief turned and headed for the pumping station .
雷蒂夫 转向 和 标题 为了 这 抽水 车站 .

雷蒂夫转身朝抽水站走去。

[ðə; ði][həʊz][hæd; həd] [ʃʌt] [daʊn] [naʊ] .
The hose had shut down now .
这 软管 有 关闭 向下 现在 .

水管已经停止工作了。

[ə; eɪ] [fju:] [men][wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['æŋkʃəsli] .
A few men were standing , eyeing the building anxiously .
一个 很少 男人 是 常设 , 觊觎 这 建筑 焦虑地 .

几个男人站在那里，焦急地注视着那栋建筑物。

['ʌðə(r)z] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]['prəʊgres] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)] .
Others watched his progress across the square .
其他的 观看 他的 进步 穿过 这 正方形 .

其他人则注视着他穿过广场的脚步。

[æz; əz] [rɪ'ti:f] [pɑ:st] , [hi:; hi] [kɔ:t] ['skætəd] ['kɒments] :

As	Retief	passed	,	he	caught	scattered	comments	:
作为	雷蒂夫	通过了	,	他	捕捉	疏散	评论	:

雷蒂夫走过时，听到了一些零星的评论：

" — [si:n] [ðæt] [bɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] . "

"	—	seen	that	bird	before	.	"
"	—	已见	那	鸟	前	.	"

“——以前见过这种鸟。”

" — [weə(r)] [hi:z] ['hedɪd] . "

"	—	where	he's	headed	.	"
"	—	在哪里	他是	标题	.	"

“——他要去的地方。”

" — ['felə(r)] - [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] . . . . "

"	—	feller	Sozier	was	talking	to	.	.	.	.	"
"	—	伙计	-	曾是	说	到	.	.	.	.	"

“——索齐尔当时正在和……说话。”

" [heɪ] , [ju:; jʊ] !

"	Hey	,	you	!
"	嘿	,	你	!

“嘿，你！

" [rɪ'ti:f] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [grɑ:s] [naʊ] .

"	Retief	was	on	the	grass	now	.
"	雷蒂夫	曾是	在	这	草	现在	.

“雷蒂夫当时正躺在草地上。”

[ə'hed] , [ðə; ði] [blæŋk] [wɔ:l] [lu:m] [ʌp] .

Ahead	,	the	blank	wall	loomed	up	.
前方	,	这	空白的	墙	迫近	向上	.

前方，是一堵空白的墙。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒn] ['brɪskli] .

He	walked	on	briskly	.
他	步行	在	轻快地	.

他快步走着。

" [stɒp] [ðæt] ['dʒæspə(r)] !

"	Stop	that	jasper	!
"	停止	那	碧玉	!

“住手，碧玉！”

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ræŋ] [aʊt] .

"	a	shout	rang	out	.
"	一个	喊	响铃	出去	.

一声喊叫响起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [waɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [spɒt] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ə'hed] .

There	was	a	sharp	whine	and	a	black	spot	appeared	on	the	wall	ahead	.
那里	曾是	一个	锋利的	抱怨	和	一个	黑色的	点	出现	在	这	墙	前方	.

一声尖锐的啸叫声响起，前方墙壁上出现了一个黑点。

[nɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌpɜ:sə'nel] [dɔ:(r)] [ə'brʌptli] [swʌŋ] ['ɪnwəd] .

Near	it	,	a	small	personnel	door	abruptly	swung	inward	.
靠近	它	,	一个	小的	人员	门	突然	摇摆	向内	.

附近，一扇小小的人员通道门突然向内打开。

[rɪ'tiːf] [sprint] , [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] [ʃɒt] [sɪrd] [ðə; ði][peɪnt][ɒn]

Retief	sprinted	,	plunged	through	the	opening	as	a	second	shot	seared	the	paint	on
雷蒂夫	冲刺	,	暴跌	通过	这	开幕	作为	一个	第二	射击	烤	这	画	在

[ðə; ði] ['dɔːfreɪm] .

the	doorframe	.
这	门框	.

雷蒂夫飞奔着，跃过开口，第二声枪响划破了门框上的油漆。

[ðə; ði][dɔː(r)] [klæŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

The	door	clanged	behind	him	.
这	门	叮当作响	在后面	他	.

他身后的门咣当一声关上了。

[rɪ'tiːf] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði][hɑːf]['dʌz(ə)n][men] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] .

Retief	glanced	over	the	half	dozen	men	confronting	him	.
雷蒂夫	瞥了一眼	超过	这	一半	打	男人	面对	他	.

雷蒂夫瞥了一眼站在他对面的六个人。

" [aɪm] [rɪ'tiːf] , [ˌsiː diː 'tiː] , ['æktɪŋ] [tʃɑːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	Retief	,	CDT	,	acting	Charge	,	"	he	said	.
"	我是	雷蒂夫	,	CDT	,	表演	收费	,	"	他	说	.

“我是雷蒂夫，CDT，代理主管，”他说。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['dʒentlmən] [ɪz]['mænɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] - ?

"	Which	of	you	gentlemen	is	Manager	-	General	Corasol	?
"	哪个	的	你	先生们	是	经理	-	一般的	-	?

“你们当中哪位是科拉索尔总经理？”

" - [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [waɪd] - ['ʃəʊldəd] [mæn][ɒv; əv]['fɪfti] , [wɪð] [ʃruːd] [aɪz] , [ə; eɪ]

"	Corasol	was	a	tall	,	wide	-	shouldered	man	of	fifty	,	with	shrewd	eyes	,	a
"	-	曾是	一个	高的	,	宽的	-	肩部	男人	的	五十	,	和	精明	眼睛	,	一个

['redi] [smaɪl] ,

ready	smile	,
准备好	微笑	,

科拉索尔是个身材高大、肩膀宽阔的五十岁男子，眼神精明，脸上总是挂着笑容。

['keɪpəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [hændz][ænd; ənd][æn; ən] [ɜː'beɪn] ['mænə(r)] .

capable	-	looking	hands	and	an	urbane	manner	.
有能力的	-	寻找	双手	和	一个	彬彬有礼	方式	.

一双看起来很能干的手和一种优雅的举止。

[hiː; hi][ænd; ənd] [rɪ'tiːf] [sæt][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] ,

He	and	Retief	sat	at	a	table	at	one	side	of	the	large	room	,
他	和	雷蒂夫	卫星	在	一个	桌子	在	一	边	的	这	大的	房间	,

他和雷蒂夫坐在大房间一侧的桌子旁，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv]['paɪpɪŋ] , [tæŋks][ænd; ənd] [vælvz] .

under	a	maze	of	piping	,	tanks	and	valves	.
在下面	一个	迷宫	的	管道	,	坦克	和	阀门	.

在错综复杂的管道、储罐和阀门之下。

- [pɔː] ['æmbə(r)]['fluːɪd]['ɪntuː][skweə(r)] [glɑːs] ['tʌmbləz] .

Corasol	poured	amber	fluid	into	square	glass	tumblers	.
-	倾倒	琥珀色	体液	进入	正方形	玻璃	玻璃杯	.

科拉索尔将琥珀色液体倒入方形玻璃杯中。

" [wiː; wi] ['spɒtɪd] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['bleɪzə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	spotted	you	by	the	blazer	,	"	he	said	.
"	我们	斑	你	经过	这	西装外套	,	"	他	说	.

“我们是通过你的西装外套发现你的，”他说。

" ['beɪbi] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld][breɪd][stænd][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .

"	Baby	blue	and	gold	braid	stand	out	in	a	crowd	.
"	婴儿	蓝色的	和	金子	编织	站立	出去	在	一个	人群	.

“浅蓝色和金色的编织带在人群中非常显眼。”

" [rɪ'tiːf] [n'ɒdɪd] .

"	Retief	nodded	.
"	雷蒂夫	点头	.

雷蒂夫点了点头。

" [ðə; ði]['juːnɪfɔːm][hæz; həz][ɪts]['juːzɪz; 'juːsɪz] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	The	uniform	has	its	uses	,	"	he	agreed	.
"	这	制服	有	它是	用途	,	"	他	同意	.

“制服也有它的用途，”他同意道。

[hiː; hi][traɪd][ðə; ði][drɪŋk] .

He	tried	the	drink	.
他	尝试	这	喝	.

他尝了一口饮料。

" [seɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Say	,	what	is	this	?
"	说	,	什么	是	这	?

“请问，这是什么？”

[ɪts] [nɒt][bæd] . "

It's	not	bad	.	"
它是	不是	坏的	.	"

还不错。

" - [rʌm] .

"	Sugarweed	rum	.
"	-	朗姆酒	.

“糖草朗姆酒。”

[meɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mə'riːn] [plɑːnt] .

Made	from	a	marine	plant	.
制成	从	一个	海洋	植物	.

由海洋植物制成。

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][hɪə(r)][ɒn] [g'leɪv] ; [ðeəz; ðəz]['əʊnli][ðə; ði][wʌn] ['kɒntɪnənt] ,

We	have	plenty	of	ocean	here	on	Glave	;	there's	only	the	one	continent	,
我们	有	很多	的	海洋	这里	在	剑柄	;	有	仅有的	这	一	大陆	,

格莱夫这里有大片海洋；只有一个大陆。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)]['ægrɪkʌltʃə(r)] . "

you	know	,	and	it's	useless	for	agriculture	.	"
你	知道	,	和	它是	无用	为了	农业	.	"

你知道，这对农业毫无用处。

" ['weðə(r)] ? "

"	Weather	?	"
"	天气	?	"

“天气？”

" [ðæts] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	part	of	it	.
"	那就是	部分	的	它	.

“那是其中的一部分。”

[g'leɪv] [ɪz] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] [ˌgleɪsi'eɪʃn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)]

Glave	is	moving	into	what	would	be	a	major	glaciation	if	it	weren't	for
剑柄	是	移动	进入	什么	会	是	一个	主要的	冰川作用	如果	它	不是	为了

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪ'læbərət] [klaɪ'mætɪk][kən'trəʊl][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] .

a	rather	elaborate	climatic	control	installation	.
一个	相当	精心制作的	气候	控制	安装	.

如果不是因为一套相当精密的气候控制装置，格莱夫镇将会进入一个大冰期。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][taɪdz] .

Then	there	are	the	tides	.
然后	那里	是	这	潮汐	.

然后还有潮汐。

[hɑːf][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [wʊd] [biː; bi]['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] [twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)] [wen] ['aʊə(r)] ['sætəlaɪt] [ɪz]

Half	the	continent	would	be	inundated	twice	a	year	when	our	satellite	is
一半	这	大陆	会	是	被淹没	两次	一个	年	什么时候	我们的	卫星	是

[æt; ət][æp'hiːlɪən] ;

at	aphelion	;
在	远日点	;

当我们的卫星运行到远日点时，半个大陆每年将被淹没两次；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['bæf(ə)lz] , [lɒks] [ænd; ənd] [diːp] - ['wɔːtə(r)] [pʌmps] [ðæt] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]

there's	a	system	of	baffles	,	locks	and	deep	-	water	pumps	that	maintain	the
有	一个	系统	的	挡板	,	锁	和	深的	-	水	水泵	那	维持	这

[ʃɔː(r)] - [laɪn][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['kɒnstənt] .

shore	-	line	more	or	less	constant	.
支撑	-	线	更多的	或者	较少的	持续的	.

有一套由挡板、闸门和深水泵组成的系统，使海岸线保持大致恒定。

[wiː; wi] [stɪl] [kiːp] ['aʊə(r)] ['sɪtɪz] [wel] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .

We	still	keep	our	cities	well	inland	.
我们	仍然	保持	我们的	城市	出色地	内陆	.

我们仍然把城市建在内陆较远的地方。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ɒksɪdʒən] ['dʒenəˌretər] , [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [fɪl'treɪʃn] ['kɒmpleks] , ['vɜːmɪn]

Then	there	are	the	oxygen	generators	,	the	atmosphere	filtration	complex	,	vermin
然后	那里	是	这	氧	发电机	,	这	气氛	过滤	复杂的	,	害虫

[kən'trəʊl][ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

control	and	so	on	.
控制	和	所以	在	.

此外还有氧气发生器、大气过滤系统、害虫控制系统等等。

[g'leɪv] [ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ɪz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['hɒstaɪl] [wɜːld] . "

Glave	in	its	natural	state	is	a	rather	hostile	world	.	"
剑柄	在	它是	自然的	状态	是	一个	相当	敌对的	世界	.	"

“格雷夫的自然状态是一个相当恶劣的世界。”

" [aɪm] [sə'praɪzd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnz] [kæn; kən] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

"	I'm	surprised	that	your	mines	can	support	it	all	.	"
"	我是	惊讶	那	你的	矿井	能	支持	它	全部	.	"

“我很惊讶你们的矿井竟然能支撑这么多东西。”

" [əʊ] , [ðeɪ] [doʊnt] .

"	Oh	,	they	don't	.
"	哦	,	他们	不	.

“哦，他们不。”

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Corasol	shook	his	head	.
"	-	摇晃	他的	头	.

科拉索尔摇了摇头。

" [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɜːst] ['əʊpənd] [ʌp] [g'leɪv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" Two hundred years ago , when the company first opened up Glave , it was
" 二 百 年 前 , 什么时候 这 公司 第一的 打开 向上 剑柄 , 它 曾是
[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] .
economical enough .
经济 足够的 .

"两百年前，当公司首次开垦格莱夫时，经济效益还不错。"

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['mɪnərəl][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
Quintite was a precious mineral in those days .
- 曾是 一个 宝贵的 矿物 在 那些 天 .

在当时，昆坦矿是一种珍贵的矿物。

[sɪn'θetɪks] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] ['teɪkən]['əʊvə(r)] .
Synthetics have long since taken over .
合成材料 有 长的 自从 已采取 超过 .

合成材料早已占据主导地位。

['iːv(ə)n] ['fʊli] ['ɔːtəmeɪtɪd] , [ðə; ði][maɪnz] ['beəli] [sə'pɔːt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd]['welfeə(r)]
Even fully automated , the mines barely support the public services and welfare
甚至 完全 自动化 , 这 矿井 仅仅 支持 这 民众 服务 和 福利
['sɪstəm] . "
system . "
系统 . "

即使完全自动化，这些矿山也几乎无法支撑公共服务和社会福利体系。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ]
" I seem to recall a reference in the Post Report to the effect that a
" 我 似乎 到 记起 一个 参考 在 这 邮政 报告 到 这 影响 那 一个
['kʌmpəni] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] [və'keɪt] [ɪts] ['tʃɑːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'naɪd] . . . .
company petition to vacate its charter had been denied . . . .
公司 请愿 到 腾空 它是 宪章 有 到过 否认 . . . .

"我好像记得《邮报》报道中提到过，一家公司撤销其特许状的申请已被驳回.....

" - [nˈɒdɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['raɪli] .
" Corasol nodded , smiling wryly .
" - 点头 , 微笑 略带讽刺地 .

科拉索尔点了点头，苦笑了一下。

" [ðə; ði][ˌsiː diː 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['rezɪdənts]
" The CDT seemed to feel that as long as any of the world's residents
" 这 CDT 似乎 到 感觉 那 作为 长的 作为 任何 的 这 世界的 居民
[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
desired to remain ,
想要的 到 保持 ,

"CDT似乎认为，只要世界上还有居民愿意留下来，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm] .
the Company was constrained to oblige them .
这 公司 曾是 受限 到 必须 他们 .

公司不得不满足他们的要求。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti] [dɪ'pɑːtɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
The great majority departed long ago , of course .
这 伟大的 多数 已离开 长的 前 , 的 课程 .

当然，绝大多数人很久以前就离开了。

[ˌriːləʊ'keɪtɪd][tuː; tə]['ʌðə(r)][ˌɒpə'reɪʃən(ə)l]['eərɪəz] .
Relocated to other operational areas .
搬迁 到 其他 操作 区域 .

已调往其他运营区域。

['əʊnli][ðə; ði] - ,
Only the untrainables ,
仅有的 这 - ,

只有那些无法训练的人，

['lɪvɪŋ] [ɒf] ['welfeə(r)] [fʌndz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [stɑ:f] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l][men] [tu:; tə] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði]
living off welfare funds — and a skeleton staff of single men to operate the
活的 离开 福利 资金 — 和 一个 骨骼 职员 的 单身的 男人 到 操作 这
['teknɪk(ə)l] [ˌɪnstə'leɪʃnz] — [hæv; həv] [steɪd] [ɒn] . "
technical installations — have stayed on . "
技术的 安装 — 有 入住 在 . "

靠福利金度日，只有几个单身男性工作人员负责操作技术设备，这些人一直留了下来。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] ['ʌpraɪzɪŋ] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" That explains the mechanics of the recent uprising , " Retief said .
" 那 解释 这 机械学 的 这 最近的 起义 , " 雷蒂夫 说 .

“这就解释了最近这场起义的机制，”雷蒂夫说。

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] [kliŋk] [ə'genst] ['glɑ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [raʊnd] .
The bottle clinked against glasses for a second round .
这 瓶子 叮当 反对 眼镜 为了 一个 第二 圆形的 .

酒瓶与酒杯碰撞，发出第二轮的叮当声。

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [gʊd] ['kɔ:pərəl] ?
" What about the good corporal ?
" 什么 关于 这 好的 下士 ?

“那位优秀的下士呢？”

" [rɪ'ti:f] [ɑ:skt] .
" Retief asked .
" 雷蒂夫 问 .

雷蒂夫问道。

" [ə'sju:mɪŋ] [hi:z] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['swɪmə(r)] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] [su:n] .
" Assuming he's a strong swimmer , you should be hearing from him soon .
" 假设 他是 一个 强的 游泳运动员 , 你 应该 是 听力 从 他 很快 .

“假设他游泳技术很好，你应该很快就能收到他的消息了。”

" - [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [wɒtʃ] .
" Corasol glanced at his finger watch .
" - 瞥了一眼 在 他的 手指 手表 .

科拉索尔瞥了一眼他的指表。

" [ai][ɪ'mædʒɪn] [hi:l] [bi:; bi] ['lɔ:ntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][gæs] [ə'tæk] ['eni] ['mɪnɪt] . "
" I imagine he'll be launching his gas attack any minute . "
" 我 想象 地狱 是 发射 他的 气体 攻击 任何 分钟 . "

“我估计他随时都会发动毒气攻击。”

" [ðə; ði] ['prɒspekt] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə]['bɒðə(r)][ju:; jʊ] . "
" The prospect doesn't seem to bother you . "
" 这 前景 不 似乎 到 打扰 你 . "

“看来你并不担心这件事。”

" - [ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tʃæp] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , " - [sed] .
" Sozier is a clever enough chap in his own way , " Corasol said .
" - 是 一个 聪明的 足够的 小伙子 在 他的 自己的 方式 , " - 说 .

“索齐尔是个相当聪明的人，”科拉索尔说。

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ɒv; əv] ['li:pɪŋ] [tu:; tə] [kən'klʊʒənz] .
" But he has a bad habit of leaping to conclusions .
" 但 他 有 一个 坏的 习惯 的 跳跃 到 结论 .

但他有个坏习惯，就是容易妄下结论。

[hiːz] ['gɒtn] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][tæŋk][ɒv; əv] [wɒt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz][təʊld][hɪm][ɪz][gæs] — [æz; əz]

He's	gotten	hold	of	a	tank	of	what	someone	has	told	him	is	gas	—	as
他是	获得	抓住	的	一个	坦克	的	什么	某人	有	讲述	他	是	气体	—	作为

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

indeed	it	is	.
的确	它	是	.

他弄到了一罐东西，有人告诉他那是汽油——而它确实是汽油。

['haɪdrədʒən] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʌstriəl] [juːz] .

Hydrogen	,	for	industrial	use	.
氢	,	为了	工业的	使用	.

工业用氢气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['eniθɪŋ] [mɑːskə'reɪdɪŋ]

It	seems	the	poor	fellow	is	under	the	impression	that	anything	masquerading
它	似乎	这	贫穷的	同伴	是	在下面	这	印象	那	任何事物	伪装

[æz; əz][gæs] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['liːθ(ə)l] [ɪ'fekt] . "

as	gas	will	have	a	lethal	effect	.	"
作为	气体	将要	有	一个	致命	影响	.	"

看来这个可怜的家伙误以为任何伪装成毒气的东西都会致命。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] — [ɪf] [hiː; hi] [pʌmps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɑːst] [ɪ'nʌf] . "

"	He	may	be	right	—	if	he	pumps	it	in	fast	enough	.	"
"	他	可能	是	正确的	—	如果	他	水泵	它	在	快速地	足够的	.	"

"如果他泵油速度足够快，他或许是对的。"

" [əʊ] , [hiː; hi][woʊnt][biː; bi] ['pʌmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	he	won't	be	pumping	it	.
"	哦	,	他	惯于	是	抽水	它	.

"哦，他不会去抽水的。"

[nɒt] ['ɑːftə(r)] [ə'prɒksɪmətli] [faɪv] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [naʊ] . "

Not	after	approximately	five	minutes	from	now	.	"
不是	后	大约	五	分钟	从	现在	.	"

大约五分钟后就结束了。

" [həm] .

"	Hmmm	.
"	嗯	.

嗯。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] .

I	think	I'm	beginning	to	see	the	light	.
我	思考	我是	开始	到	看	这	光	.

我觉得我开始明白了。

- ['paʊə(r)] [ɒf] [æt; ət] ['sʌnset] . -

'	Power	off	at	sunset	.	'
-	力量	离开	在	日落	.	-

"日落时断电。"

" - [n'ɒdɪd] .

"	Corasol	nodded	.
"	-	点头	.

科拉索尔点了点头。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi]['riːəlaɪzɪz] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['viːək(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɒf]

"	I	don't	think	he	realizes	somehow	that	all	his	vehicles	are	operating	off
"	我	不	思考	他	意识到	不知何故	那	全部	他的	车辆	是	操作	离开

['brɔːdkɑːst] ['paʊə(r)] . "

broadcast	power	.	"
播送	力量	.	"

"我觉得他可能没意识到他所有的车辆都是靠广播电源供电的。"

" [stɪl] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [kraʊd] [ɒv; əv] ['həupfulz] [wɪð] [hɪm] .

"	Still	,	he	has	a	good	-	sized	crowd	of	hopefuls	with	him	.
"	仍然	,	他	有	一个	好的	-	尺寸	人群	的	有希望的人	和	他	.

“尽管如此，他身边仍然有一大群满怀希望的人。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][plæn][tuː; tə][get] [θruː] [ðem; ðəm] ? "

How	do	you	plan	to	get	through	them	?	"
如何	做	你	计划	到	得到	通过	他们	?	"

你打算如何度过难关?

" [wiː; wi][doʊnt] .

"	We	don't	.
"	我们	不	.

我们不。

[wiː; wi][gəʊ]['ʌndə(r)] .

We	go	under	.
我们	去	在下面	.

我们沉没了。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [weɪz] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ;

There's	an	extensive	system	of	service	ways	underlying	the	city	;
有	一个	广泛的	系统	的	服务	方式	潜在的	这	城市	;

城市地下有一套完善的服务设施系统;

[ə'nʌðə(r)] ['diːteɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] ['nəʊtɪs] . "

another	detail	which	I	believe	has	escaped	the	corporal's	notice	.	"
其他	细节	哪个	我	相信	有	逃脱	这	下士的	注意	.	"

另一个细节，我认为是那名下士没有注意到的。

" [jʊl] [biː; bi] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔːt] ? "

"	You'll	be	heading	for	the	port	?	"
"	你会	是	标题	为了	这	港口	?	"

“你要去港口吗？”

" [jes] — [ɪ'ventʃuəli] .

"	Yes	—	eventually	.
"	是的	—	最终	.

“是的——最终会的。”

[fɜːst] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [tʃɔː(r)z] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] .

First	,	we	have	a	few	small	chores	to	see	to	.
第一的	,	我们	有	一个	很少	小的	家务	到	看	到	.

首先，我们还有一些小事需要处理。

- [hæz; həz][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['teknɪk(ə)l] [men] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [gʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə]

Sozier	has	quite	a	number	of	our	technical	men	working	at	gun	point	to
-	有	相当	一个	数字	的	我们的	技术的	男人	在职的	在	枪	观点	到

[kiːp] ['veərɪəs] ['sɜːvɪsɪz] ['gəʊɪŋ] .

keep	various	services	going	.
保持	各种各样的	服务	去	.

索齐尔用枪指着我们不少技术人员，逼迫他们维持各项服务的运转。

" [rɪ'tiːf] [nˈɒdɪd] .

"	Retief	nodded	.
"	雷蒂夫	点头	.

雷蒂夫点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['iːzi] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] .

"	It	won't	be	easy	breaking	them	out	.
"	它	惯于	是	简单的	打破	他们	出去	.

“要把他们救出来并不容易。”

[ai] [meɪd] [ə; eɪ][fɑːst][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

I	made	a	fast	tour	of	the	city	this	afternoon	.
我	制成	一个	快速地	旅游	的	这	城市	这	下午	.

今天下午我快速游览了这座城市。

[lɒkt] [dɔːz] , [ɑːmd] [gɑːdz] — "

Locked	doors	,	armed	guards	—	"
已锁定	门	,	武装	守卫	—	"

大门紧闭，警卫荷枪实弹——

" [əʊ] , [ðə; ðɪ] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)]['paʊə(r)] - ['ɒpəɹˌeɪtɪd] , [tuː] .

"	Oh	,	the	locks	are	power	-	operated	,	too	.
"	哦	,	这	锁	是	力量	-	经营的	,	也	.

"哦，这些锁也是电动的。"

['aʊə(r)] ['feloʊz] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][feɪlz] .

Our	fellows	will	know	what	to	do	when	the	power	fails	.
我们的	伙伴们	将要	知道	什么	到	做	什么时候	这	力量	失败	.

我们的同事们知道停电时该怎么办。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] ['dɑːknəs] [wɪl] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['eni] ['prɒbləm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [gɑːdz] .

I	think	the	sudden	darkness	will	eliminate	any	problem	from	the	guards	.
我	思考	这	突然	黑暗	将要	排除	任何	问题	从	这	守卫	.

我认为突如其来的夜幕会消除守卫们可能遇到的任何问题。

" [ðə; ðɪ] [laɪts] ['flikə] [ænd; ənd][daɪd] .

"	The	lights	flickered	and	died	.
"	这	灯	闪烁	和	死亡	.

灯光闪烁了几下，然后熄灭了。

[ðə; ðɪ] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tɜːbaɪnz] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['nəʊtɪsəb(ə)l] , [dɪ'sendɪŋ] .

The	whine	of	the	turbines	was	suddenly	noticeable	,	descending	.
这	抱怨	的	这	涡轮机	曾是	突然	显	,	下降	.

涡轮机的啸叫声突然变得明显起来，并且逐渐减弱。

[feɪnt] [kraɪz] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

Faint	cries	sounded	from	outside	.
头晕的	哭泣	听起来	从	外部	.

外面传来微弱的哭声。

- [swɪtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːtəb(ə)l] ['læntən] .

Corasol	switched	on	a	small	portable	lantern	.
-	切换	在	一个	小的	便携的	灯笼	.

科拉索尔打开了一盏小型便携式灯笼。

" [ɔːl] ['redi] , ['dʒentlmən] ?

"	All	ready	,	gentlemen	?
"	全部	准备好	,	先生们	?

"先生们，准备好了吗？"

" [hiː; hi] [kɔːld] , ['raɪzɪŋ] .

"	he	called	,	rising	.
"	他	称为	,	上升	.

他站起身来喊道。

" [lets] [muːv] [aʊt] .

"	Let's	move	out	.
"	我们来吧	移动	出去	.

"我们搬出去吧。"

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] .

We	want	to	complete	this	operation	before	dawn	.
我们	想	到	完全的	这	手术	前	黎明	.

我们希望在黎明前完成这项行动。

"	[fɔ:(r)]	['aʊəz]	['leɪtə(r)]	,	[rɪ'ti:f]	[stʊd]	[wɪð]	-	[ɪn][ə; eɪ]	[ləʊ]	-	['si:lɪŋd]	['tʌn(ə)l]	,	[waɪt]	-	[taɪld]	,
"	**Four**	**hours**	**later**	**,**	**Retief**	**stood**	**with**	**Corasol**	**in**	**a**	**low**	**-**	**ceilinged**	**tunnel**	**,**	**white**	**-**	**tiled**	**,**
"	四	小时	之后	,	雷蒂夫	站立	和	-	在	一个	低的	-	天花板	隧道	,	白色的	-	瓷砖	,

"四个小时后，雷蒂夫和科拉索尔站在一个天花板很低的隧道里，隧道里铺着白色瓷砖，

['brɪliəntli]	[lɪt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sentrəl]	[gleə(r)]	[strɪp]	,
brilliantly	**lit**	**by**	**a**	**central**	**glare**	**strip**	**,**
精彩	点燃	经过	一个	中央	强光	条	,

中央高光条提供明亮的照明，

['wɒtʃɪŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[lɑ:st]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒləm]	[ɒv; əv]	[men]	[rɪ'li:st]	[frɒm; frəm]	[fɔ:st]	['leɪbə(r)]	[ɪn]
watching	**as**	**the**	**last**	**of**	**the**	**column**	**of**	**men**	**released**	**from**	**forced**	**labor**	**in**
观看	作为	这	最后的	的	这	柱子	的	男人	发布	从	强制	劳动	在

[ðə; ði]	['sɪtiz]	[ju:'tɪlətiz]	[ˌɪnstə'leɪʃnz]	[faɪld]	[pɑ:st]	.
the	**city's**	**utilities**	**installations**	**filed**	**past**	**.**
这	城市的	公用事业	安装	已提交	过去的	.

看着最后一批从城市公用设施强制劳动中获释的男人们鱼贯而过。

[ə; eɪ]	['sɒlɪdli]	-	[bɪlt]	[mæn]	[wɪð]	[peɪl]	[blɒnd]	[heə(r)]	[keɪm]	[ʌp]	,	['bri:ðɪŋ]	[hɑ:d]	.
A	**solidly**	**-**	**built**	**man**	**with**	**pale**	**blond**	**hair**	**came**	**up**	**,**	**breathing**	**hard**	**.**
一个	稳固地	-	建造	男人	和	苍白	金发	头发	来了	向上	,	呼吸	难的	.

一个身材魁梧、有着浅金色头发的男人走了过来，气喘吁吁。

"	[haʊ]	[dɪd]	[ˌaɪ 'ti:]	[gəʊ]	,	[tein]	?
"	**How**	**did**	**it**	**go**	**,**	**Taine**	**?**
"	如何	做过	它	去	,	泰恩	?

"泰恩，情况怎么样？"

"	-	[ɑ:skt]	.
"	**Corasol**	**asked**	**.**
"	-	问	.

科拉索尔问道。

"	['ðer]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tu:; tə]	[kætʃ]	[ɒn]	,	['mɪstə(r)]	.	-	.
"	**They're**	**beginning**	**to**	**catch**	**on**	**,**	**Mr**	**.**	**Corasol**	**.**
"	它们是	开始	到	抓住	在	,	先生	.	-	.

"他们开始明白了，科拉索尔先生。"

[wi:; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[brɪsk]	[taɪm]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'ti:]	[æt; ət]	['steɪʃ(ə)n]	[fɔ:(r)]	.
We	**had**	**a**	**brisk**	**time**	**of**	**it**	**at**	**Station**	**Four**	**.**
我们	有	一个	轻快	时间	的	它	在	车站	四	.

我们在第四站度过了一段轻松愉快的时光。

['ɛvriˌbɑ:diz]	[klɪə(r)]	[naʊ]	.
Everybody's	**clear**	**now**	**.**
每个人的	清除	现在	.

现在大家都明白了。

[nəʊ][wʌn]	[kɪld]	,	[bʌt; bət]	[wi:; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[fju:]	['ɪndʒəriz]	.
No	**one**	**killed**	**,**	**but**	**we**	**had**	**a**	**few**	**injuries**	**.**
不	一	被杀	,	但	我们	有	一个	很少	受伤	.

无人死亡，但有几人受伤。

"	-	[nˈɒdɪd]	.
"	**Corasol**	**nodded**	**.**
"	-	点头	.

科拉索尔点了点头。

"	[ðə; ði]	[lɑ:st]	[fju:]	[kru:z]	[ɪn]	[hæv; həv]	[rɪ'pɔ:tɪd]	['trʌb(ə)l]	.
"	**The**	**last**	**few**	**crews**	**in**	**have**	**reported**	**trouble**	**.**
"	这	最后的	很少	船员	在	有	据报道	麻烦	.

"最后几批抵达的船员都报告遇到了麻烦。"

[ɑː] — [wɒt] [ə'baʊt] —
Ah — what about —
啊 — 什么 关于 —

啊——那——

" [teɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Taine shook his head .
" 泰恩 摇晃 他的 头 .

泰恩摇了摇头。

" ['sɒri] , [sɜː(r)] .
" Sorry , sir .
" 对不起 , 先生 .

“对不起，先生。”

[nəʊ] [treɪs] .
No trace .
不 痕迹 .

没有痕迹。

[nəʊ] [wʌnz] [siːn] [ðem; ðəm] .
No one's seen them .
不 一个人的 已见 他们 .

没人见过他们。

[bʌt; bət] ['ðer] ['prɒbəbli] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] , ['haɪdɪŋ] [aʊt] .
But they're probably at the port ahead of us , hiding out .
但 它们是 大概 在 这 港口 前方 的 我们 , 隐藏 出去 .

但他们很可能已经先我们一步到达港口，躲藏起来了。

[ðeɪd] [nəʊ] [wɪd] [ə'raɪv] [ɪ'ventʃuəli] . "
They'd know we'd arrive eventually . "
他们会 知道 我们会 到达 最终 . "

他们知道我们最终会到达。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[juː; jʊ][sent] [wɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wel] [ɪn] [əd'vɑːns] . . . . "
You sent word to them well in advance . . . . "
你 发送 单词 到 他们 出色地 在 进步 . . . . "

你很早就通知他们了……

" [sə'pəʊz] [aɪ][stænd][baɪ][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [men] .
" Suppose I stand by here with a few men .
" 认为 我 站立 经过 这里 和 一个 很少 男人 .

“假设我带着几个人站在这里。”

[wiːl; wil][pə'trəʊl][ðə; ði] ['tʌnlz] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ʌp] .
We'll patrol the tunnels in case they show up .
出色地 巡逻 这 隧道 在 案件 他们 展示 向上 .

我们会巡逻隧道，以防他们出现。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sevrəl] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] . "
We have several hours before daylight . "
我们 有 一些 小时 前 日光 . "

离天亮还有几个小时。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][æt; ət]['eksɪt][ten] .

I'll	go	along	and	see	to	the	preparations	at	Exit	Ten	.
患病的	去	沿着	和	看	到	这	准备工作	在	出口	十	.

我会去看看十号出口的准备工作。

[wi:l; wil] [meɪk] ['aʊə(r)] ['sɔ:ti] [æt; ət][əʊ] - [faɪv] - ['hʌndrəd] .

We'll	make	our	sortie	at	oh	-	five	-	hundred	.
出色地	制作	我们的	出击	在	哦	-	五	-	百	.

我们将于零五点出击。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [ðen] . . . . "

If	you	haven't	seen	anything	of	them	by	then	.	.	.	.	"
如果	你	还没有	已见	任何事物	的	他们	经过	然后	.	.	.	.	"

如果你到那时还没见过它们的话……

" [aɪm][ʃʊə(r)] ['ðer] [ɔ:l] [raɪt] . "

"	I'm	sure	they're	all	right	.	"
"	我是	当然	它们是	全部	正确的	.	"

“我相信他们都平安无事。”

" [ðeid] ['betə(r)][bi:; bi] .

"	They'd	better	be	.
"	他们会	更好的	是	.

他们最好是这样。

" - [sed] ['grɪmli] " [lets] [bi:; bi] [ɒf] , [rɪ'ti:f] . "

"	Corasol	said	grimly	"	Let's	be	off	,	Retief	.	"
"	-	说	阴沉地	"	我们来吧	是	离开	,	雷蒂夫	.	"

科拉索尔神情严肃地说：“我们走吧，雷蒂夫。”

" [ɪf] [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mænɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , [aɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [tein] .

"	If	it's	all	the	same	to	you	,	Mr	.	Manager	-	General	,	I'll	stay	here	with	Taine	.
"	如果	它是	全部	这	相同的	到	你	,	先生	.	经理	-	一般的	,	患病的	停留	这里	和	泰恩	.

“总经理先生，如果您不介意的话，我就留在这里陪着泰恩。”

[aɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ]['leɪtə(r)] . "

I'll	join	you	later	.	"
患病的	加入	你	之后	.	"

我稍后会来。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] .

"	As	you	wish	.
"	作为	你	希望	.

“如你所愿。”

[ai][doʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðɛəl] [bi:; bi]['eni] ['trʌb(ə)l] — [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ,

I	don't	imagine	there'll	be	any	trouble	—	but	if	there	is	,
我	不	想象	将会	是	任何	麻烦	—	但	如果	那里	是	,

我想应该不会有什么问题——但如果真的有问题，

['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌsi: di: 'ti:][əb'zɜ:və(r)] [ə'lɒŋ] [wɪl] [lend][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][eə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

having	a	CDT	observer	along	will	lend	a	certain	air	to	the	operation	.
拥有	一个	CDT	观察员	沿着	将要	借	一个	肯定	空气	到	这	手术	.

有 CDT 观察员随行，会给行动增添某种氛围。

" [hi:; hi] [smaɪld] , [ʃʊk] [ri:ti:fs] [hænd][ænd; ənd] [mu:vd] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

"	He	smiled	,	shook	Retief's	hand	and	moved	off	along	the	tunnel	.
"	他	微笑	,	摇晃	雷蒂夫的	手	和	已搬	离开	沿着	这	隧道	.

他笑了笑，和雷蒂夫握了握手，然后沿着隧道走开了。

[ðə; ði]['ekəʊ][pv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [gruː] [feɪnt] , ['feɪdɪd][tuː; tə]['saɪləns] .

The	echo	of	feet	and	voices	grew	faint	,	faded	to	silence	.
这	回声	的	脚	和	声音	生长	头晕的	,	褪色	到	沉默	.

脚步声和说话声的回声渐渐减弱，最终消失在寂静之中。

[tein] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [men] ['diːteɪld] [tuː; tə][hɪm] , [kən'vəːs] ['briːfli] , [sent][ðem; ðəm] [ɒf] [ə'lɒŋ] ['brɑːntʃɪŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] .

Taine	turned	to	the	three	men	detailed	to	him	,	conversed	briefly	,	sent	them	off	along	branching	corridors	.
泰恩	转向	到	这	三	男人	详细的	到	他	,	交谈	简要地	,	发送	他们	离开	沿着	分枝	走廊	.

泰恩转向分配给他的三个人，简短地交谈了几句，然后把他们派往岔路口。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] [rɪ'tiːf] .

He	glanced	at	Retief	.
他	瞥了一眼	在	雷蒂夫	.

他瞥了雷蒂夫一眼。

" ['mɪstə(r)] . [rɪ'tiːf] , [jʊr; jər][ə; eɪ]['dɪpləmæt] .

"	Mr	.	Retief	,	you're	a	diplomat	.
"	先生	.	雷蒂夫	,	你是	一个	外交官	.

“雷蒂夫先生，您是一位外交官。”

[ðɪs] ['erənd] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk][wʌn] . "

This	errand	is	not	a	diplomatic	one	.	"
这	差事	是	不是	一个	外交	一	.	"

这次任务并非外交任务。

" [aɪv] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [laɪk] [ðæt] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . [tein] .

"	I've	been	on	a	few	like	that	,	too	,	Mr	.	Taine	.
"	我已经	到过	在	一个	很少	喜欢	那	,	也	,	先生	.	泰恩	.

“泰恩先生，我也经历过几次类似的情况。”

" [tein] ['stʌdid] [riːtiːfs] [feɪs] .

"	Taine	studied	Retief's	face	.
"	泰恩	研究	雷蒂夫的	脸	.

泰恩仔细观察了雷蒂夫的脸。

" [ai][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can	believe	that	,	"	he	said	.
"	我	能	相信	那	,	"	他	说	.

“我相信这一点，”他说。

" [haʊ'evə(r)] , [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði][meɪn] ['pɑːti] . "

"	However	,	I	think	you'd	better	rejoin	the	main	party	.	"
"	然而	,	我	思考	你会	更好的	重新加入	这	主要的	派对	.	"

“不过，我认为你最好还是重新加入党。”

" [ai] [mait] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz][hɪə(r)] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪsɪŋ] [men] [ə'raɪv] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)] . "

"	I	might	be	of	some	use	here	,	if	your	missing	men	arrive	under	fire	.	"
"	我	可能	是	的	一些	使用	这里	,	如果	你的	丢失的	男人	到达	在下面	火	.	"

“如果你们失踪的士兵在炮火中被送回来，我或许能帮上忙。”

" ['mɪsɪŋ] [men] ?

"	Missing	men	?
"	丢失的	男人	?

“失踪男子？”

" - [maʊθ] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['saʊə(r)][smaɪl] .

"	Taine's	mouth	twisted	in	a	sour	smile	.
"	-	嘴	扭曲	在	一个	酸的	微笑	.

泰恩的嘴角勾起一抹苦笑。

" [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . [rɪ'tiːf] .

"	You	fail	to	grasp	the	picture	,	Mr	.	Retief	.
"	你	失败	到	抓牢	这	图片	,	先生	.	雷蒂夫	.

“雷蒂夫先生，你没能理解事情的来龙去脉。”

[ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] ['mɪsɪŋ] [men] [ə'raɪvɪŋ] . "

There'll	be	no	missing	men	arriving	.	"
将会	是	不	丢失的	男人	抵达	.	"

不会有士兵失踪。

" [əʊ] ? [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] . "

"	Oh	?	I	understood	you	were	waiting	here	to	meet	them	.	"
"	哦	?	我	理解	你	是	等待	这里	到	见面	他们	.	"

“哦？我还以为你在这里等着见他们呢。”

" [nɒt] [men] , ['mɪstə(r)] . [rɪ'tiːf] .

"	Not	men	,	Mr	.	Retief	.
"	不是	男人	,	先生	.	雷蒂夫	.

“不是男人，雷蒂夫先生。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] - [hæz; həz][twɪn] [dˈɔːtəz] , [eɪdʒd] [ˌnaɪn'tiːn] .

It	happens	that	Corasol	has	twin	daughters	,	aged	nineteen	.
它	发生	那	-	有	双	女儿们	,	老年人	十九	.

科拉索尔恰好有一对十九岁的双胞胎女儿。

[ðeɪ] ['hævnt] [biːn] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] .

They	haven't	been	seen	since	the	trouble	began	.
他们	还没有	到过	已见	自从	这	麻烦	开始	.

自冲突开始以来，他们就一直没有露面。

" [viː]

"	V
"	V

“V

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] .

Half	an	hour	passed	.
一半	一个	小时	通过了	.

半小时过去了。

[rɪ'tiːf] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɔːl] , [ɑːmz]['fəʊldɪd] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ɪn]['saɪləns] .

Retief	leaned	against	the	tunnel	wall	,	arms	folded	,	smoking	a	cigar	in	silence	.
雷蒂夫	倾斜	反对	这	隧道	墙	,	武器	折叠	,	吸烟	一个	雪茄	在	沉默	.

雷蒂夫倚靠在隧道墙上，双臂交叉抱在胸前，默默地抽着雪茄。

[teɪn] [peɪst] , [ten] [jɑːrdz] [ʌp] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ten] [jɑːrdz] [bæk] . . . .

Taine	paced	,	ten	yards	up	the	corridor	,	ten	yards	back	.	.	.	.
泰恩	踱步	,	十	码	向上	这	走廊	,	十	码	后退	.	.	.	.

泰恩来回踱步，沿着走廊向前走十码，再向后退十码……

" [juː; jʊ] [siːm] ['nɜːvəs] , ['mɪstə(r)] . [teɪn] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	You	seem	nervous	,	Mr	.	Taine	,	"	Retief	said	.
"	你	似乎	紧张的	,	先生	.	泰恩	,	"	雷蒂夫	说	.

“泰恩先生，您看起来很紧张。”雷蒂夫说。

[teɪn] [stɒpt] ['peɪsɪŋ] , [aɪd] [rɪ'tiːf] ['kəʊldlɪ] .

Taine	stopped	pacing	,	eyed	Retief	coldly	.
泰恩	停止	踱步	,	眼睛	雷蒂夫	冷冷地	.

泰恩停止了踱步，冷冷地看了雷蒂夫一眼。

" [jʊd] ['betə(r)][gəʊ] [ə'lɒŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvlɪ] .

"	You'd	better	go	along	now	,	"	he	said	decisively	.
"	你会	更好的	去	沿着	现在	,	"	他	说	果断地	.

“你最好现在就走，”他果断地说。

" [dʒʌst] ['fɒləʊ] [ðə; ði][meɪn] ['tʌn(ə)l] .
" Just follow the main tunnel .
" 只是 跟随 这 主要的 隧道 .

"沿着主隧道走就行了。"

[ɪts] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] . "
It's about a mile . "
它是 关于 一个 英里 . "

大约一英里远。

" ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] [jet] , ['mɪstə(r)] . [teɪn] .
" Plenty of time yet , Mr . Taine .
" 很多 的 时间 然而 , 先生 . 泰恩 .

"时间还很充裕，泰恩先生。"

" [rɪ'ti:f] [smaɪld][ænd; ənd] [dru:] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] .
" Retief smiled and drew on his cigar .
" 雷蒂夫 微笑 和 画 在 他的 雪茄 .

雷蒂夫笑了笑，抽了一口雪茄。

" [jɔ:(r); jə(r)] [θri:] [men][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [aʊt] . "
" Your three men are still out . "
" 你的 三 男人 是 仍然 出去 . "

"你们的三个人还在外面。"

" [ðeɪ] [woʊnt][bi:; bi] [bæk] [hɪə(r)] .
" They won't be back here .
" 他们 惯于 是 后退 这里 .

他们不会再回来了。

[wi:l; wil]['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:][æt; ət]['eksɪt][ten] . "
We'll rendezvous at Exit Ten . "
出色地 会合 在 出口 十 . "

我们将在十号出口碰面。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] , [teɪn] ? "
" Am I keeping you from something , Taine ? "
" 是 我 保持 你 从 某物 , 泰恩 ? "

"我耽误你什么事了吗，泰恩？"

" [aɪ][kænt][bi:; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['seɪfti] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] . "
" I can't be responsible for your safety if you stay here . "
" 我 不能 是 负责任的 为了 你的 安全 如果 你 停留 这里 . "

"如果你留在这里，我无法保证你的安全。"

" [əʊ] ? [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [fɔ:l]['vɪktɪm][tu:; tə][æn; ən]['æksɪdənt] ?
" Oh ? You think I might fall victim to an accident ?
" 哦 ? 你 思考 我 可能 落下 受害者 到 一个 事故 ?

"哦？你觉得我可能会遭遇意外？"

" [teɪn] ['nærəʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Taine narrowed his eyes .
" 泰恩 范围缩小 他的 眼睛 .

泰恩眯起了眼睛。

" [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['hæpən] , " [hi:; hi] [sed] ['hɑ:ʃli] .
" It could happen , " he said harshly .
" 它 可以 发生 , " 他 说 严厉地 .

"这有可能发生，"他语气生硬地说。

" [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][g'ɜ:lz][lɑ:st] [si:n] ?
" Where were the girls last seen ?
" 在哪里 是 这 女孩们 最后的 已见 ?

"女孩们最后一次被人看到是在哪里？"

" [rɪ'tiːf] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .
" **Retief** **asked** **suddenly** **.**
" 雷蒂夫 问 突然 .

雷蒂夫突然问道。

" [haʊ] [wʊd] [ai] [nəʊ] ? "
" **How** **would** **I** **know** **?** **"**
" 如何 会 我 知道 ? "

我怎么会知道呢?

" [wɜːrnt] [juː; jʊ][ðə; ði][wʌn] [huː] [gɒt] [wɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? "
" **Weren't** **you** **the** **one** **who** **got** **word** **to** **them** **?** **"**
" 不是 你 这 一 WHO 得到 单词 到 他们 ? "

"难道不是你把消息传给他们的吗?"

" ['meɪbi] [jʊd] ['betə(r)] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] . "
" **Maybe** **you'd** **better** **keep** **out** **of** **this** **.** **"**
" 或许 你会 更好的 保持 出去 的 这 . "

"或许你最好还是别掺和进来。"

" [juː; jʊ][sent][jɔː(r); jə(r)][men] [ɒf] ; [naʊ] [jʊr; jər]['iːgə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf]
" **You** **sent** **your** **men** **off** **;** **now** **you're** **eager** **to** **see** **me** **retire** **to** **a** **safe**
" 你 发送 你的 男人 离开 ; 现在 你是 渴望的 到 看 我 退休 到 一个 安全的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position **.**
位置 .

"你派人走了; 现在你急于看到我退居到安全的地方。"

[waɪ] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['sɒlətjuːd] , [tein] ?
Why **the** **desire** **for** **solitude** **,** **Taine** **?**
为什么 这 欲望 为了 孤独 , 泰恩 ?

泰恩, 你为何渴望独处?

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [baɪ]['eni] [tʃɑːns] [hæv; həv][plænz] ? "
You **wouldn't** **by** **any** **chance** **have** **plans** **?** **"**
你 不会 经过 任何 机会 有 计划 ? "

你碰巧没有其他安排吗?

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [tein] [snæpt] .
" **That's** **enough** **,** **"** **Taine** **snapped** **.**
" 那就是 足够的 , " 泰恩 啪啪 .

"够了!"泰恩厉声说道。

" [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .
" **On** **your** **way** **.**
" 在 你的 方式 .

"在路上。"

[ðæts] [æn; ən]['ɔːdə(r)] ! "
That's **an** **order** **!** **"**
那就是 一个 命令 ! "

这是命令!

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['æspekts][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['pʌz(ə)l][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [tein] .
" **There** **are** **some** **aspects** **of** **this** **situation** **that** **puzzle** **me** **,** **Mr** **.** **Taine** **.**
" 那里 是 一些 方面 的 这 情况 那 谜 我 , 先生 . 泰恩 .

泰恩先生, 这件事的某些方面让我感到困惑。

['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃi:fs] —

Mr	.	Corasol	has	explained	to	me	how	he	and	his	Division	Chiefs	—
先生	.	-	有	解释	到	我	如何	他	和	他的	分配	酋长们	—

[ɪn'klu:dɪŋ] [ju:; jʊ] — [wɜ:(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [swi:t] [æt; ət] ['plænətri] ['sentrəl] [baɪ]

including	you	—	were	surprised	in	the	executive	suite	at	Planetary	Central	by
包括	你	—	是	惊讶	在	这	管理人员	套房	在	行星	中央	经过

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] - ['bʊli] - [bɔɪz] .

a	crowd	of	Sozier's	bully	-	boys	.
一个	人群	的	-	欺负	-	男孩们	.

科拉索尔先生向我解释了他和他的部门主管们（包括您）是如何在行星中心的行政套房里被索齐尔的一群恶霸打断的。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][pɑ:st][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][sɪ'kjʊərəti] ['sɪstəm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'lɑ:m] .

They	came	in	past	the	entire	security	system	without	an	alarm	.
他们	来了	在	过去的	这	全部的	安全	系统	没有	一个	警报	.

他们绕过了整个安保系统，没有触发任何警报。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [gʊd] [faɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

Corasol	and	the	others	put	up	a	surprisingly	good	fight	and	made	it	to
-	和	这	其他的	放	向上	一个	出奇	好的	斗争	和	制成	它	到

[ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ['eləˌvetər] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [sʌb] - ['steɪʃ(ə)n] .

the	service	elevators	—	and	from	there	to	the	sub	-	station	.
这	服务	电梯	—	和	从	那里	到	这	子	-	车站	.

科拉索尔和其他人进行了出人意料的顽强抵抗，成功到达了服务电梯，并从那里到达了变电站。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [taɪm] [tu:; tə]['ɔ:də(r)][æn; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [ə'lɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [stɑ:f] —

There	was	even	time	to	order	an	emergency	alert	to	the	entire	staff	—
那里	曾是	甚至	时间	到	命令	一个	紧急情况	警报	到	这	全部的	职员	—

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

but	somehow	,
但	不知何故	,

甚至还有时间向全体员工发出紧急警报——但不知何故，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [kɔ:t] [æt; ət][ðeə(r)] ['steɪʃnz] [ænd; ənd] [kept] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb][æt; ət] [gʌn] [pɔɪnt] .

they	were	all	caught	at	their	stations	and	kept	on	the	job	at	gun	point	.
他们	是	全部	捕捉	在	他们的	车站	和	保留	在	这	工作	在	枪	观点	.

他们全部在工作岗位上被抓获，并被枪指着继续工作。

[naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [tʃi:f] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][æz; əz] [wel] [æz; əz]

Now	,	I	should	think	that	you	,	as	Chief	of	Security	as	well	as
现在	,	我	应该	思考	那	你	,	作为	首席	的	安全	作为	出色地	作为

[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

Communications	,
通讯	,

现在，我认为您作为安全和通信主管，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diəz][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] . "

should	have	some	ideas	as	to	how	all	this	came	about	.	"
应该	有	一些	想法	作为	到	如何	全部	这	来了	关于	.	"

应该对这一切是如何发生的有一些想法。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [im'plai] — "

"	Are	you	implying	—	"
"	是	你	暗示	—	"

你的意思是——

" [let] [ˌem 'i:] [ges] , [tein] .

"	Let	me	guess	,	Taine	.
"	让	我	猜测	,	泰恩	.

让我猜猜，泰恩。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [wɪð] - .
You have a deal with Sozier .
你 有 一个 交易 和 - .

你和索齐尔有协议。

[hiː; hi] [teɪks] ['əʊvə(r)] , [aust] [ðə; ði]['liːg(ə)l]['əʊnə(r)z] ,
He takes over , ousts the legal owners ,
他 需要 超过 , 驱逐 这 合法的 所有者 ,

他接管公司，驱逐了合法所有者，

[ænd; ənd] [sets] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɒf] [ðə; ði][fæt][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
and sets himself up to live off the fat of the land ,
和 套 他自己 向上 到 居住 离开 这 胖的 的 这 土地 ,

他为自己安排好了过上优渥生活的道路，

[wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['teknɪk(ə)l] [tʃiːf] .
with you as his technical chief .
和 你 作为 他的 技术的 首席 .

而你担任他的技术总监。

[ðen] , [ai][ɪ'mædʒɪn] , [jʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] - — [ænd; ənd] [jʊd]
Then , I imagine , you'd find it easy enough to dispose of Sozier — and you'd
然后 , 我 想象 , 你会 寻找 它 简单的 足够的 到 处置 的 - — 和 你会
[biː; bi][ɪn] [tʃɑːdʒ] .
be in charge .
是 在 收费 .

然后，我想，你很容易就能除掉索齐尔——而且你就能掌控一切。

" [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [tein] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] .
" Without warning Taine put his head down and charged .
" 没有 警告 泰恩 放 他的 头 向下 和 带电 .

“毫无预兆地，泰恩低下头，冲了上去。”

[rɪ'tiːf] [drɒpt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [saɪd] - [stept] [ænd; ənd]['plɑːntɪd][ə; eɪ]['spɪlɪd] [raɪt] [ɒn] - [dʒɔː] .
Retief dropped his cigar , side - stepped and planted a solid right on Taine's jaw .
雷蒂夫 掉落 他的 雪茄 , 边 - 步 和 已种植 一个 坚硬的 正确的 在 - 颚 .

雷蒂夫扔掉雪茄，侧身闪过，一记漂亮的右拳击中了泰恩的下巴。

[hiː; hi] ['stægəd] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .
He staggered , went to his hands and knees .
他 交错 , 去 到 他的 双手 和 膝盖 .

他踉跄了一下，跪倒在地。

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][get] [wɜːd] [tuː; tə] - [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɔːs] [ɪz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]
" I suppose you'd like to get word to Sozier that his work force is arriving at
" 我 认为 你会 喜欢 到 得到 单词 到 - 那 他的 工作 力量 是 抵达 在
[ðə; ði] [pɔːt] [æt; ət][əʊ] - [faɪv] - ['hʌndrəd] ,
the port at oh - five - hundred ,
这 港口 在 哦 - 五 - 百 ,

我想你应该通知索齐尔，他的工人将于5点00分抵达港口。

" [rɪ'tiːf] [sed] .
" Retief said .
" 雷蒂夫 说 .

雷蒂夫说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiːl] [wɒnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [ɒn][hænd]
" Of course , he'll want to have a good - sized reception committee on hand
" 的 课程 , 地狱 想 到 有 一个 好的 - 尺寸 接待 委员会 在 手
[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] .
as they come out .
作为 他们 来 出去 .

“当然，他肯定希望在他们出来的时候有一个规模可观的接待委员会在场。”

" [tein] [plʌndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [θruː] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [left] [ðæt] [went] [pɑːst] [riːtiːfs] [ɪə(r)] ,
" **Taine** **plunged** **to** **his** **feet** , **threw** **a** **vicious** **left** **that** **went** **past** **Retief's** **ear** ,
" 泰恩 暴跌 到 他的 脚 , 扔 一个 恶毒 左边 那 去 过去的 雷蒂夫的 耳朵 ,

"泰恩猛地站起身，挥出一记凶狠的左拳，拳头擦着雷蒂夫的耳朵飞过。"

[ðen] [ə'brʌptli] [drɒpt] , [klæmpt] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒn] [riːtiːfs] [leg] , ['twɪstɪd] —
then **abruptly** **dropped** , **clamped** **a** **lock** **on** **Retief's** **leg** , **twisted** —
然后 突然 掉落 , 夹紧 一个 锁 在 雷蒂夫的 腿 , 扭曲 —

然后突然俯身，锁住雷蒂夫的腿，扭动——

[ðə; ði] [tuː] [men] [rəʊld] , [keɪm] [tuː; tə] [rest] [wɪð] [tein] [ɒn] [tɒp] , [rɪ'tiːf] [feɪs] - [daʊn] ,
The **two** **men** **rolled** , **came** **to** **rest** **with** **Taine** **on** **top** , **Retief** **face** - **down** ,
这 二 男人 滚动 , 来了 到 休息 和 泰恩 在 顶部 , 雷蒂夫 脸 - 向下 ,

两人翻滚着，最后泰恩趴在泰恩身上，雷蒂夫脸朝下趴在雷蒂夫身上。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [bent] [bæk] [ænd; ənd] ['dʌbld] .
his **arm** **bent** **back** **and** **doubled** .
他的 手臂 弯曲 后退 和 双倍 .

他的手臂向后弯曲并扭曲。

[tein] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] , [grʌnt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'plaɪd] ['preʃə(r)] .
Taine , **red** - **faced** **and** **puffing** , **grunted** **as** **he** **applied** **pressure** .
泰恩 , 红色的 - 面对 和 抽气 , 哼哼 作为 他 应用 压力 .

泰恩满脸通红，气喘吁吁，一边用力按压一边哼了一声。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][ə'baʊt][ˌem 'iː] , " [hiː; hi]['greɪtɪd] ,
" **You** **know** **a** **lot** **about** **me** , " **he** **grated** ,
" 你 知道 一个 很多 关于 我 , " 他 磨碎的 ,

"你很了解我，"他恼火地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði][fækt][ðæt] [aɪv] [biːn] - ['dʒuːdəʊ] ['tʃæmpiən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" **but** **you** **overlooked** **the** **fact** **that** **I've** **been** **Glavian** **Judo** **champion** **for** **the**
" 但 你 被忽视的 这 事实 那 我已经 到过 - 柔道 冠军 为了 这
[pɑːst][naɪn] [j'iəz] . "
past **nine** **years** . "
过去的 九 年 . "

"但你忽略了我连续九年都是格拉维安柔道冠军的事实。"

" [jʊr; jər][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] , [tein] , " [rɪ'tiːf] [sed] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] .
" **You're** **a** **clever** **man** , **Taine** , " **Retief** **said** **between** **clenched** **teeth** .
" 你是 一个 聪明的 男人 , 泰恩 , " 雷蒂夫 说 之间 紧握 牙齿 .

"你很聪明，泰恩，"雷蒂夫咬牙切齿地说。

" [tuː] ['klevə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːk] . "
" **Too** **clever** **to** **think** **it** **will** **work** . "
" 也 聪明的 到 思考 它 将要 工作 . "

"太聪明了，所以不会认为这会奏效。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːk] .
" **It** **will** **work** .
" 它 将要 工作 .

它会奏效的。

- ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][ˌsiː diː 'tiː] ['mɪʃ(ə)n] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
Glave's **never** **had** **a** **CDT** **mission** **here** **before** .
- 绝不 有 一个 CDT 使命 这里 前 .

Glave 之前从未在这里执行过 CDT 任务。

[wɪr] [tuː] [smɔːl] .
We're **too** **small** .
是 也 小的 .

我们规模太小了。

- [ɪn'vaɪtɪd][jɔ:(r); jə(r)] ['embəsi] [ɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ðeə(r)][wɒz; wəz]

Corasol	**invited**	**your**	**Embassy**	**in**	**because**	**he**	**had**	**an**	**idea**	**there**	**was**
-	受邀	你的	大使馆	在	因为	他	有	一个	主意	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

something	**in**	**the**	**wind**	**.**
某物	在	这	风	.

科拉索尔邀请你们大使馆来访，因为他觉得风向不对劲。

[ðæt] [fɔ:st] [maɪ][hænd] .

That	**forced**	**my**	**hand**	**.**
那	强制	我的	手	.

那迫使我不得不这么做。

[aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [mu:v] ['heɪstɪli] .

I've	**had**	**to**	**move**	**hastily**	**.**
我已经	有	到	移动	草草	.

我不得不匆忙搬家。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][ɪn'vaɪt] [əb'zɜ:rvər] [ɪn][tu:; tə] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , ['evriθɪŋ] [wɪl]

But	**by**	**the**	**time**	**I**	**invite**	**observers**	**in**	**to**	**see**	**for**	**themselves**	**,**	**everything**	**will**
但	经过	这	时间	我	邀请	观察员	在	到	看	为了	他们自己	,	一切	将要

[bi:; bi] ['rʌnɪŋ] ['smu:ðli] .

be	**running**	**smoothly**	**.**
是	跑步	顺利	.

但等我邀请观察员们亲自来看的时候，一切都会运转良好。

[aɪ][kæn; kən]['i:v(ə)n] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][let] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][gəʊ] — [aɪl] [hæv; həv] ['hɔstidʒ]

I	**can**	**even**	**afford**	**to**	**let**	**Corasol**	**and**	**the**	**others**	**go**	**—**	**I'll**	**have**	**hostages**
我	能	甚至	买得起	到	让	-	和	这	其他的	去	—	患病的	有	人质

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] . "

for	**his**	**good**	**behavior**	**.**	**"**
为了	他的	好的	行为	.	"

我甚至可以放了科拉索尔和其他人——我会用人质来奖励他的良好表现。

" [ju:v] [bi:n] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [bəʊst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['sʌmwʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt]

"	**You've**	**been**	**wanting**	**to**	**boast**	**about**	**it**	**to**	**someone**	**who**	**could**	**appreciate**
"	你已经	到过	想要	到	夸	关于	它	到	某人	WHO	可以	欣赏

[jɔ:(r); jə(r)] ['klevənəs] , [ai] [si:] .

your	**cleverness**	**,**	**I**	**see**	**.**
你的	聪明才智	,	我	看	.

"看来你一直想找个能欣赏你聪明才智的人来炫耀一下。"

- [mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ʌnə'pri:ʃ(ɪ)ətɪv] ['ɔ:diəns] . "

Sozier	**must**	**be**	**an**	**unappreciative**	**audience**	**.**	**"**
-	必须	是	一个	不懂感恩的	观众	.	"

索齐尔的观众一定缺乏欣赏能力。

" - [ə; eɪ] ['fɪlθi] [pɪg] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ju:zɪz; 'ju:sɪz] . "

"	**Sozier's**	**a**	**filthy**	**pig**	**—**	**but**	**he**	**had**	**his**	**uses**	**.**	**"**
"	-	一个	污秽	猪	—	但	他	有	他的	用途	.	"

"索齐尔是个肮脏的猪——但他也有用处。"

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][plæn][tu:; tə][du:; də] [naʊ] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**plan**	**to**	**do**	**now**	**?**	**"**
"	什么	做	你	计划	到	做	现在	?	"

你接下来打算怎么办?

" [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [maɪ'self] — [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðə; ði][best][sə'luːʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə]['sɪmpli]
" I've been wondering that myself — but I think the best solution is to simply
" 我已经 到过 好奇 那 我 — 但 我 思考 这 最好的 解决方案 是 到 简单地
[breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .
break your arm for now .
休息 你的 手臂 为了 现在 .

"我自己也一直在想这个问题——但我认为目前最好的解决办法就是把你的胳膊打断。"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][kən'trəʊl] [ðen] .
You should be easy to control then .
你 应该 是 简单的 到 控制 然后 .

这样一来，你就很容易控制了。

[ɪts] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] .
It's quite simple .
它是 相当 简单的 .

很简单。

[ai] ['mɪəli] [ə'plai] ['preʃə(r)] , [ðʌs] . . . . "
I merely apply pressure , thus . . . . "
我 仅仅 申请 压力 , 因此 . . . . "

我只是施加压力，就这样....."

" ['dʒuːdəʊ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] [tek'niːk] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Judo is a very useful technique , " Retief said .
" 柔道 是 一个 非常 有用 技术 , " 雷蒂夫 说 .

"柔道是一项非常有用的技术，"雷蒂夫说。

" [bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [mæn] .
" But in order to make it work , you have to be a pretty good man .
" 但 在 命令 到 制作 它 工作 , 你 有 到 是 一个 漂亮的 好的 男人 .
. . .
: : :
. . .

但要想成功，你必须是个相当不错的人.....

" [hiː; hi] [muːvd] ['sʌd(ə)nli] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
" He moved suddenly , shifting his position .
" 他 已搬 突然 , 转变 他的 位置 .

他突然动了，改变了位置。

[tein] [græbd] , ['həʊldɪŋ] [riːtiːfs] [ɑːm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] ['elbəʊ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːm] [l'iːvəɹɪŋ]
Taine grabbed , holding Retief's arm by the wrist and elbow , his own arm levering
泰恩 抓住 , 保持 雷蒂夫的 手臂 经过 这 手腕 和 弯头 , 他的 自己的 手臂 杠杆
[riːtiːfs] [bæk] , [bæk] . . . .
Retief's back , back . . . .
雷蒂夫的 后退 , 后退 . . . .

泰恩一把抓住雷蒂夫的手腕和肘部，用自己的手臂撬动雷蒂夫的背部，向后.....

[rɪ'tiːf] ['twɪstɪd] ['ɒntə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðen] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Retief twisted onto his side , then his back .
雷蒂夫 扭曲 到 他的 边 , 然后 他的 后退 .

雷蒂夫先是侧身躺下，然后又仰面躺下。

[tein] [grʌnt] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənt] , ['streɪnɪŋ] .
Taine grunted , following the movement , straining .
泰恩 哼哼 , 下列的 这 移动 , 紧张 .

泰恩哼了一声，跟着动作，使劲儿吃力。

['sləʊli] , [rɪ'tiːf] [sæt][ʌp] [ə'genst] - [weɪt] .
Slowly , Retief sat up against Taine's weight .
缓慢地 , 雷蒂夫 卫星 向上 反对 - 重量 .

雷蒂夫慢慢地靠在泰恩的身上坐了起来。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] , [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Then , with a surge , he straightened his arm .
然后 , 和 一个 涌 , 他 拉直 他的 手臂 .

然后，他猛地伸直了手臂。

- [grɪp] [brəʊk] .
Taine's grip broke .
- 紧握 打破 .

泰恩的手断了。

[rɪ'tiːf] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Retief came to his feet .
雷蒂夫 来了 到 他的 脚 .

雷蒂夫站了起来。

[tein] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [kliːn] ['ʌpəkʌt] [ðæt] [snæpt] [hɪm] ['ɒntə] [hɪz; ɪz]
Taine scrambled up in time to meet a clean uppercut that snapped him onto his
泰恩 打乱 向上 在 时间 到 见面 一个 干净的 上勾拳 那 啪啪 他 到 他的
[bæk] — [aʊt] [kəʊld] .
back — out cold .
后退 — 出去 寒冷的 .

泰恩慌忙起身，却被一记干净利落的上勾拳击倒在地，昏了过去。

" [ɑː] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [rɪ'tiːf] [sed] [æz; əz] - [aɪz] ['flʌtə] [ænd; ənd] ['əʊpənd] .
" Ah , there you are , " Retief said as Taine's eyes fluttered and opened .
" 啊 , 那里 你 是 , " 雷蒂夫 说 作为 - 眼睛 飘动 和 打开 .

"啊，你在这儿啊，"雷蒂夫说着，泰恩的眼睛缓缓睁开。

" [juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [næp] — ['ɔːlməʊst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
" You've had a nice nap — almost fifteen minutes .
" 你已经 有 一个 好的 午睡 — 几乎 十五 分钟 .

你睡了个好觉——差不多十五分钟了。

['fiːlɪŋ] ['betə(r)] ?
Feeling better ?
感觉 更好的 ?

感觉好些了吗?

" [tein] [snɑːrld] , ['streɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .
" Taine snarled , straining against the bonds on his wrists .
" 泰恩 纠缠 , 紧张 反对 这 债券 在 他的 手腕 .

泰恩咆哮着，拼命挣扎着想要挣脱手腕上的束缚。

" [gəʊld] [breɪd] [hæz; həz] [ɪts] ['juːzɪz; 'juːsɪz] , " [rɪ'tiːf] [k'ɒmɛntɪd] .
" Gold braid has its uses , " Retief commented .
" 金子 编织 有 它是 用途 , " 雷蒂夫 评论 .

"金丝编织物自有其用途，"雷蒂夫评论道。

" [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [bæk] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
" Now that you're back , perhaps you can answer a question for me .
" 现在 那 你是 后退 , 也许 你 能 回答 一个 问题 为了 我 .

"既然你回来了，或许可以回答我一个问题。"

[wʌts] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [keɪk] ?
What's the Birthday Cake ?
是什么 这 生日 蛋糕 ?

生日蛋糕是什么?

" [tein] [spæt] .
" Taine spat .
" 泰恩 争吵 .

泰恩吐了口唾沫。

[rɪ'tiːf] [went] [tuː; tə][stænd]['əʊvə(r)][hɪm] .
Retief went to stand over him .
雷蒂夫 去 到 站立 超过 他 .

雷蒂夫走到他身边站着。

" [taɪm] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʃɔːt] , ['mɪstə(r)] . [tein] .
" Time is growing short , Mr . Taine .
" 时间 是 生长 短的 , 先生 . 泰恩 .

“泰恩先生，时间不多了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɔːn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['aʊəz] .
It will be dawn in another two hours .
它 将要 是 黎明 在 其他 二 小时 .

再过两个小时就天亮了。

[ai] [kænt] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['kəʊksɪŋ] [juː; jʊ] . "
I can't afford the luxury of coaxing you . "
我 不能 买得起 这 奢华 的 哄骗 你 . "

我可没钱哄你。

" [juː; jʊ][woʊnt][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] .
" You won't get away with this .
" 你 惯于 得到 离开 和 这 .

你不会得逞的。

" [rɪ'tiːf] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .
" Retief looked at the glowing end of his cigar .
" 雷蒂夫 看起来 在 这 发光 结尾 的 他的 雪茄 .

雷蒂夫看着他雪茄燃烧的末端。

" [ðɪs] [woʊnt][biː; bi] ['sʌt(ə)l] , [ai] [ə'griː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːk] . "
" This won't be subtle , I agree — but it will work . "
" 这 惯于 是 微妙的 , 我 同意 — 但 它 将要 工作 . "

“我承认，这不会很巧妙——但它会奏效。”

" [jʊr; jər] ['blʌfɪŋ] .
" You're bluffing .
" 你是 虚张声势 .

你在虚张声势。

" [rɪ'tiːf] [liːnd] ['kləuzə(r)] .
" Retief leaned closer .
" 雷蒂夫 倾斜 更近 .

雷蒂夫凑近了些。

" [ɪn][maɪ] [pleɪs] — [wʊd] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?
" In my place — would you hesitate ?
" 在 我的 地方 — 会 你 犹豫 ?

“如果你是我，你会犹豫吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sɒftli] .
" he asked softly .
" 他 问 轻轻 .

他轻声问道。

[tein] [kɜːst; 'kɜːsɪd] , ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [breɪk] [friː] , [aɪz] [ɒn][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] .
Taine cursed , struggled to break free , eyes on the cigar .
泰恩 被诅咒的 , 挣扎 到 休息 自由的 , 眼睛 在 这 雪茄 .

泰恩咒骂着，挣扎着想要挣脱束缚，眼睛却始终盯着雪茄。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['dɪpləmæt][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" What kind of diplomat are you ?
" 什么 种类 的 外交官 是 你 ?

你是什么类型的外交官?

" [hiː; hi] [snɑːrld] .
" he snarled .
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [ðə; ði]['mɒd(ə)n][və'raɪəti] .
" The modern variety .
" 这 现代的 种类 .

"现代品种。"

[θrəʊt] - ['kʌtɪŋ] , [θʌm] - [skruːz] , ['pɔɪz(ə)n][ænd; ənd][stɪ'letəʊ] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)]['pɒpjələ(r)][ɪn]
Throat - cutting , thumb - screws , poison and stiletto work were popular in
喉 - 切割 , 拇指 - 螺丝 , 毒 和 短剑 工作 是 受欢迎的 在
[ˌmɑːkiə'vɛliz] [taɪm] ;
Machiavelli's time ;
马基雅维利的 时间 ;

在马基雅维利时代，割喉、拇指夹、毒药和匕首刺杀都很流行；

['naʊədeɪz] [wiː; wi][gəʊ][ɪn][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'mɪnɪstrətɪv] [ə'prəʊtʃ] — [bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] -
nowadays we go in more for the administrative approach — but the cigar -
如今 我们 去 在 更多的 为了 这 行政 方法 — 但 这 雪茄 -
[end] [stɪl] [hæz; həz][ɪts][rəʊl] . "
end still has its role . "
结尾 仍然 有 它是 角色 . "

如今我们更倾向于行政手段——但雪茄尾部仍然发挥着作用。"

" [lʊk] , [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt] — "
" Look , we can come to an agreement — "
" 看 , 我们 能 来 到 一个 协议 — "

"你看，我们可以达成协议——"

" [wʌts] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [keɪk] ?
" What's the Birthday Cake ?
" 是什么 这 生日 蛋糕 ?

"生日蛋糕是什么？"

" [rɪ'tiːf] [snæpt] .
" Retief snapped .
" 雷蒂夫 啪啪 .

雷蒂夫崩溃了。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][lɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "
" I'm in a position to do a lot for you ! "
" 我是 在 一个 位置 到 做 一个 很多 为了 你 ! "

"我有能力为你做很多事！"

" [lɑːst] [tʃɑːns] — "
" Last chance — "
" 最后的 机会 — "

"最后的机会——"

" [ɪts] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] !
" It's the official Residence of the Manager - General !
" 它是 这 官方的 住宅 的 这 经理 - 一般的 !

这是总经理的官邸!

" [teɪn] [skriːtʃt] , ['raɪðɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] .
" Taine screeched , writhing away from the cigar .
" 泰恩 尖叫 , 扭动 离开 从 这 雪茄 .

"泰恩尖叫一声，扭动着身子躲开了雪茄。"

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Where is it ?
" 在哪里 是 它 ?

“它在哪里?

[tɔːk] [fɑːst] ! "
Talk fast ! "
讲话 快速地 ! "

快点说!

" [jʊl] ['nevə(r)][get] [kləʊz] !
" You'll never get close !
" 你会 绝不 得到 关闭 !

你永远也接近不了!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [fʊt] [wɔːl] [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [graʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['swɔːmɪŋ] [wɪð]
There's a seven - foot wall and by this time the grounds are swarming with
有 一个 七 - 脚 墙 和 经过 这 时间 这 理由 是 蜂拥而至 和
- [men] . "
Sozier's men . "
- 男人 . "

那里有一堵七英尺高的墙，这时索齐尔的人已经挤满了场地。

" [ˌnevəðə'les] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd]
" Nevertheless , I want to know where it is — and the information had
" 尽管如此 , 我 想 到 知道 在哪里 它 是 — 和 这 信息 有
['betə(r)][biː; bi] [gʊd] .
better be good .
更好的 是 好的 .

“然而，我还是想知道它在哪里——而且信息最好是可靠的。”

[ɪf] [ai][doʊnt] [kʌm] [bæk] , [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] .
If I don't come back , you'll have a long wait .
如果 我 不 来 后退 , 你会 有 一个 长的 等待 .

如果我不回来，你们就得等很久了。

" [tein] [grəʊn] .
" Taine groaned .
" 泰恩 呻吟 .

泰恩呻吟了一声。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[pʊt] [ðæt] [dæmd] [sɪ'gɑː(r)] [ə'weɪ] .
Put that damned cigar away .
放 那 该死的 雪茄 离开 .

把那该死的雪茄收起来。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][kæn; kən] . . . .
I'll tell you what I can . . . .
患病的 告诉 你 什么 我 能 . . . .

我会尽我所能告诉你.....

" [rɪ'tiːf] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vaɪn] - [grəʊn] [wɔːl] ,
" Retief stood in the shadow of a vine - grown wall ,
" 雷蒂夫 站立 在 这 阴影 的 一个 藤 - 生长 墙 ,

雷蒂夫站在一堵爬满藤蔓的墙的阴影下，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] - [mæn] [gɑ:d] ['di:teɪl][æt; ət][ðə; ði][meɪn] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

watching	the	relief	of	the	five	-	man	guard	detail	at	the	main	gate	to	the
观看	这	宽慰	的	这	五	-	男人	警卫	细节	在	这	主要的	门	到	这

['rezɪdəns] [graʊndz] .

Residence	grounds	.
住宅	理由	.

观看官邸大门五名卫兵的换岗。

[ðə; ði] ['blu:ɪʃ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['sætəlaɪt] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪn] - [pɒkt] [stri:t] ,

The	bluish	light	of	the	Glavian	satellite	reflected	from	the	rain	-	pocked	street	,
这	蓝蓝色	光	的	这	-	卫星	反映	从	这	雨	-	满是坑洼的	街道	,

格拉维亚卫星的蓝色光芒反射在被雨水打得坑坑洼洼的街道上。

[glint] [frɒm; frəm][ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mæsɪv] [tri:] [ten] [jɑ:rdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .

glinted	from	the	leaves	of	a	massive	tree	ten	yards	from	the	gate	.
闪闪发光	从	这	树叶	的	一个	大量的	树	十	码	从	这	门	.

大门十码外一棵大树的树叶闪闪发光。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [kʌt] [θru:] [ri:ti:fs] [wet] [kləʊðz] .

The	chill	in	the	air	cut	through	Retief's	wet	clothes	.
这	寒意	在	这	空气	切	通过	雷蒂夫的	湿的	衣服	.

空气中的寒意刺穿了雷蒂夫湿漉漉的衣服。

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['hʌdld] , [hændz][ɪn] [p'ɒkɪts] , [kəʊt] ['kɒləz] [tɜ:nd] [ʌp] ,

The	men	at	the	gate	huddled	,	hands	in	pockets	,	coat	collars	turned	up	,
这	男人	在	这	门	蜷缩着	,	双手	在	口袋	,	外套	项圈	转向	向上	,

门口的男人们挤成一团，双手插在口袋里，竖起衣领。

[bæks] [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] — [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'ti:f] .

backs	to	the	wind	—	and	to	Retief	.
背部	到	这	风	—	和	到	雷蒂夫	.

背对着风——背对着雷蒂夫。

[hi:; hi] [mu:vd] ['saɪləntli] ['fɔ:wəd] , [kɔ:t] [ə; eɪ] [ləʊ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] , ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] .

He	moved	silently	forward	,	caught	a	low	branch	of	the	tree	,	pulled	himself	up	.
他	已搬	默默	向前	,	捕捉	一个	低的	分支	的	这	树	,	拉	他自己	向上	.

他悄无声息地向前移动，抓住树上的一根低矮树枝，把自己拉了上去。

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['mʌtə] [rɪ'mɑ:rks] .

The	men	at	the	gate	exchanged	muttered	remarks	.
这	男人	在	这	门	交换	低声说道	评论	.

门口的男人们低声交谈着。

[wʌn] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

One	lit	a	cigarette	.
一	点燃	一个	卷烟	.

其中一人点燃了一支香烟。

[rɪ'ti:f] ['weɪtɪd] , [ðen] [mu:vd] ['haɪə(r)] .

Retief	waited	,	then	moved	higher	.
雷蒂夫	等待	,	然后	已搬	更高	.

雷蒂夫稍作等待，然后向上移动。

[ðə; ði] [gɑ:dz] [tɔ:kt] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] , [edʒd] ['kləuzə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] -

The	guards	talked	in	low	voices	,	edged	closer	to	the	shelter	of	the	gate	-
这	守卫	谈话	在	低的	声音	,	边缘	更近	到	这	庇护所	的	这	门	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

守卫们低声交谈着，慢慢地向门楼的掩体靠近。

[rɪ'tiːf] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪm'self]['ɒntə][ðə; ði][wɔːl] , [drɒpt] [daʊn] ['ɒntə][ðə; ði]['sɒd(ə)n] [lɔːn] ,

Retief	lowered	himself	onto	the	wall	,	dropped	down	onto	the	sodden	lawn	,
雷蒂夫	降低	他自己	到	这	墙	,	掉落	向下	到	这	烂	草地	,

[kraʊtʃt] , ['weɪtɪŋ] .

crouched	,	waiting	.
蹲着	,	等待	.

雷蒂夫爬上墙，跳到湿漉漉的草坪上，蹲下身子，等待着。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ə'lɑːm] .

There	was	no	alarm	.
那里	曾是	不	警报	.

没有警报响起。

[θruː] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði][dɑːk] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [luːm] [ʌp] ,

Through	the	trees	the	dark	shape	of	the	house	loomed	up	,
通过	这	树木	这	黑暗的	形状	的	这	房子	迫近	向上	,

透过树丛，房子的黑色轮廓隐约可见。

[ɪts][tɒp] ['stɔːri] [dɪ'faɪəntli] [ə'bleɪz] [wɪð] [laɪts] .

its	top	storey	defiantly	ablaze	with	lights	.
它是	顶部	层	公然挑衅	燃烧	和	灯	.

它的顶层灯火通明，显得格外醒目。

[rɪ'tiːf] [muːvd] [ɒf] ['saɪləntli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][wʌn] [triː] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,

Retief	moved	off	silently	,	from	the	shadow	of	one	tree	to	the	next	,
雷蒂夫	已搬	离开	默默	,	从	这	阴影	的	一	树	到	这	下一个	,

雷蒂夫悄无声息地从一棵树的阴影移到另一棵树的阴影里。

['swɪŋɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑːk] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd]

swinging	in	an	arc	that	would	bring	him	to	the	rear	of	the	great	round
摇摆	在	一个	弧	那	会	带来	他	到	这	后部	的	这	伟大的	圆形的

['strʌktʃə(r)] .

structure	.
结构	.

他荡过一道弧线，来到了这座巨大圆形建筑的后方。

[hiː; hi][frəʊz][æz; əz][ðə; ði] ['hevi] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] - ['pɪkɪts] [slɔg] [pɑːst][faɪv]

He	froze	as	the	heavy	footfalls	of	one	of	Sozier's	pickets	slogged	past	five
他	冻住了	作为	这	重的	脚步声	的	一	的	-	纠察队	苦苦挣扎	过去的	五

[jɑːrdz][frɒm; frəm][hɪm] ,

yards	from	him	,
码	从	他	,

当索齐尔的一名纠察队员沉重的脚步声从离他五码远的地方艰难地走过时，他愣住了。

[ðen] [muːvd] [ɒn] .

then	moved	on	.
然后	已搬	在	.

然后继续前进。

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæmpfaɪə(r)] ['flikə] [nɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	glow	of	a	campfire	flickered	near	the	front	of	the	house	.
这	辉光	的	一个	营火	闪烁	靠近	这	正面	的	这	房子	.

屋前附近，篝火的光芒摇曳不定。

[rɪ'tiːf] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv][men] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] [tuː] , [æt; ət]

Retief	could	make	out	the	shapes	of	men	around	it	—	a	dozen	or	two	,	at
雷蒂夫	可以	制作	出去	这	形状	的	男人	大约	它	—	一个	打	或者	二	,	在

[liːst] .

least	.
至少	.

雷蒂夫能辨认出周围有几个人的身影——至少有十几个或二十几个。

['prɒbəbli] [æz; əz] ['meni] [mɔ:(r)] [wɔ:m] [ðəm'selvz] [æt; ət] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['faɪərz]['vɪzəb(ə)l][ɒn]
Probably **as** **many** **more** **warmed** **themselves** **at** **each** **of** **the** **other** **fires** **visible** **on**
大概 作为 许多 更多的 温暖 他们自己 在 每个 的 这 其他 火灾 可见的 在
[ðə; ði] [graʊndz] — [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][rest][hæd; həd] ['daʊtləs] [faʊnd] ['draɪə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɪn]
the **grounds** **—** **and** **most** **of** **the** **rest** **had** **doubtless** **found** **dryer** **shelter** **in**
这 理由 — 和 最多 的 这 休息 有 毫无疑问 成立 烘干机 庇护所 在
[ðə; ði] [li:] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .
the **lee** **of** **the** **house** **itself** **.**
这 李 的 这 房子 本身 .

可能还有同样多的人在院子里其他可见的篝火旁取暖——其余的大部分人无疑都在房子背风处找到了更干燥的避难所。

[rɪ'ti:f] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kən'sɜ:vətri] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Retief **reached** **the** **conservatory** **at** **the** **rear** **of** **the** **house** **,**
雷蒂夫 达到 这 温室 在 这 后部 的 这 房子 ,

雷蒂夫到达了房子后面的温室。

['stʌdid] [ðə; ði] [dɑ:k] [pɑ:θ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d] ['terəs] ,
studied **the** **dark** **path** **leading** **to** **the** **broad** **terrace** **,**
研究 这 黑暗的 小路 领导 到 这 广阔 阳台 ,

研究了通往宽阔露台的昏暗小路，

[pɪkt] [aʊt][ðə; ði][skwɒt] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][ju:'tɪlətiz]['mænɪfəʊld][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skri:n] [ɒv; əv]
picked **out** **the** **squat** **shape** **of** **the** **utilities** **manifold** **behind** **a** **screen** **of**
挑选 出去 这 蹲 形状 的 这 公用事业 歧管 在后面 一个 屏幕 的
['ʃrʌbəri] .
shrubbery **.**
灌木 .

透过灌木丛，我辨认出了公用设施歧管矮胖的外形。

[səʊ][fɑ:(r)] , - [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] ['ækjərət] .
So **far** **,** **Taine's** **information** **had** **been** **accurate** **.**
所以 远的 , - 信息 有 到过 准确的 .

到目前为止，泰恩提供的信息都是准确的。

[ðə; ði][nekst][step][wɒz; wəz][tu:; tə] —
The **next** **step** **was** **to** **—**
这 下一个 步 曾是 到 —

下一步是——

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [saʊnd] [frɒm; frəm] [haɪ] [ə'bʌv] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][wʊʃ; wu:ʃ] !
There **was** **a** **faint** **sound** **from** **high** **above** **,** **followed** **by** **a** **whoosh** **!**
那里 曾是 一个 头晕的 声音 从 高的 多于 , 随后 经过 一个 嗖! !

高处传来微弱的声音，接着是呼啸声！

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [kræk] !
Then **with** **a** **sharp** **crack** **!**
然后 和 一个 锋利的 裂缝 !

然后，一声清脆的脆响！

[ə; eɪ][fleə(r)] [ə'pɪəd] [ˌəʊvə'hed] , ['rɒkɪŋ] ['greɪsfəli] , ['fləʊtɪŋ] [daʊn] ['dʒentli]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l]
a **flare** **appeared** **overhead** **,** **rocking** **gracefully** **,** **floating** **down** **gently** **under** **a** **small**
一个 耀斑 出现 开销 , 摇滚 优雅地 , 漂浮的 向下 轻轻地 在下面 一个 小的
['pærəʃu:t] .
parachute **.**
降落伞 .

一团信号弹出现在头顶，优雅地摇曳着，在小型降落伞的牵引下缓缓飘落。

[bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɪŋki] ['ʃædəʊz] [rɔkt] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .
Below **it** **,** **inky** **shadows** **rocked** **in** **unison** **.**
以下 它 , 墨色 阴影 摇滚 在 齐声 .

在它下方，墨黑的影子齐齐摇晃。

[ɪn][ðə; ði] [rɔː] [waɪt] [laɪt] ,
In the raw white light ,
在 这 生的 白色的 光 ,

在原始的白光下，

[rɪ'tiːf] ['kaʊntɪd] [ˌeɪ'tiːn] [men] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]['hændhəʊld][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Retief counted eighteen men clinging to handholds on the side of the house ,
雷蒂夫 计数 十八 男人 依恋 到 扶手 在 这 边 的 这 房子 ,

雷蒂夫数了数，有十八个男人紧紧抓住房子侧面的扶手。

[ɪ'məʊbaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtiləs] [gleə(r)] .
immobile in the pitiless glare .
不动 在 这 无情 强光 .

在无情的强光下，他一动不动。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɪəd] , [ðen] [ə; eɪ]['sekənd] , ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
Above them , a face appeared , then a second , peering over the edge of
多于 他们 , 一个 脸 出现 , 然后 一个 第二 , 窥视 超过 这 边缘 的
[ðə; ði] [fɔːθ] - ['stɔːri] ['gæləri] .
the fourth - storey gallery .
这 第四 - 层 画廊 .

在他们上方，出现了一张脸，然后是第二张脸，从四楼画廊的边缘探出头来。

[bəuθ] ['fɪgəz] [rəʊz] , [ˌʌn'lɪmbərɪŋ] [fɔː(r)] - [fʊt] [bəʊz] , ['fɪtɪŋ] ['ærəus] [tuː; tə] [strɪŋz] —
Both figures rose , unlimbering four - foot bows , fitting arrows to strings —
两个都 数据 玫瑰 , 舒展 四 - 脚 弓 , 配件 箭头 到 字符串 —

两人起身，展开四英尺长的弓，将箭搭在弓弦上——

- !
Whok !
- !

哇！

- !
Whok !
- !

哇！

[tuː] [men] [lɒst] [ðeə(r)][həʊldz][ænd; ənd] [fel] , ['jelɪŋ] , [tuː; tə][slæm]['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] ['ʃrʌbəri] .
Two men lost their holds and fell , yelling , to slam into the heavy shrubbery .
二 男人 丢失的 他们的 持有 和 跌倒 , 大喊 , 到 猛击 进入 这 重的 灌木 .

两名男子失去平衡，尖叫着摔倒在茂密的灌木丛中。

[ə; eɪ]['sekənd] [flaɪt] [ɒv; əv] ['ærəus] [faʊnd] [mɑːrks] .
A second flight of arrows found marks .
一个 第二 航班 的 箭头 成立 标记 .

第二轮箭矢射中了目标。

[rɪ'tiːf] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [æz; əz][mæn]['ɑːftə(r)][mæn] [drɒpt] [tuː; tə]['flaʊndə(r)][ɪn]
Retief watched from the shadows as man after man dropped to flounder in
雷蒂夫 观看 从 这 阴影 作为 男人 后 男人 掉落 到 比目鱼 在
[ðə; ði][wet]['fəʊliɪdʒ] .
the wet foliage .
这 湿的 叶子 .

雷蒂夫躲在阴影里，看着一个又一个男人倒在湿漉漉的树叶里挣扎。

['sevrəl] [dʒʌmpt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['dedli] [bəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn][ðem; ðəm] .
Several jumped before the deadly bows were turned on them .
一些 跳了起来 前 这 致命 弓 是 转向 在 他们 .

在致命的弓箭射向他们之前，许多人跳了起来。

[æz; əz][ðə; ði][fleə(r)]['feɪdɪd] , [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði][men] [plʌndʒd] [daʊn] [tu:; tə] [kræʃ] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)]

As	the	flare	faded	,	the	last	of	the	men	plunged	down	to	crash	among	their
作为	这	耀斑	褪色	,	这	最后的	的	这	男人	暴跌	向下	到	碰撞	之中	他们的

['feloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

随着火光渐弱，最后一批人也坠落下去，与同伴们葬身火海。

[rɪ'ti:f] [stept] [aʊt] , [ræn] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði]['mænɪfəʊld] , ['fɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kləʊz] -

Retief	stepped	out	,	ran	swiftly	to	the	manifold	,	forcing	his	way	among	the	close	-
雷蒂夫	步	出去	,	跑	迅速地	到	这	歧管	,	强制	他的	方式	之中	这	关闭	-

['grəʊɪŋ] [skri:n] ,

growing	screen	,
生长	屏幕	,

雷蒂夫走了出去，迅速跑到歧管旁，挤过越来越密集的纱网。

['skræmb(ə)ld][tu:; tə][ɪts][tɒp] .

scrambled	to	its	top	.
打乱	到	它是	顶部	.

奋力爬到顶端。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [spent] ['ærəʊ] .

His	hand	fell	on	a	spent	arrow	.
他的	手	跌倒	在	一个	花费	箭	.

他的手落在了一支用过的箭上。

[hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

He	picked	it	up	.
他	挑选	它	向上	.

他把它捡了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['wʊdn] [ʃɑ:ft] ['twenti] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] , ['tɜ:mɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['rʌbə(r)]

It	was	a	stout	wooden	shaft	twenty	inches	long	,	terminating	in	a	rubber
它	曾是	一个	肥硕	木制的	轴	二十	英寸	长的	,	终止	在	一个	橡皮

['sʌkʃ(ə)n] [kʌp] .

suction	cup	.
吸	杯子	.

那是一根粗壮的木杆，长二十英寸，末端是一个橡胶吸盘。

[rɪ'ti:f] [snɔ:t] , [drɒpt] [ðə; ði] ['ærəʊ] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ʌp] .

Retief	snorted	,	dropped	the	arrow	and	started	up	.
雷蒂夫	哼了一声	,	掉落	这	箭	和	开始	向上	.

雷蒂夫哼了一声，扔掉箭，站了起来。

['sɪksθ]

VI
六年级

六

['twenti] [fi:t] [ə'bʌv] [graʊnd] ['lev(ə)l] ,

Twenty	feet	above	ground	level	,
二十	脚	多于	地面	等级	,

离地二十英尺，

[ðə; ði][waɪd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [flɔ:(r)] [sʌn] ['terəs] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [prɪ'keəriəs] ['hændhəʊld]

the	wide	windows	of	the	third	floor	sun	terrace	presented	a	precarious	handhold
这	宽的	视窗	的	这	第三	地面	太阳	阳台	呈现	一个	岌岌可危	扶手

[æz; əz] [rɪ'ti:f] [swʌŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ɪn][ə; eɪ]['pæn(ə)l] .

as	Retief	swung	back	a	foot	and	kicked	in	a	panel	.
作为	雷蒂夫	摇摆	后退	一个	脚	和	踢	在	一个	控制板	.

三楼阳光露台的宽大窗户成了一个摇摇欲坠的抓手，雷蒂夫向后摆动一只脚，踢开了一块玻璃板。

[ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] ['dɪmli] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɔːd] ['kɑːpit] [ruːm] ,

Inside	**,**	**he**	**dimly**	**made**	**out**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**broad**	**carpeted**	**room**	**,**
里面	,	他	依稀	制成	出去	这	形状	的	一个	广阔	铺地毯的	房间	,

他隐约看到里面是一个铺着地毯的宽敞房间。

[kɜːrvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [bəuθ] [də'rekʃ(ə)nz] .

curving	**out**	**of**	**sight**	**in**	**both**	**directions**	**.**
弯曲	出去	的	视线	在	两个都	方向	.

向两个方向弯曲，消失在视线之外。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] - [liːvd] ['trɒpɪk(ə)l] [plɑːnts] [ɪn] ['bɒksɪz] , [gruːps] [ɒv; əv] ['pædɪd] [tʃeəz] , [ləʊ]

There	**were**	**wide**	**-**	**leaved**	**tropical**	**plants**	**in**	**boxes**	**,**	**groups**	**of**	**padded**	**chairs**	**,**	**low**
那里	是	宽的	-	离开	热带	植物	在	盒子	,	团体	的	带衬垫	椅子	,	低的

['teɪblz] [wɪð] [bəʊlz] [ɒv; əv] [fruːt] .

tables	**with**	**bowls**	**of**	**fruit**	**.**
表格	和	碗	的	水果	.

箱子里装着宽叶热带植物，几排带软垫的椅子，矮桌上放着盛满水果的碗。

[rɪ'tiːf] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [pɑːst] [ðem; ðəm] , [faʊnd] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] , [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːk] [hɔːl] .

Retief	**made**	**his**	**way**	**past**	**them**	**,**	**found**	**an**	**inner**	**door**	**,**	**went**	**into**	**a**	**dark**	**hall**	**.**
雷蒂夫	制成	他的	方式	过去的	他们	,	成立	一个	内	门	,	去	进入	一个	黑暗的	大厅	.

雷蒂夫从他们身边走过，找到一扇内门，走进一条黑暗的走廊。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] , ['vɔɪsɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['ʃaʊtɪd] ['kwestʃənz] .

At	**the**	**far**	**end**	**,**	**voices**	**exchanged**	**shouted**	**questions**	**.**
在	这	远的	结尾	,	声音	交换	喊叫	问题	.

在房间的另一端，人们互相喊着问题。

[fiːt] ['paʊndɪd] .

Feet	**pounded**	**.**
脚	猛击	.

脚步声响起。

[ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hænd] ['læntən] [splæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔːl] , [dɪsə'pɪəd] .

A	**flicker**	**of**	**light**	**from**	**a**	**hand**	**lantern**	**splashed**	**across**	**the**	**wall**	**,**	**disappeared**	**.**
一个	闪烁	的	光	从	一个	手	灯笼	溅起	穿过	这	墙	,	消失	.

一盏手提灯的光芒闪过墙壁，随即消失。

[rɪ'tiːf] [faʊnd] [ə; eɪ] [steə(r)] , [went] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔɪzləsli] .

Retief	**found**	**a**	**stair**	**,**	**went**	**up**	**it**	**noiselessly**	**.**
雷蒂夫	成立	一个	楼梯	,	去	向上	它	无声	.

雷蒂夫找到一个楼梯，悄无声息地走了上去。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [tein] , [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)] [ə'pɑːtmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə]

According	**to**	**Taine**	**,**	**the**	**elevator**	**to**	**the**	**top**	**floor**	**apartment**	**should**	**be**	**to**
根据	到	泰恩	,	这	电梯	到	这	顶部	地面	公寓	应该	是	到

[ðə; ði] [left] —

the	**left**	**—**
这	左边	—

据泰恩说，通往顶层公寓的电梯应该在左边——

[rɪ'tiːf] ['flætnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

Retief	**flattened**	**himself**	**to**	**the**	**wall**	**.**
雷蒂夫	扁平的	他自己	到	这	墙	.

雷蒂夫紧贴着墙壁躺了下来。

['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] .

Footsteps	**sounded**	**near**	**at**	**hand**	**.**
脚步声	听起来	靠近	在	手	.

附近传来脚步声。

[hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] .

He	moved	quickly	to	a	doorway	.
他	已搬	迅速地	到	一个	门口	.

他迅速走到门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] ['læntənz] .

There	was	a	murmur	of	voices	,	the	wavering	light	of	lanterns	.
那里	曾是	一个	低语	的	声音	,	这	摇摆不定	光	的	灯笼	.

周围传来低语声，灯笼的光芒摇曳不定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格雷夫总督(The Governor of Glave)
第3/3页

[ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['ju:nɪfɔ:md] [men] ['tiptəu] [pɑ:st][ə; eɪ] [krɒs] ['kɒrɪdɔ:(r)] ,

A	party	of	uniformed	men	tiptoed	past	a	cross	corridor	,
一个	派对	的	制服	男人	踮着脚尖	过去的	一个	叉	走廊	,

一群身穿制服的男子蹑手蹑脚地走过一条横向走廊，

['strʌg(ə)lɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mæsɪv] [lɒg] [tu:] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)][ænd; ənd] [twelv]

struggling	under	the	weight	of	a	massive	log	two	feet	in	diameter	and	twelve
挣扎	在下面	这	重量	的	一个	大量的	日志	二	脚	在	直径	和	十二

[fi:t] [lɒŋ] .

feet	long	.
脚	长的	.

艰难地扛着一根直径两英尺、长十二英尺的巨大原木。

" . . . [ɒn]['sɪgnəl] , [hɪt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [tə'geðə(r)] .

"	.	.	.	on	signal	,	hit	it	all	together	.
"	.	.	.	在	信号	,	打	它	全部	一起	.

".....听到信号，一起击打。"

[ðen] . . . " ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Then	.	.	.	"	someone	was	saying	.
然后	.	.	.	"	某人	曾是	说	.

然后....."有人说道。

[rɪ'ti:f] ['weɪtɪd] , ['lɪsənɪŋ] .

Retief	waited	,	listening	.
雷蒂夫	等待	,	聆听	.

雷蒂夫静静地等待着，倾听着。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔ:(r)] , [ðə; ði] ['fʌmblɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔ:kwədli] ['leɪdn] [fi:t] [ɒn]

There	was	the	creak	of	a	door	,	the	fumbling	of	awkwardly	laden	feet	on
那里	曾是	这	吱嘎声	的	一个	门	,	这	笨拙	的	尴尬地	满载	脚	在

[ə; eɪ][steə(r)] ,

a	stair	,
一个	楼梯	,

门吱呀一声开了，楼梯上传来笨拙的脚步声，脚步沉重而笨拙。

[hɔ:s] ['bri:ðɪŋ] , [ə; eɪ] ['mʌfld] [kɜ:s] .

hoarse	breathing	,	a	muffled	curse	.
嘶哑	呼吸	,	一个	闷音	诅咒	.

沙哑的呼吸声，一声压抑的咒骂。

" . . . [gɒt][maɪ] ['fɪŋgəz] , [ju:; jʊ][slɒb] !

"	.	.	.	got	my	fingers	,	you	slob	!
"	.	.	.	得到	我的	手指	,	你	邋遢鬼	!

".....抓住了我的手指，你这个懒虫！"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [snɑ:rld] .

"	a	voice	snarled	.
"	一个	嗓音	纠缠	.

一个声音咆哮道。

" [ʃʌ'dʌp] !

"	Shaddup	!
"	闭嘴	!

闭嘴！

" [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [his] .
" another voice hissed .
" 其他 嗓音 嘶嘶作响 .

“另一个声音嘶嘶地说。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,
There was a long moment of silence ,
那里 曾是 一个 长的 片刻 的 沉默 ,

一阵漫长的沉默。

[ðen] [ə; eɪ] ['mʌfld] [kə'mɑːnd] — ['fɒləʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [kræʃ] ,
then a muffled command — followed an instant later by a thunderous crash ,
然后 一个 闷音 命令 — 随后 一个 立即的 之后 经过 一个 雷鸣 碰撞 ,

随后传来一声闷闷的命令——紧接着是一声雷鸣般的巨响，

[ə; eɪ] [ʃaʊt] — [kʌt] [ɒf] [ə'brʌptli] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [blæm] ! ['fɒləʊd] ['ɪnstəntli] [baɪ] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [laɪk]
a shout — cut off abruptly by a ponderous blam ! followed instantly by a roar like
一个 喊 — 切 离开 突然 经过 一个 沉重的 砰 ! 随后 即刻 经过 一个 吼 喜欢
[ə; eɪ] [bɜːst] [dæm] ,
a burst dam ,
一个 爆裂 坝 ,

一声喊叫——随即被一声沉重的巨响打断！紧接着是一声如同大坝决堤般的咆哮，

['mɪŋgld] [wɪð] [jel] , [θʌmps] , ['kræʃɪz] .
mingled with yells , thumps , crashes .
混合 和 喊叫 , 咚咚 , 崩溃 .

夹杂着叫喊声、砰砰声和碰撞声。

[ə; eɪ] ['fəʊmi] [wɒʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [sɜːrdʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [krɒs] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
A foamy wash of water surged along the cross corridor ,
一个 泡沫状 洗 的 水 激增 沿着 这 叉 走廊 ,

一股泡沫状的水流沿着横向走廊涌动，

['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['slaɪdɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] ,
followed a moment later by a man sliding on his back , then another ,
随后 一个 片刻 之后 经过 一个 男人 滑动 在 他的 后退 , 然后 其他 ,

片刻之后，一名男子仰面滑倒，接着又是另一名男子。

[tuː] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [lɒg] , ['frægmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] , [mɔː(r)] [men] .
two more , the log , fragments of a door , more men .
二 更多的 , 这 日志 , 片段 的 一个 门 , 更多的 男人 .

还有两个，一根木头，一扇门的碎片，更多的人。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] , [rɪ'tiːf] [muːvd] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] , [felt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] ,
In the uproar , Retief moved along to the elevator , felt over the control panel ,
在 这 骚动 , 雷蒂夫 已搬 沿着 到 这 电梯 , 毛毡 超过 这 控制 控制板 ,

在一片混乱中，雷蒂夫走到电梯前，摸索着控制面板。

[ləʊ'keɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [nəːld] ['bʌt(ə)n] .
located a small knurled button .
位于 一个 小的 滚花 按钮 .

找到一个带滚花的小按钮。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He turned it .
他 转向 它 .

他把它转了过来。

[ðə; ði] ['pæn(ə)l] [keɪm] [ə'weɪ] .
The panel came away .
这 控制板 来了 离开 .

面板脱落了。

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] ['kɔːʃəsli] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɒgl] [swɪtʃ] , [flɪpt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	fumbled	cautiously	,	found	a	toggle	switch	,	flipped	it	.
他	笨手笨脚	谨慎地	,	成立	一个	切换	转变	,	翻转	它	.

他小心翼翼地摸索着，找到一个拨动开关，然后拨动了它。

[ə; eɪ] [laɪt] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

A	light	sprang	up	in	the	car	.
一个	光	弹簧	向上	在	这	车	.

车内突然亮起了一盏灯。

['ɪnstəntli] [rɪ'tiːf] [flɪpt] [ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] ; [ðə; ði] [gləʊ] ['feɪdɪd] .

Instantly	Retief	flipped	the	light	switch	;	the	glow	faded	.
即刻	雷蒂夫	翻转	这	光	转变	;	这	辉光	褪色	.

雷蒂夫立刻拨动了灯开关；灯光消失了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

[nəʊ] [ə'lɑːm] .

No	alarm	.
不	警报	.

没有警报。

[men] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] , ['ʃaʊtɪŋ] .

Men	were	picking	themselves	up	,	shouting	.
男人	是	挑选	他们自己	向上	,	喊叫	.

男人们爬起来，大声喊叫。

" . . . [ðem; ðəm] [brɔːdz] [drɒpt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['gælən] [bæg] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] . . .

"	. . .	them	broads	dropped	a	hundred	-	gallon	bag	of	water	. . .
"	. . .	他们	布罗德斯	掉落	一个	百	-	加仑	包	的	水	. . .

“.....那些女人掉落了一袋一百加仑的水.....”

" ['sʌmwʌn] [kəm'pleɪnd] .

"	Someone	complained	.
"	某人	抱怨	.

有人投诉了。

" . . . [ʌp] [ðeə(r)] [fɑːst] , [men] .

"	. . .	up	there	fast	,	men	.
"	. . .	向上	那里	快速地	,	男人	.

“.....快上去，伙计们。”

[wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [əʊ'keɪ] !

We	got	the	door	okay	!
我们	得到	这	门	好的	!

我们把门弄好了！

" [fiːt] [θʌmp] .

"	Feet	thumped	.
"	脚	猛击	.

“脚步声响起。”

[jel] ['saʊndɪd] .

Yells	sounded	.
喊叫	听起来	.

喊叫声响起。

" [nəʊ] [gʊd] , [wes] !

"	No	good	,	Wes	!
"	不	好的	,	韦斯	!

“不行，韦斯！”

[ðeɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [seɪf] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] !
They got a safe or something in the way !
他们 得到 一个 安全的 或者 某物 在 这 方式 !

他们好像在路中间放了个保险箱之类的东西!

" [rɪ'tiːf] ['saɪləntli] [kləʊzd] [ðə; ði] [lɪft] [dɔː(r)] , [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
" Retief silently closed the lift door , pressed the button .
" 雷蒂夫 默默 关闭 这 举起 门 , 按下 这 按钮 .

雷蒂夫默默地关上电梯门，按下按钮。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ði] [kɑː(r)] [slɪd] ['ʌpwəd] , [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [stɒp] .
With a sigh , the car slid upward , came to a gentle stop .
和 一个 叹 , 这 车 滑行 向上 , 来了 到 一个 温和的 停止 .

汽车叹了口气，向上滑行，缓缓停了下来。

[hiː; hi] [iːzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] , [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪm] - [lɪt] ['entrəns] [hɔːl] .
He eased the door open , looked out into a dim - lit entrance hall .
他 缓解 这 门 打开 , 看起来 出去 进入 一个 暗淡 - 点燃 入口 大厅 .

他轻轻推开门，望向灯光昏暗的门厅。

['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] .
Footsteps sounded beyond a door .
脚步声 听起来 超过 一个 门 .

门外传来脚步声。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ; [ðə; ði] [klæk] [ɒv; əv] [haɪ] [hiːlz] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [flɔː(r)] .
He waited ; the clack of high heels crossing a floor .
他 等待 ; 这 嘚叨 的 高的 高跟鞋 过境 一个 地面 .

他静静地等待着；高跟鞋踩在地板上发出清脆的响声。

[rɪ'tiːf] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Retief stepped out of the car , went to the door ,
雷蒂夫 步 出去 的 这 车 , 去 到 这 门 ,

雷蒂夫下了车，走到门口，

[glɑːns, glæns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [laʊndʒ] [wɪð] [rɪtʃ] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [diːp] [rʌgz] , ['peɪntɪŋz] , [ə; eɪ]
glanced into a spacious lounge with rich furniture , deep rugs , paintings , a
瞥了一眼 进入 一个 宽敞 休息室 和 富有的 家具 , 深的 地毯 , 绘画 , 一个
[swiːp] [ɒv; əv] [glɑːs] ,
sweep of glass ,
扫 的 玻璃 ,

瞥见一个宽敞的休息室，里面摆放着华丽的家具、厚实的地毯、油画和一扇落地玻璃窗。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ælkəʊv] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] , [ə; eɪ] [bɑː(r)] .
and in an alcove at the far side , a bar .
和 在 一个 壁龛 在 这 远的 边 , 一个 酒吧 .

在远处的壁龛里，还有一个酒吧。

[rɪ'tiːf] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [pɔː] [ə; eɪ] [stɪf] [drɪŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] - [θɪn] [glɑːs] [ænd; ənd]
Retief crossed the room , poured a stiff drink into a paper - thin glass and
雷蒂夫 交叉 这 房间 , 倾倒 一个 僵硬的 喝 进入 一个 纸 - 薄的 玻璃 和
[dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
drained it .
排水 它 .

雷蒂夫穿过房间，将一杯烈酒倒入一个薄如纸片的玻璃杯中，然后一饮而尽。

[ðə; ði] [haɪ] - [hiːld] [steps] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [naʊ] .
The high - heeled steps were coming back now .
这 高的 - 高跟鞋 步骤 是 未来 后退 现在 .

高跟鞋的时代又回来了。

[ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpənd] .
A door opened .
一个 门 打开 .

门开了。

[tuː] ['legi] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ʃɔːts] , [wɪð] [red] - [gəʊld][heə(r)] [baʊnd] [bæk] [baɪ] ['rɪbənz] — [wʌn]
Two leggy young women in shorts , with red - gold hair bound back by ribbons — one
二 腿长 年轻的 女性 在 短裤 , 和 红色的 - 金子 头发 边界 后退 经过 丝带 — 一
[griːn] ,
green ,
绿色的 ,

两个身材修长的年轻女子穿着短裤，红金色的头发用丝带扎在脑后——一个绿色，

[wʌn] [bluː] — [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
one blue — stepped into the room .
一 蓝色的 — 步 进入 这 房间 .

一个蓝色的身影——走进了房间。

[wʌn] [gɜːl] [held] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] ['ɪnsjʊleɪtɪd] ['waɪə(r)] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
One girl held a coil of insulated wire ; the other ,
一 女孩 握住 一个 线圈 的 绝缘的 金属丝 ; 这 其他 ,

一个女孩拿着一卷绝缘电线；另一个女孩，

[ə; eɪ] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] - [ɪ'næməld] [bɒks] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [ɒn][ə; eɪ][saɪd] .
a heavy - looking gray - enameled box eight inches on a side .
一个 重的 - 寻找 灰色的 - 珐琅 盒子 八 英寸 在 一个 边 .

一个看起来很重的灰色搪瓷盒子，边长八英寸。

" [naʊ] , [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['tɪŋkə(r)] [ðæt] ['dʒenəreɪtə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][dʒuːs] ,
" Now , see if you can tinker that generator to get a little more juice ,
" 现在 , 看 如果 你 能 修补匠 那 发电机 到 得到 一个 小的 更多的 汁 ,

"现在，看看你能不能对那台发电机进行一些调整，让它输出更大的功率。"

[lɪn] , " [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði]['waɪə(r)] [sed] .
Lyn , " the girl with the wire said .
琳 , " 这 女孩 和 这 金属丝 说 .

"琳，"拿着电线的女孩说道。

" [aɪl] [stɑːt] ['strɪŋɪŋ] . . . .
" I'll start stringing . . . .
" 患病的 开始 串 . . . .

"我开始串线……"

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [rɪ'tiːf] .
" Her voice died as she caught sight of Retief .
" 她 嗓音 死亡 作为 她 捕捉 视线 的 雷蒂夫 .

"当她看到雷蒂夫时，她的声音就消失了。"

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
He raised his glass .
他 提高 他的 玻璃 .

他举起了酒杯。

" [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ['leɪdɪz] .
" My compliments , ladies .
" 我的 赞美 , 女士们 .

女士们，我向你们致敬。

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [jɔː'selvz] [ə'mjuːzd] . "
I see you're keeping yourselves amused . "
我 看 你是 保持 你们自己 觉得好笑 . "

看来你们玩得挺开心的。

" [huː] . . . [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" **Who . . . who are you ?**
" WHO . . . WHO 是 你 ?

“你……你是谁？”

" [lɪn] ['fɔːltəd] .
" **Lyn faltered .**
" 琳 犹豫不决 .

琳顿时语塞了。

" [maɪ] [neɪmz] [rɪ'tiːf] .
" **My name's Retief .**
" 我的 名字 雷蒂夫 .

我的名字叫雷蒂夫。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sent] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)][bægz] .
Your father sent me along to carry your bags .
你的 父亲 发送 我 沿着 到 携带 你的 包 .

你父亲派我来帮你拿行李。

[ɪts] ['lʌki] [ai] [ə'raɪvd] [wen] [ai][dɪd] , [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'fensləs] [tʃæps] [ˌaʊt'saɪd]
It's lucky I arrived when I did , before any of those defenseless chaps outside
它是 幸运的 我 到达的 什么时候 我 做过 , 前 任何 的 那些 毫无防备 小伙子们 外部
[wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒəd] . "
were seriously injured . "
是 严重地 受伤 . "

幸亏我及时赶到，才避免了外面那些手无寸铁的小伙子们受到重伤。

" [jʊr; jər] [nɒt] . . . [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "
" **You're not . . . one of them ? "**
" 你是 不是 . . . 一 的 他们 ? "

“你不是……他们中的一员？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiːz] [nɒt] , [lɪn] , " [ðə; ðiː]['sekənd][gɜːl] [sed] .
" **Of course he's not , Lyn , " the second girl said .**
" 的 课程 他是 不是 , 琳 , " 这 第二 女孩 说 .

“他当然不是，琳，”第二个女孩说。

" [hiːz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . "
" **He's much too good - looking . "**
" 他是 很多 也 好的 - 寻找 . "

“他长得太帅了。”

" [ðæts] [gʊd] , " [lɪn] [sed] ['krɪspli] .
" **That's good , " Lyn said crisply .**
" 那就是 好的 , " 琳 说 清脆地 .

“那很好，”琳干脆利落地说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [θɪŋ] .
" **I didn't want to have to use this thing .**
" 我 没有 想 到 有 到 使用 这 事物 .

“我本来不想用这个东西。”

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ə; eɪ] [braɪt] - ['pleɪtɪd] [ˌtuː'tuː][əm əm] ['nidlər] ['ɒntə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" **She tossed a bright - plated 2 mm needler onto a chair and sat down .**
" 她 抛掷 一个 明亮的 - 镀 2 毫米 针头 到 一个 椅子 和 卫星 向下 .

她把一根闪亮的镀层 2 毫米针头扔到椅子上，然后坐了下来。

" [dædz] [ɔːl] [raɪt] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? "
" **Dad's all right , isn't he ? "**
" 爸爸的 全部 正确的 , 不是 他 ? "

“爸爸没事吧？”

" [hiːz] [faɪn] , [ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] .
" He's fine , and we've got to be going .
" 他是 美好的 , 和 我们已经 得到 到 是 去 .

"他没事，我们得走了。"

[taɪt] ['ʃedjuːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Tight schedule , you know .
紧的 日程 , 你 知道 .

时间很紧，你也知道。

[ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)][get][sʌm; səm] [kləʊðz] [ɒn] .
And you'd better get some clothes on .
和 你会 更好的 得到 一些 衣服 在 .

你最好穿上衣服。

[ɪts] [kəʊld][ˌaʊt'saɪd] .
It's cold outside .
它是 寒冷的 外部 .

外面很冷。

" [lɪn] [n'ɒdɪd] .
" Lyn nodded .
" 琳 点头 .

琳点了点头。

" [ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l][kən'trəʊl] [went] [ɒf] [ðə; ði][eə(r)][sɪks] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
" Environmental Control went off the air six hours ago .
" 环境的 控制 去 离开 这 空气 六 小时 前 .

"环境控制"节目六小时前停播。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɔːl'redi] [fiːl] [snəʊ] ['kʌmɪŋ] . "
You can already feel snow coming . "
你 能 已经 感觉 雪 未来 . "

已经能感觉到雪要来了。

" [doʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][dʒʌst] [rɪg] [ʌp][wʌn]['lɪt(ə)l][əʊld] ['sɜːkɪt] ?
" Don't you suppose we have time to just rig up one little old circuit ?
" 不 你 认为 我们 有 时间 到 只是 钻井平台向上 一 小的 老的 电路 ?

"你觉得我们没时间搭建一个简单的电路吗？"

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][twɪn] ['hwiːdl] .
" the other twin wheedled .
" 这 其他 双 哄骗 .

另一个双胞胎哄骗道。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] ; [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['tɪk(ə)l] . "
" Nothing serious ; just enough to tickle . "
" 没有什么 严肃的 ; 只是 足够的 到 痒痒 . "

"没什么大碍，只是有点痒而已。"

" [wiː; wi] [plænd] [tuː; tə]['waɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [freɪmz] , [ðə; ði] [trʌŋk] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [blɒk]
" We planned to wire all the window frames , the trunk we used to block
[ðə; ði][steə(r)] ,
the stair ,
这 楼梯 ,

"我们计划给所有窗框都装上电线，我们用树干堵住了楼梯。"

[ðə; ði][lɪft] [ʃɑːft] — "
the lift shaft — "
这 举起 轴 — "

电梯井道——

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [θɔːt] [wɪd] [traɪ][tuː; tə][drɒp][ə; eɪ] [luːp] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]
" **And** **then** **we** **thought** **we'd** **try** **to** **drop** **a** **loop** **down** **and** **pick** **up** **the**
" 和 然后 我们 想法 我们会 尝试 到 降低 一个 环形 向下 和 挑选 向上 这
['gæləri] [gɑːd] [reɪl] ,
gallery **guard** **rail** **,**
画廊 警卫 轨 ,

"然后我们想，不如试试放下一个吊环，把画廊的护栏吊起来。"

[ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [rɔːt] - ['aɪən] [wɜːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
and **maybe** **some** **of** **that** **wrought** **-** **iron** **work** **around** **the** **front** **of** **the** **house**
和 或许 一些 的 那 锻 - 铁 工作 大约 这 正面 的 这 房子
— "
— **"**
— "

或许还要加上房子前面的一些锻铁制品——"

" ['sɒri] , [g'ɜːlz] ; [nəʊ] [taɪm] .
" Sorry , girls ; no time .
" 对不起 , 女孩们 ; 不 时间 .

"抱歉，姑娘们，没时间了。"

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] , [ræpt] [ɪn][fɜː(r)] [rəʊbz] .
" Five minutes later , the twins were ready , wrapped in fur robes .
" 五 分钟 之后 , 这 双胞胎 是 准备好 , 包装 在 毛皮 长袍 .

五分钟后，双胞胎准备就绪，裹在毛皮长袍里。

[rɪ'tiːf] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [səʊkt] ['bleɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [daʊn] - [laɪnd] ['weðəpruːf] .
Retief had exchanged his soaked blazer for a down - lined weatherproof .
雷蒂夫 有 交换 他的 浸泡过 西装外套 为了 一个 向下 - 衬里 防风雨 .

雷蒂夫把湿透的西装外套换成了羽绒防风衣。

" [ðə; ði][lɪft] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
" The lift will take us all the way down , won't it ?
" 这 举起 将要 拿 我们 全部 这 方式 向下 , 惯于 它 ?

"电梯会把我们一直送到下面去，对吧？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[lɪn] [n'ɒdɪd] .
Lyn nodded .
琳 点头 .

琳点了点头。

" [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][aʊt] [θruː] [ðə; ði][waɪn]['selə(r)] .
" We can go out through the wine cellar .
" 我们 能 去 出去 通过 这 葡萄酒 地窖 .

"我们可以穿过酒窖出去。"

" [rɪ'tiːf] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['nidlər] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɪn] .
" Retief picked up the needler and handed it to Lyn .
" 雷蒂夫 挑选 向上 这 针头 和 递交 它 到 琳 .

雷蒂夫拿起针，递给了琳。

" [hæŋ] [ɒn][tuː; tə] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hang on to this , " he said .
" 悬挂 在 到 这 , " 他 说 .

"拿着这个，"他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
" You may need it yet .
" 你 可能 需要 它 然而 .

你或许还会需要它。

" [ə; eɪ] [kəʊld] [wɪnd] [wɪpt] [ðə; ði] [ræmp] [æz; əz] [dɔːn] ['laɪt(ə)nd] [ðə; ði] [skaɪ] .
" A cold wind whipped the ramp as dawn lightened the sky .
" 一个 寒冷的 风 鞭打 这 坡道 作为 黎明 轻度 这 天空 .

“黎明破晓，寒风呼啸着吹过坡道。”

" [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , " - [sed] .
" It's hard to believe , " Corasol said .
" 它是 难的 到 相信 , " - 说 .

“真难以置信，”科拉索尔说。

" [wɒt] [meɪd] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What made him do it ? "
" 什么 制成 他 做 它 ? "

他为什么会这样做?

" [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . "
" He saw a chance to own it all . "
" 他 锯 一个 机会 到 自己的 它 全部 . "

“他看到了拥有这一切的机会。”

" [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , " - [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] [biːp] .
" He can have it , " Corasol's communicator beeped .
" 他 能 有 它 , " - 沟通者 哔哔 .

“他可以拥有它，”科拉索尔的通讯器发出哔哔声。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
He put it to his ear .
他 放 它 到 他的 耳朵 .

他把它贴在耳朵上。

" ['ɛvriˌθɪŋz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [lɪft] , " [ə; eɪ] ['taɪni] [vɔɪs] [sed] .
" Everything's ship - shape and ready to lift , " a tiny voice said .
" 一切都是 船 - 形状 和 准备好 到 举起 , " 一个 微小的 嗓音 说 .

“一切就绪，可以起吊了，”一个细小的声音说道。

- [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'tiːf] .
Corasol turned to Retief .
- 转向 到 雷蒂夫 .

科拉索尔转向雷蒂夫。

" [lets] [gəʊ] [ə'bɔːd] . "
" Let's go aboard . "
" 我们来吧 去 船上 . "

“我们登船吧。”

" [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Hold it , " Retief said .
" 抓住 它 , " 雷蒂夫 说 .

“等等，”雷蒂夫说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] .
" There's someone coming .
" 有 某人 未来 .

有人来了。

" - [spəʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] .
" Corasol spoke into the communicator .
" - 辐 进入 这 沟通者 .

科拉索尔对着通讯器说话。

" [kiːp] [hɪm] ['kʌvəd] .
" **Keep him covered .**
" 保持 他 涵盖 .

"保护好他。"

" [ðə; ðɪ][mæn] ['slɒgɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['kɒŋkriːt] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [ræpt] [ɪn] ['hevi] ['gɑːmənts] .
" **The man slogging across the concrete was short , wrapped in heavy garments .**
" 这 男人 苦苦挣扎 穿过 这 具体的 曾是 短的 , 包装 在 重的 服装 .

"那个在水泥地上艰难跋涉的男人个子矮小，裹着厚重的衣服。"

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] ['flʌtə] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [stɪk] .
Over his head a white cloth fluttered from a stick .
超过 他的 头 一个 白色的 布 飘动 从 一个 戳 .

他头顶上方，一根棍子上飘扬着一块白布。

" [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][set][ɒv; əv] [ðəʊz] [bæt] - [ɪəz] , [aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [gʊd] ['kɔːpərəl] . "
" **From the set of those bat - ears , I'd say it was the good corporal . "**
" 从 这 放 的 那些 蝙蝠 - 耳朵 , ID 说 它 曾是 这 好的 下士 . "

"从那对蝙蝠耳朵来看，我猜那就是那位优秀的下士。"

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hɪ]['wɒnts] .
" **I wonder what he wants .**
" 我 想知道 什么 他 想要 .

我想知道他想要什么。

" - [stɒpt] ['twenti] [fiːt] [frɒm; frəm] [rɪ'tiːf] [ænd; ənd] - .
" **Sozier stopped twenty feet from Retief and Corasol .**
" - 停止 二十 脚 从 雷蒂夫 和 - .

"索齐尔在距离雷蒂夫和科拉索尔二十英尺的地方停了下来。

" [aɪ][wɒnt][tuː; tə] . . . [ɑː] . . . [tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] , - , " [hiː; hɪ] [sed] .
" **I want to . . . ah . . . talk to you , Corasol , " he said .**
" 我 想 到 . . . 啊 . . . 讲话 到 你 , - , " 他 说 .

"我想……啊……跟你谈谈，科拉索尔，"他说。

" ['sɜːt(ə)nli] , ['dʒen(ə)rəl] .
" **Certainly , General .**
" 当然 , 一般的 .

"当然，将军。"

[gəʊ] [raɪt] [ə'hed] . "
Go right ahead . "
去 正确的 前方 . "

请继续。

" [lʊk] [hɪə(r)] , - .
" **Look here , Corasol .**
" 看 这里 , - .

"看这里，科拉索尔。"

[juː; jʊ][kænt][duː; də] [ðɪs] .
You can't do this .
你 不能 做 这 .

你不能这样做。

[maɪ][men] [wɪl] [friːz] .
My men will freeze .
我的 男人 将要 冻结 .

我的士兵们会被冻僵的。

[wiːl; wil] [stɑːv] .
We'll starve .
出色地 饿死 .

我们会饿死的。

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [æn; ən]
I've been thinking it over , and I've decided that we can reach an
我已经 到过 思维 它 超过 , 和 我已经 决定 那 我们 能 抵达 一个
[ˌʌndə'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

我仔细考虑过了，我认为我们可以达成共识。

" - ['weɪtɪd] .
" Corasol waited .
" - 等待 .

科拉索尔等待着。

" [ai] [miːn] , [wiː; wi][kæn; kən][get] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðɪs] [θɪŋ] .
" I mean , we can get together on this thing .
" 我 意思是 , 我们 能 得到 一起 在 这 事物 .

我的意思是，我们可以在这件事上达成共识。

['kɒmprəmaɪz] .
Compromise .
妥协 .

妥协。

['meɪbi] [ai]['æktɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪsti] .
Maybe I acted a little hasty .
或许 我 行动 一个 小的 仓促 .

或许我行事有些仓促。

" - [lʊkt] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [rɪ'tiːf] .
" Sozier looked from Corasol to Retief .
" - 看起来 从 - 到 雷蒂夫 .

索齐尔的目光从科拉索尔转向了雷蒂夫。

" [jʊr; jər][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsiː diː 'tiː] .
" You're from the CDT .
" 你是 从 这 CDT .

“你是来自 CDT 的。”

[juː; jʊ] [tel] [hɪm] .
You tell him .
你 告诉 他 .

你告诉他。

[aɪl] [ˌgærən'tiː] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [fʊl] [raɪts] . . . .
I'll guarantee his people full rights . . . .
患病的 保证 他的 人们 满的 权利 . . . .

我将保证他的人民享有全部权利……

" [rɪ'tiːf] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɪn]['saɪləns] .
" Retief puffed at his cigar in silence .
" 雷蒂夫 膨胀的 在 他的 雪茄 在 沉默 .

雷蒂夫默默地抽着雪茄。

- ['stɑːtɪd] [ə'gen] .
Sozier started again .
- 开始 再次 .

索齐尔重新上场。

" [lʊk] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] [vɔɪs] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] .
" Look , I'll give you a full voice in running things .
" 看 , 患病的 给 你 一个 满的 嗓音 在 跑步 事物 .

“听着，我会让你在管理事务中拥有充分的发言权。”

[ə; eɪ] ['fɪfti] - ['fɪfti] [splɪt] .
A **fifty** **-** **fifty** **split** **.**
一个 五十 - 五十 分裂 .

五五分成。

['wɑːtə] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
Whatta **you** **say** **?** **"**
什么? 你 说 ? "

你说什么?

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] ['dʌznt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , ['dʒen(ə)rəl] , " - [sed] .
" **I'm** **afraid** **the** **proposal** **doesn't** **interest** **me** **,** **General** **,** **"** **Corasol** **said** **.**
" 我是 害怕的 这 提议 不 兴趣 我 , 一般的 , " - 说 .

"恐怕我对这个提议不感兴趣，将军，"科拉索尔说道。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [stʌf] , " - [sed] ['despərətli] .
" **Never** **mind** **the** **General** **stuff** **,** **"** **Sozier** **said** **desperately** **.**
" 绝不 头脑 这 一般的 东西 , " - 说 绝望地 .

"别管那些将军的事了，"索齐尔绝望地说。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Listen** **,** **you** **can** **run** **it** **.**
" 听 , 你 能 跑步 它 .

"听着，你可以运行它。"

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [bɔɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [seɪ] - [səʊ] . "
Just **give** **me** **and** **my** **boys** **a** **little** **say** **-** **so** **.** **"**
只是 给 我 和 我的 男孩们 一个 小的 说 - 所以 . "

就让我和我的儿子们稍微做点决定吧。

" ['sɒri] .
" **Sorry** **.**
" 对不起 .

"对不起。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Corasol** **shook** **his** **head** **.**
" - 摇晃 他的 头 .

科拉索尔摇了摇头。

" [nɒt] ['ɪntrəstɪd] , ['dʒen(ə)rəl] . "
" **Not** **interested** **,** **General** **.** **"**
" 不是 感兴趣的 , 一般的 . "

"没兴趣，将军。"

" [əʊ'keɪ] , [əʊ'keɪ] !
" **Okay** **,** **okay** **!**
" 好的 , 好的 !

"好的，好的！"

[juː; jʊ] [wɪn] !
You **win** **!**
你 赢 !

你赢了!

[dʒʌst] [kʌm] [ɒn] [bæk] [ænd; ənd] [get] [θɪŋz] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] !
Just **come** **on** **back** **and** **get** **things** **straightened** **out** **!**
只是 来 在 后退 和 得到 事物 拉直 出去 !

回来把事情处理好就行了!

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] ['beli] [fʊl] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] ! "
I **got** **a** **belly** **full** **of** **running** **things** **!** **"**
我 得到 一个 腹部 满的 的 跑步 事物 ! "

我真是累坏了!

" [aɪm][ə'freɪd][ai][hæv; həv]['ʌðə(r)][plænz] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	I'm	afraid	I	have	other	plans	,	General	.
"	我是	害怕的	我	有	其他	计划	,	一般的	.

"恐怕我另有安排，将军。"

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [aɪv] ['wɒntɪd] [tu:; tə][træns'fɜ:(r)] [ɑ:pə'reɪʃnz] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɜ:ld] [kɔ:ld] [læs]

For	some	time	I've	wanted	to	transfer	operations	to	a	world	called	Las
为了	一些	时间	我已经	通缉	到	转移	运营	到	一个	世界	称为	拉斯

['pɑ:lməs][ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi][həʊld][ə; eɪ]['tʃɑ:tə(r)] .

Palmas	on	which	we	hold	a	charter	.
帕尔马斯	在	哪个	我们	抓住	一个	宪章	.

我早就想把业务转移到一个名为拉斯帕尔马斯的世界，我们拥有该世界的特许经营权。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['klaɪmət] , [ænd; ənd][aɪm][təʊld][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɪz] [gʊd] .

It	has	a	naturally	delightful	climate	,	and	I'm	told	the	fishing	is	good	.
它	有	一个	自然	愉快	气候	,	和	我是	讲述	这	钓鱼	是	好的	.

那里气候宜人，而且听说钓鱼也很不错。

[ai] [li:v] [g'leɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [fri:] [ɪ'lektərət] [wɪð] [maɪ] ['blesɪŋ] .

I	leave	Glave	to	the	Free	Electorate	with	my	blessing	.
我	离开	剑柄	到	这	自由的	选民	和	我的	祝福	.

我衷心祝福格莱夫郡的自由选民。

[gʊd] - [baɪ] , ['dʒen(ə)rəl] .

Good	-	by	,	General	.
好的	-	经过	,	一般的	.

再见，将军。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	He	turned	to	the	ship	.
"	他	转向	到	这	船	.

他转身看向船。

" [ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] !

"	You	got	to	stay	here	!
"	你	得到	到	停留	这里	!

你必须留在这里!

" - [haul] .

"	Sozier	howled	.
"	-	嚎叫	.

索齐尔嚎叫起来。

" [wi:l; wil] [kəm'pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsi: di: 'ti:] !

"	We'll	complain	to	the	CDT	!
"	出色地	抱怨	到	这	CDT	!

"我们会向CDT投诉！"

[ænd; ənd][dəʊnt][kɔ:l][ˌem 'i:]['dʒen(ə)rəl] !

And	don't	call	me	General	!
和	不	称呼	我	一般的	!

别叫我将军!

[aɪm][ə; eɪ] ['kɔ:pərəl] — "

I'm	a	Corporal	—	"
我是	一个	下士	—	"

我是一名下士——"

" [jʊr; jər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [naʊ] — ['weðə(r)] [ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][nɒt] .

"	You're	a	General	now	—	whether	you	like	it	or	not	.
"	你是	一个	一般的	现在	—	无论	你	喜欢	它	或者	不是	.

"不管你喜不喜欢，你现在都是将军了。"

" - [sed] ['blʌntli] .
" **Corasol** **said** **bluntly** .
" - 说 直截了当地 .

科拉索尔直截了当地说。

[hiː; hi] ['ʃivə] .
He **shivered** .
他 瑟瑟发抖 .

他打了个寒颤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [aɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [eə(r)] .
There **was** **a** **hint** **of** **ice** **in** **the** **air** .
那里 曾是 一个 暗示 的 冰 在 这 空气 .

空气中弥漫着一丝冰冷的气息。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [men] ['evə(r)] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] ,
" **If** **you** **or** **any** **of** **your** **men** **ever** **decide** **to** **go** **to** **work** ,
" 如果 你 或者 任何 的 你的 男人 曾经 决定 到 去 到 工作 ,

“如果你或你的任何手下决定去工作，

['dʒen(ə)rəl] , [ai] [ˌdeə'seɪ] [wiː; wi] [kæn; kən] [treɪn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒn] [læs] ['pɑːlməs] .
General , **I** **daresay** **we** **can** **train** **you** **for** **employment** **on** **Las** **Palmas** .
一般的 , 我 敢说 我们 能 火车 你 为了 就业 在 拉斯 帕尔马斯 .

将军，我敢说我们可以培训您，让您在拉斯帕尔马斯找到工作。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] — [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃn] ! "
In **the** **meantime** **—** **Long** **Live** **the** **Revolution** **!** **"**
在 这 与此同时 — 长的 居住 这 革命 ! "

与此同时——革命万岁！

" [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðɪs] !
" **You** **can't** **do** **this** **!**
" 你 不能 做 这 !

“你不能这样做！”

[aɪl] [suː] ! "
I'll **sue** **!** **"**
患病的 起诉 ! "

我要起诉！

" [kɑːm] [daʊn] , - , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **Calm** **down** **,** **Sozier** **,** **"** **Retief** **said** **.**
" 冷静的 向下 , - , " 雷蒂夫 说 .

“冷静点，索齐尔，”雷蒂夫说。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['reɪdiəʊ] ['wɜːkɪŋ] .
" **Go** **back** **to** **town** **and** **see** **if** **you** **can** **get** **your** **radio** **working** **.**
" 去 后退 到 镇 和 看 如果 你 能 得到 你的 收音机 在职的 .

“回城里去看看能不能修好你的收音机。”

[pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [mæŋ'næn] [ə'bɔːd] [ðə; ðɪ] [ˌsiː diː 'tiː] ['ves(ə)l] .
Put **in** **a** **call** **for** **Mr** **.** **Magnan** **aboard** **the** **CDT** **vessel** **.**
放 在 一个 称呼 为了 先生 . 马格南 船上 这 CDT 血管 .

请呼叫 CDT 船上的马格南先生。

[tel] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] .
Tell **him** **your** **troubles** **.**
告诉 他 你的 麻烦 .

把你的烦恼告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
It **will** **make** **his** **day** **.**
它 将要 制作 他的 天 .

这会让他高兴一整天。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ədˈvaɪs] : [ˈmɪstə(r)] . [mæŋˈnæn] [heɪts] [ə; eɪ][ˈpaɪkə(r)] — [səʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]

And	a	word	of	advice	:	Mr	.	Magnan	hates	a	piker	—	so	ask	for
和	一个	单词	的	建议	:	先生	.	马格南	讨厌	一个	皮克	—	所以	问	为了

[ˈplenti] . "

plenty	.	"
很多	.	"

还有一句忠告：马格南先生最讨厌吝啬鬼——所以一定要多要些。

" [maɪ] [bɔɪ] , [aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] , " [æmˈbæsədə(r)] [ˈstɜːnˌhwiːlə] [buːm] .

"	My	boy	,	I'm	delighted	,	"	Ambassador	Sternwheeler	boomed	.
"	我的	男生	,	我是	高兴极了	,	"	大使	明轮船	蓬勃发展	.

"我的孩子，我太高兴了！"斯特恩惠勒大使大声说道。

" [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [prəˈfeʃən(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] .

"	A	highly	professional	piece	of	work	.
"	一个	高度	专业的	片	的	工作	.

这是一部非常专业的作品。

[ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ˌtestɪˈməʊniəl][tuː; tə][ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [skɪld] [nɪˈgəʊʃieɪtə(r)] ! "

A	stirring	testimonial	to	the	value	of	the	skilled	negotiator	!	"
一个	搅拌	用户评价	到	这	价值	的	这	熟练	谈判者	!	"

这是对优秀谈判者价值的有力证明!

" [jʊr; jər] [tuː] [kaɪnd] , [ˈmɪstə(r)] . [æmˈbæsədə(r)] .

"	You're	too	kind	,	Mr	.	Ambassador	.
"	你是	也	种类	,	先生	.	大使	.

"大使先生，您太客气了。"

" [rɪˈtiːf] [sed] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	Retief	said	,	glancing	at	his	watch	.
"	雷蒂夫	说	,	瞥了一眼	在	他的	手表	.

雷蒂夫说着，瞥了一眼手表。

" [ænd; ənd][mæŋˈnæn] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [nɒt]['əʊnli] [wɪl] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['welkəm] ,

"	And	Magnan	tells	me	that	not	only	will	the	Mission	be	welcomed	,
"	和	马格南	讲述	我	那	不是	仅有的	将要	这	使命	是	欢迎	,

"马格南告诉我，这次任务不仅会受到欢迎，

[ænd; ənd][maɪ][dʒɒb][sɪˈkjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)] [jɪə(r)] — [ðæt] [ɪz] ,

and	my	job	secure	for	another	year	—	that	is	,
和	我的	工作	安全的	为了	其他	年	—	那	是	,

我的工作至少还能保一年——也就是说，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [sɜːv] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈteknɪk(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [hæz; həz]

I	shall	have	an	opportunity	to	serve	—	but	a	technical	mission	has
我	将	有	一个	机会	到	服务	—	但	一个	技术的	使命	有

[biːn] [rɪˈkwestɪd] [æz; əz] [wel] .

been	requested	as	well	.
到过	请求	作为	出色地	.

我将有机会为国效力——但同时也有人请求我执行一项技术任务。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] - .

I	shall	look	forward	to	meeting	General	Sozier	.
我	将	看	向前	到	会议	一般的	-	.

我期待与索齐尔将军会面。

[hiː; hi] [saʊndz] [ə; eɪ][məʊst] ['riːznəbl] [tʃæp] . "

He	sounds	a	most	reasonable	chap	.	"
他	声音	一个	最多	合理的	小伙子	.	"

听起来他是个非常通情达理的人。

" [əʊ] , [jʊl] [laɪk] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] .

"	Oh	,	you'll	like	him	,	Mr	.	Ambassador	.
"	哦	,	你会	喜欢	他	,	先生	.	大使	.

"哦，大使先生，您一定会喜欢他的。"

[ə; eɪ] [truː] ['deməkræt] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] .

A	true	democrat	,	willing	to	share	all	you	have	.
一个	真的	民主党人	,	愿意的	到	分享	全部	你	有	.

真正的民主人士，愿意分享你所拥有的一切。

" ['kaʊnsələ(r)] [ɒv; əv] ['embəsi] [mæŋ'næn] [tæpt] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

"	Counsellor	of	Embassy	Magnan	tapped	and	entered	the	office	.
"	顾问	的	大使馆	马格南	轻敲	和	进入	这	办公室	.

"大使馆参赞马格南敲了敲门，然后走进了办公室。"

" [fə'gɪv] [ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] — "

"	Forgive	the	intrusion	,	Mr	.	Ambassador	,	"	he	said	breathlessly	,	"	but	I	must	—	"
"	原谅	这	入侵	,	先生	.	大使	,	"	他	说	气喘吁吁	,	"	但	我	必须	—	"

"大使先生，请原谅我的打扰，"他气喘吁吁地说，"但我必须——"

" [wel] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ?

"	Well	,	what	is	it	,	man	?
"	出色地	,	什么	是	它	,	男人	?

"到底怎么了，伙计？"

[ðə; ði] [diːl] ['hæznt] [gɒn] ['saʊə(r)] ? "

The	deal	hasn't	gone	sour	?	"
这	交易	还没有	已消失	酸的	?	"

交易还没失败吗?

" [əʊ] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	far	from	it	!
"	哦	,	远的	从	它	!

"哦，完全不是这样！"

[aɪv] [biːn] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] - [ˌiːkə'nɒmɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ['vaɪə] [skəʊp] ,

I've	been	exploring	General	Sozier's	economic	situation	with	him	via	scope	,
我已经	到过	探索	一般的	-	经济的	情况	和	他	通过	范围	,

我一直在通过Scope与索齐尔将军探讨他的经济状况，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [hiːl] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [ləʊn] . "

and	it	seems	he'll	require	a	loan	.	"
和	它	似乎	地狱	要求	一个	贷款	.	"

看来他需要贷款了。

" [jes] , [jes] ?

"	Yes	,	yes	?
"	是的	,	是的	?

"是，是吗？"

[haʊ] [mʌtʃ] ?

How	much	?
如何	很多	?

多少?

" [mæŋ'næn] [ɪn'heɪld] ['praʊdli] .

"	Magnan	inhaled	proudly	.
"	马格南	吸入	自豪地	.

马格南骄傲地吸了一口气。

" ['twenti] .
" **Twenty** .
" 二十 .

“二十。

['mɪljən] .
Million .
百万 .

百万。

['kredɪts] . "
Credits . "
鸣谢 . "

鸣谢。

" [nəʊ] ! "
" **No** ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" [jes] ! "
" **Yes** ! "
" 是的 ! "

“是的！ ”

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
" **Magnificent** !
" 壮丽 !

“壮丽！

[gʊd] [lɔ:d] , [mæŋ'næn] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] !
Good **lord** , **Magnan** , **you're** **a** **genius** !
好的 主 , 马格南 , 你是 一个 天才 !

我的天哪，马格南，你真是个天才！

[ðɪs] [wɪl] [mi:n] [prə'məuʃənz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .
This **will** **mean** **promotions** **all** **around** .
这 将要 意思是 促销 全部 大约 .

这意味着各方面都会有晋升机会。

[waɪ] , [ðə; ði] [əd'mɪnɪstrətɪv] [ləʊd] [ə'ləʊn] — "
Why , **the** **administrative** **load** **alone** — "
为什么 , 这 行政 加载 独自的 — "

光是行政工作量就够让人头疼的了——”

" [ai] [kænt] [weɪt] [tu:; tə] [meɪk] ['plænɪtˌfɔ:l] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] .
" **I** **can't** **wait** **to** **make** **planetfall** , **Mr** . **Ambassador** .
" 我 不能 等待 到 制作 行星坠落 , 先生 . 大使 .

“大使先生，我迫不及待地想登陆这颗星球了。”

[aɪm] [ɔ:l] [ə; eɪ] - ['bʌb(ə)l] [wɪð] [plænz] .
I'm **all** **a** - **bubble** **with** **plans** .
我是 全部 一个 - 气泡 和 计划 .

我满脑子都是计划。

[ai] [həʊp] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['dɒkɪŋ] [fə'sɪlətiz] [bæk] [ɪn] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [su:n] . "
I **hope** **they** **manage** **to** **get** **the** **docking** **facilities** **back** **in** **operation** **soon** . "
我 希望 他们 管理 到 得到 这 对接 设施 后退 在 手术 很快 . "

我希望他们能尽快恢复码头设施的运行。

" [help] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] , [maɪ] [dɪə(r)] [mæŋ'næn] .
" **Help** **is** **on** **the** **way** , **my** **dear** **Magnan** .
" 帮助 是 在 这 方式 , 我的 亲爱的 马格南 .

“亲爱的马格南，救援马上就到。”

[aɪm][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði][ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l][kən'trəʊl] [ˌɪnstə'leɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]

I'm	assured	the	Environmental	Control	installations	will	be	coming	back	in	operation
我是	保证	这	环境的	控制	安装	将要	是	未来	后退	在	手术

[ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] . "

again	within	a	year	or	two	.	"
再次	之内	一个	年	或者	二	.	"

我确信环境控制设施将在一两年内恢复运行。

" [maɪ] , ['dɪd(ə)nt] [ðəʊz] [aɪs] - [kæps] [fɔːm] ['kwɪkli] .

"	My	,	didn't	those	ice	-	caps	form	quickly	.
"	我的	,	没有	那些	冰	-	帽子	形式	迅速地	.

“我的天，这些冰盖形成得真快啊。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [siː] . "

And	in	the	open	sea	.	"
和	在	这	打开	海	.	"

在公海上也是如此。”

" [mɪə(r)] [skʌm] [aɪs] .

"	Mere	scum	ice	.
"	仅仅	浮渣	冰	.

“不过是冰渣而已。”

[æz; əz][maɪ] ['kaʊnsələ(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['teknɪk(ə)l] [ə'feəz] ,

As	my	Counsellor	for	Technical	Affairs	,
作为	我的	顾问	为了	技术的	事务	,

作为我的技术事务顾问，

[jʊl] [biː; bi][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] - ['breɪkɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wʌns] [wɪr] ['set(ə)ld][ɪn] .

you'll	be	in	charge	of	the	ice	-	breaking	operation	once	we're	settled	in	.
你会	是	在	收费	的	这	冰	-	打破	手术	一次	是	定居	在	.

安顿下来后，你将负责破冰作业。

[ai][ɪ'mædʒɪn] [jʊl] [wɒnt][tuː; tə][spend][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

I	imagine	you'll	want	to	spend	considerable	time	in	the	field	.
我	想象	你会	想	到	花费	大量	时间	在	这	场地	.

我想你肯定想花相当多的时间在实地考察上。

[aɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [haʊ] ['evri] ['kredɪt][ɪz] [spent] . "

I'll	be	expecting	a	record	of	how	every	credit	is	spent	.	"
患病的	是	期待	一个	记录	的	如何	每一个	信用	是	花费	.	"

我希望看到每笔贷款的使用记录。

" [aɪm][mɔː(r)][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [taɪp] , " [mæŋ'næn] [sed] .

"	I'm	more	the	executive	type	,	"	Magnan	said	.
"	我是	更多的	这	管理人员	类型	,	"	马格南	说	.

“我更偏向于管理型人才，”马格南说道。

" ['pɒsəbli] [rɪ'tiːf] —

"	Possibly	Retief	—
"	可能	雷蒂夫	—

“可能是雷蒂夫——

" [ə; eɪ] [desk] ['spiːkə(r)] [hʌmd] .

"	A	desk	speaker	hummed	.
"	一个	桌子	扬声器	哼唱	.

桌面音箱发出嗡嗡声。

" ['mɪstə(r)] . - ['laɪtə(r)] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [tuː; tə] ['feri] ['mɪstə(r)] . [rɪ'tiːf] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Mr	.	Corasol's	lighter	has	arrived	to	ferry	Mr	.	Retief	across	to	the
"	先生	.	-	打火机	有	到达的	到	渡船	先生	.	雷蒂夫	穿过	到	这

['kʌmpəni] [ʃɪp] . . . . "

Company	ship	.	.	.	.	"
公司	船	.	.	.	.	"

"科拉索尔先生的驳船已经到达，准备将雷蒂夫先生送到公司船上……"

" ['sɒri] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [rɪ'tiːf] , " ['stɜːnˌhwiːlə] [sed] ['hɑːtɪli] .

"	Sorry	you	won't	be	with	us	,	Retief	,	"	Sternwheeler	said	heartily	.
"	对不起	你	惯于	是	和	我们	,	雷蒂夫	,	"	明轮船	说	衷心地	.

"很遗憾你不能和我们一起，雷蒂夫，"斯特恩惠勒热情地说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][mæŋ'næn] .

He	turned	to	Magnan	.
他	转向	到	马格南	.

他转向马格南。

" ['mænɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] - [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [rɪ'tiːf] [æn; ən][ˌeksɪ'kweɪtə(r)][æz; əz]['kɒns(ə)l]

"	Manager	-	General	Corasol	has	extended	Retief	an	exequatur	as	Consul
"	经理	-	一般的	-	有	扩展	雷蒂夫	一个	执行	作为	领事

['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][læs]['pɑːlməs] .

General	to	Las	Palmas	.
一般的	到	拉斯	帕尔马斯	.

"总经理 Corasol 已向 Retief 颁发了驻拉斯帕尔马斯总领事的委任状。

" [rɪ'tiːf] [nˈɒdɪd] .

"	Retief	nodded	.
"	雷蒂夫	点头	.

雷蒂夫点了点头。

" [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɪn] [ðæt] ['əʊpən][bəʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	Much	as	I'd	like	to	be	out	in	that	open	boat	with	you	,
"	很多	作为	ID	喜欢	到	是	出去	在	那	打开	船	和	你	,

"虽然我很想和你一起乘着那艘敞篷船出海，

['breɪkɪŋ] [aɪs] , [aɪm][ə'freɪd]['djuːti][kɔːlz] [ˌels'weə(r)] . "

breaking	ice	,	I'm	afraid	duty	calls	elsewhere	.	"
打破	冰	,	我是	害怕的	责任	呼叫	别处	.	"

打破僵局，恐怕我还有别的职责在身。

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pəʊst] ?

"	Your	own	post	?
"	你的	自己的	邮政	?

你自己的帖子?

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [hiːz] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪ'nʌf] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] .

I'm	not	sure	he's	experienced	enough	,	Mr	.	Ambassador	.
我是	不是	当然	他是	经验丰富的	足够的	,	先生	.	大使	.

大使先生，我不确定他是否有足够的经验。

[naʊ] , [aɪ] — "

Now	,	I	—	"
现在	,	我	—	"

现在，我——"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [baɪ] [neɪm] , [mæŋ'næn] .

"	He	was	requested	by	name	,	Magnan	.
"	他	曾是	请求	经过	姓名	,	马格南	.

"有人点名要他，马格南。"

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] - [ˈdʒɛnərəlz] [ˈtʃɪldrən] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə][hɪm] . "

It	seems	the	Manager	-	General's	children	took	a	fancy	to	him	.	"
它	似乎	这	经理	-	将军的	孩子们	采取	一个	想要	到	他	.	"

看来总经理的孩子们都很喜欢他。

" [eɪ] ? [haʊ] [ˈkjʊəriəs] .

"	Eh	?	How	curious	.
"	嗯	?	如何	好奇的	.

“咦？真奇怪。”

[ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pəˈtɪkjələli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈɪnfənt][keə(r)] , [rɪˈtiːf] . "

I	never	thought	you	were	particularly	interested	in	infant	care	,	Retief	.	"
我	绝不	想法	你	是	特别	感兴趣的	在	婴儿	关心	,	雷蒂夫	.	"

雷蒂夫，我从没觉得你对婴儿护理特别感兴趣。

" [pəˈhæps] [ai] [ˈhævnt] [biːn] , [ˈmɪstə(r)] . [mæŋˈnæn] .

"	Perhaps	I	haven't	been	,	Mr	.	Magnan	.
"	也许	我	还没有	到过	,	先生	.	马格南	.

“也许我没有去过，马格南先生。”

" [rɪˈtiːf] [dreɪpt] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [bluː] [keɪp] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]

"	Retief	draped	his	short	blue	cape	over	his	left	arm	and	turned	to	the	door
"	雷蒂夫	垂坠的	他的	短的	蓝色的	岬	超过	他的	左边	手臂	和	转向	到	这	门

.

:

.

雷蒂夫将他那件蓝色短披风搭在左臂上，然后转身走向门口。

" [bʌt; bət][rɪˈmembə(r)][ðə; ði][ˈdɪpləˌmæts][ˈmɒtəʊ] : [biː; bi][əˈdæptəb(ə)l] . . . . "

"	But	remember	the	diplomat's	motto	:	be	adaptable	.	.	.	.	"
"	但	记住	这	外交官的	座右铭	:	是	适应性强	.	.	.	.	"

但请记住外交官的座右铭：要适应环境……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神